



Title	Н.И. Кауна нивх дитрит к'ес
Author(s)	Кауна, Надежда Ивановна; Kauna, Nadezhda Ivanovna; Тэмина, Марина//Редакторы et al.
Citation	北方言語研究, 別冊2, 1-172
Issue Date	2024-03-20
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/92106
Type	journal
File Information	NLS_extra_issue_2.pdf, 冊子



Northern Language Studies (Extra Issue 2)

北方言語研究 別冊2

Н.И. Кауна нивх дитр ит к'ес

Истории на нивхском языке,
рассказанные Н.И. Кауна

Stories in the Nivkh language
by N. I. Kauna

Редакторы – Editors

Марина Тэмина – Marina Temina

Екатерина Груздева – Ekaterina Gruzdeva

Анна Бугаева – Anna Bugaeva

The Japan Association of Northern Language Studies

March 2024



Н.И. Кауна нивх дитр ит к'ес

**Истории на нивхском языке,
рассказанные Н. И. Кауна**

**Stories in the Nivkh language
by N. I. Kauna**

Редакторы – Editors

Марина Тэмина – Marina Temina

Екатерина Груздева – Ekaterina Gruzdeva

Анна Бугаева – Anna Bugaeva



Надежда Ивановна Кауна
Nadezhda Ivanovna Kauna
1935–2021

Содержание – Table of contents

Предисловие	7
Introduction	8
Текст 1 – Text 1 Т’оукү – Лоси – Moose	10
Текст 2 – Text 2 Хаур – Берестяное блюдо – Birch bark dish	16
Текст 3 – Text 3 Лигску – Волки – Wolves	19
Текст 4 – Text 4 К’ыс Һындь – Счастье искать – Looking for happiness	21
Текст 5 – Text 5 Ѓой зиґр – Лиственница – Larch	24
Текст 6 – Text 6 Ѓалмп’иґгу – Жители Кальма – Kal’ma residents	27
Текст 7 – Text 7 Лур тыф – Ледник – Ice-house	37
Текст 8 – Text 8 Ытик Саньпак – Бабушка Саньпак – Grandmother San’pak	47
Текст 9 – Text 9 Эрґи – Морошка – Cloudberries	53
Текст 10 – Text 10 Ыс ардь – Кормление Хозяина – Feeding Master	70
Текст 11 – Text 11 Ытик фурдь – Про бабушку – About grandmother	75
Текст 12 – Text 12 Школа фурдь – Про школу – About school	88

Текст 13 – Text 13 Җалмво – Село Кальма – Kal'ma Village	91
Текст 14 – Text 14 П'и чу фурдь – Про мою семью – About my family	93
Текст 15 – Text 15 Маньдю еску – Китайские товары – Chinese goods	105
Текст 16 – Text 16 Алс җат – По ягоды – Picking berries	107
Текст 17 – Text 17 Туны фурдь – Про пешню – About an ice-drill	113
Текст 18 – Text 18 Мыйкоҗла – Деревянная кукла – A wooden doll	126
Текст 19 – Text 19 Кеҗ – Идол – Idol	129
Текст 20 – Text 20 Талигун ымык – Мама Талигуна – Taligun's mother	130
Текст 21 – Text 21 К'еҗ фурдь – Про солнце – About the sun	132
Текст 22 – Text 22 Паҗку п'урдь – Про камни – About stones	134
Текст 23 – Text 23 Инныдь фурдь – Про еду – About food	136
Текст 24 – Text 24 Т'ыр к'нык фурдь – Про Тырский утёс – About the Tyr Cliff	138
Текст 25 – Text 25 Белоглинка фурдь – Про Белоглинку – About Beloglinka	146
Текст 26 – Text 26 Тыфку п'урдь – Про дома – About houses	148
Текст 27 – Text 27 Чо фурдь – Про рыбу – About fish	158

Текст 28 – Text 28	163
Ямхт’адь – Хвалить – Praising	
Текст 29 – Text 29	166
Тифку – Слова – Words	
Abbreviations	170
Благодарности – Acknowledgements	172

Предисловие

Надежда Ивановна Кауна родилась 5 сентября 1935 г. в селе Коль-Никольское на севере Николаевского (ранее Нижнеамурского) района Хабаровского края, где проживал ее отец. Село располагалось на месте старинного нивхского стойбища в районе впадения реки Коль в Сахалинский залив Охотского моря. В семье было четверо детей – все девочки. По воспоминаниям Надежды Ивановны, в 1939 г. её отца признали кулаком и расстреляли, а мать, пытавшаяся оказать сопротивление сотрудникам НКВД, скончалась от побоев. После трагической смерти родителей детей увезли в село Кальма (по-нивхски, Ёалмво), откуда была родом мать Надежды Ивановны. Это село расположено в Ульчском районе Хабаровского края на правом берегу реки Амур напротив места впадения реки Амгунь. Здесь Надежда Ивановна закончила школу, после чего поступила в педагогическое училище народов Севера в Николаевске-на-Амуре. Из-за болезни бабушки учёбу пришлось прервать, однако позднее Надежда Ивановна продолжила образование в Биробиджанском культпросветучилище и педучилище. После прохождения курсов повышения квалификации в г. Ленинград и вплоть до выхода на пенсию она работала учителем нивхского языка в кальминской школе. Надежда Ивановна скончалась 25 июня 2021 г. в г. Хабаровск, где прошли последние годы её жизни.

Надежда Ивановна Кауна – одна из самых компетентных носительниц амурского нивхского языка и автор электронного фонетического пособия по нивхскому языку, изданного в 2009 г. Воспоминания Надежды Ивановны о ее детстве и жизни в с. Кальма были записаны Екатериной Груздевой (университет Хельсинки, доцент) и Анной Бугаевой (Токийский университет естественных наук, доцент) летом 2018 г. в Хабаровске и расшифрованы при содействии носительницы амурского нивхского языка Марины Тэминой (Николаевский-на-Амуре промышленно-гуманитарный техникум, преподаватель). Эти материалы представляют собой исключительно важный лингвистический и культурологический документ, в котором представлен аутентичный разговорный нивхский язык во всей его вариативности, характерной для сегодняшних носителей языка. Мы глубоко благодарны Надежде Ивановне за разрешение на публикацию текстов, а также ее внуку Ивану Сергеевичу Матвиенко за сотрудничество с нашим проектом. Мы будем помнить Надежду Ивановну как исключительно светлого, доброго, открытого, гостеприимного и талантливого человека, искренне любящего свой язык и культуру и обеспокоенного их судьбой.

В соответствии с тематикой записанные нами материалы разделены на 29 текстов, каждому из которых дано условное заглавие. В общей сложности тексты включают 610 предложений/фраз. Каждый пример образует пронумерованную запись, в которую входят: (i) нивхский текст, записанный в соответствии с правилами нивхской орфографии (жирный шрифт); (ii) перевод нивхского текста на русский язык; (iii) транскрипция нивхского текста в МФА (оригинальные нивхские слова пишутся курсивом; в случае переключения кода русские слова пишутся без курсива); (iv) морфологические глоссы; (v) перевод нивхского текста на английский язык. Кроме того, к тексту даются комментарии в виде сносок на английском языке.

Introduction

Nadezhda Ivanovna Kauna was born on September 5, 1935, in the village of Kol-Nikolskoye in the north of Nikolaevsky (formerly Nizhneamursky) District of Khabarovsk Territory, where her father lived. The village was located on the site of an ancient Nivkh settlement at the confluence of the Kol River into Sakhalin Bay of the Sea of Okhotsk. The family had four children – all girls. According to the reminiscences of Nadezhda Ivanovna, in 1939 her father was recognized as a rich farmer (*kulak*) and shot, and her mother, who tried to resist the NKVD officers, died from beatings. After the tragic death of the parents, the children were taken to the village of Kal'ma (in Nivkh, *Qalmvo*), where Nadezhda Ivanovna's mother was from. The village is located in Ulchsky District of Khabarovsk Territory on the right bank of the Amur River opposite the confluence of the Amgun River. Here, Nadezhda Ivanovna graduated from school, after which she entered the Pedagogical School for the Peoples of the North in Nikolaevsk-on-Amur. Due to her grandmother's illness, her studies had to be interrupted, but later Nadezhda Ivanovna continued her education at the Birobidzhan cultural and educational school and pedagogical school. After completing advanced training courses in Leningrad and until her retirement, she worked as a teacher of the Nivkh language at the Kal'ma school. Nadezhda Ivanovna passed away on June 25, 2021, in Khabarovsk, where she had spent the last years of her life.

Nadezhda Ivanovna Kauna was one of the most competent speakers of Amur Nivkh and the author of an electronic phonetic manual on the Nivkh language published in 2009. Nadezhda Ivanovna's memories of her childhood and life in the village of Kal'ma were recorded by Ekaterina Gruzdeva (University of Helsinki, senior lecturer) and Anna Bugaeva (Tokyo University of Science, associate professor) in the summer of 2018 in Khabarovsk and transcribed with the assistance of Marina Temina, a native speaker of the Amur Nivkh (Nikolaevsk-na-Amure Commercial and Liberal Arts College, instructor). These materials represent an extremely important linguistic and cultural document, which presents the authentic spoken Nivkh language in all its variability characteristic of today's native speakers. We are deeply grateful to Nadezhda Ivanovna for the permission to publish the texts, and to her grandchild Ivan Sergeevich Matvienko for his cooperation with our project. We will remember Nadezhda Ivanovna as an exceptionally bright, kind, open, hospitable, and talented person who sincerely loved her language and culture and was concerned about their fate.

In accordance with the topics, the recorded materials are divided into 29 texts, each of which has a conventional title. The texts include 610 sentences/phrases altogether. Each example forms a numbered entry, which includes: (i) Nivkh text, written in accordance with the rules of Nivkh orthography (in bold script); (ii) translation of the Nivkh text into Russian; (iii) transcription of the Nivkh text in IPA (original Nivkh words are written in italics; in case of code switching, Russian words are written without italics); (iv) morphological glosses; (v) translation of the Nivkh text into English. In addition, comments on the text are provided in the form of footnotes in English.



Карта острова Сахалина. 1885 г. Фрагмент.
 Map of the Island of Sakhalin. 1885. Fragment.

Текст 1 – Text 1

Т’оҳку – Лоси – Moose

- (1) **Нъың п’и ытикгу сык оғлагу алс п’ета, парвытһан нъың утку, утку нивхгу, хемарко чолһи кут’адьгу.**

‘Мы, наши бабушки, все дети собирали ягоду; вечером наши мужчины, нивхские мужчины, старики добывали оленя (букв. убивали).’

пәң *р’и + әсик-гу*¹ *сәк* *овла-гу*
1PL.EXCL REFL + grandmother-COM.SG all child-COM.SG

*алс + р’е-та*² *парвәт-һан* *пәң + утку*
berry + pick-EMPH.1PL be_evening-CVB_ANT/SIM 1PL.EXCL + male

утку + нивх-гу *хемар-ко* *с’олһи*³ + *ку-т’а-җ-гу*.
male + man-PL old_man-COM.PL reindeer + kill-ITER.3PL-IND-PL

‘We, our grandmothers, all the children were picking berries; in the evening, our men, Nivkh men, old men would get the deer (lit. kill).’

- (2) **Хыдь рорп’рыт хоғат вынирт’адь.**

‘Его принеся, так варили.’

һәҗ + рорп’рә-т *һоғат* *вәһир-т’а-җ*.
that_one + bring-CVB.3PL like_that:3PL cook-ITER.3PL-IND

‘[They] brought it and cooked [it] like that.’

- (3) **Нъың ытик Саньпак п’и пилкар вынь т’орнуырр ырты-ырты п’и вынь т’орнуыррадь.**

‘Наша бабушка Саньпак свой большой котел возила [под себя подложив], всегда свой котел возила [под себя подложив].’

¹ The words entering the synthetic complexes that are subject to morphological alternations are separated by ‘+’.

² The suffix *-ra* : *-ta* is usually used for marking coordination. In other cases, it can be employed as an emphatic marker and is glossed accordingly.

³ As will be seen from the following text, the story is in fact about hunting *т’оҳ* ‘moose’.

пәһ + әсик *санпак*
1PL.EXCL + grandmother San'pak

п^{hi} + pil-kar + вәһ + t^horҗәр-r⁴ *әртә~әртә*
REFL + be_big-AUG + cauldron + carry_underneath-CVB_NAR.3SG always~RED

п^{hi} + вәһ *t^horҗәр-җа-җ.*
REFL + cauldron carry_underneath-ITER.3SG-IND

‘Our grandmother San’pak carried her big cauldron underneath, [she] always carried her cauldron underneath.’

(4) **Ныһу җак вигин хы пилкар вынь т’орвит’адь.**

‘Куда бы мы не поехали, этот большой котел возили.’

пәһ *җак* *vi-gin*
1PL.EXCL where go-CVB_CONC

һә + pil-kar + вәһ + t^horvi-t^hа-җ.
that + be_big-AUG + cauldron + carry-ITER.3PL-IND

‘Wherever we went, [we] brought along that big cauldron.’

(5) **Хы пилкар выньҗит туюку сидьҗу сык вынирт иньт’адь.**

‘В этом большом котле мясо или что[-нибудь], всё сварив, обычно ели.’

һә + pil-kar + вәһ-yit *cus-ku* *siҗ-yu*
that + be_big-AUG + cauldron-INSTR meat-PL what-PL

sәк + вәһir-t *i-п-t^hа-җ.*
all + cook-CVB_NAR.1PL 3SG-eat-ITER.1PL-IND

‘Having cooked meat or something in this big cauldron, having cooked everything, we usually ate it.’

(6) **Хоға праздник.**

‘Такой праздник.’

⁴ The converb *җorҗәр-r*, which in this example is used in the bound form *t^horҗәр-r*, is derived by compounding of two narrative converbal forms, i.e. *җо-r* ‘carrying’ and *җәр-r* ‘put [sth.] underneath’.

hoka + prazdnik
be_like_that + feast

‘Such a feast.’

(7) **Хы җагу маҗгут азрадыгу – т’оҗку.**

‘Эти животные очень осторожные – лоси.’

hə + ʃa-ʃu maɟgut azra-ʃ-ʃu tʰoɟ-ku.
that + beast-PL strongly:3PL be_cautious-IND-PL moose-PL

‘These animals are very cautious – moose.’

(8) **Хоҗат парф вит т’оҗ ытут вит’адыгу, т’оҗ ытут вит’адыгу, уткугу.**

‘Так вот вечером шли на лосей охотиться, шли лосей караулить, мужчины.’

hokat parf vi-t tʰoɟ + ɲəɲ-t
like_that:3PL evening go-CVB_NAR.3PL moose + hunt- CVB_NAR.3PL

tʰok + ətɲu-t vi-tʰa-ʃ-ʃu. utku-gu.
moose + watch-CVB_NAR.3PL go-ITER.3PL-IND-PL male-PL

‘So in the evening [they] went to hunt moose, [they] want to watch moose, men.’

(9) **Иф маҗгур азрады.**

‘Он очень осторожный [лось].’

if maɟgur azra-ʃ.
3SG strongly:3SG be_cautious-IND

‘He is very cautious [moose].’

(10) **Нивхгу эна сидь хеҗадыгу.**

‘Людей, других, чего-либо боятся.’

niʋɟ-gu ɛna + siɟ + heka-ʃ-ʃu
man-PL be_another + what + be_afraid-IND-PL

‘[They] are afraid of people, something [other].’

(11) **Хоґат хумк игдыгу.**

‘Так живого убивали.’

*hovat hum-k i-y-j-yu*⁵.
like_that:3SG live-NMLZ 3SG-kill-IND-PL

‘So [they] killed a live one.’

(12) **Арт’оу к’ута арт’оу рорп’рыта.**

‘Лося-самца убивали, лося-самца приносили.’

ar + t^hox + k^hu-ta ar + t^hox + rorp^hra-ta.
male + moose + kill-COORD.3PL male + moose + bring-COORD.3PL

‘[They] killed a male moose and brought a male moose [to the camp].’

(13) **Имх тјос нџтот...**

‘Они мясо сделав...’

*imx cus + nə-tot*⁶.
3PL meat + do-CVB_DIST.3PL

‘They made meat (butchered the moose) ...’

(14) **Хемарку к’е сет маугут, чо малґогут игды.**

‘Старики, ставя (букв. прядя) сети, много-много рыбы ловили.’

hemar-ku c^ho + se-t⁷ maugut
old_man-PL fish + spin-CVB_NAR.3PL strongly:3PL

c^ho malʁogut i-y-j.
fish many:3PL 3SG-kill-IND

‘The old men, setting up (lit. spinning) the net, caught lots and lots of fish.’

⁵ The verb *i-y-* ‘kill (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *humk + xu-* ‘kill a live one’.

⁶ This part of the text is followed by the explanation in Russian. NIK’s grandmother cooked the meat, and everyone ate it.

⁷ NIK’s comment in Russian shows that in this example the verb *se-* ‘spin (sth)’ is apparently mixed up with the verb *k^he-* ‘set up (a net)’.

(15) **Алскит сидьбак ыҕрыкон иньдьҕу лыттыҕу.**

‘Из ягоды в старину всякую еду готовили.’

als-kit sij=bak әүрәкoн⁸ i-n-j-yu + lät-c-yu⁹.
berry-INSTR what=only old_times 3SG-eat-NMLZ-PL + make-IND-PL

‘In old times, [they] made different foods from berries.’

(16) **Мось лытты, сидьбак лытты, еова лытты.**

‘Мось делали, всякое делали, вареное тесто делали.’

mos + lät-tä sij=bak + lät-tä
mos’ + make-COORD.3PL what=only + make-COORD.3PL

j-e + ova¹⁰ + lät-tä.
3SG-boil + flour + make-COORD.3PL

‘[They] made *mos*’, [they] made everything, [they] made boiled dough.’

(17) **Сык оҕлагу, лотиҕу ньыҕу сык маҕут эзмудь.**

‘Все дети, русские, мы все очень радовались.’

sək ovla-gu loci-yu jәә-gu sək maḡut e-zmu-j¹¹.
all child-PL Russian-PL 1PL.EXCL-PL all strongly:3PL 3SG-love-IND

‘All the children, the Russians, and all of us were very happy.’

(18) **Хогут хутх вит мҕо муҕфку лу хумдь.**

‘Так вот туда поехав, около 10 дней жили.’

⁸ In this word, the fricative *y* is usually dropped, as a result of which the preceding vowel is prolonged: *әүрәкoн* > *ә:rәкoн*. The loss of intermedial fricatives is typical of Amur Nivkh and is observed in the speech of NIK in many similar examples.

⁹ The suffix *-j/-c* functions as a marker of indicative mood when used with a matrix verb and as a nominalizer when used with a predicate of a complement clause. It is glossed according to its function.

¹⁰ The noun *ova* can be translated both as ‘flour’ and ‘dough’; in all examples it is glossed as ‘flour’.

¹¹ The verb *e-zmu-* can be used both as a transitive verb ‘love (sb/sth)’ and as an intransitive verb ‘be happy’. In both cases, it is glossed as ‘love’.

*hogut hu-tx vi-t mxo muyf-ku=lu hum-j*¹².
 so:1PL that-DAT go-CVB_NAR.1PL ten day-PL=PROB live-IND

‘So that’s where [we] went for about 10 days.’

(19) **Иньте, лерте, алс п’ете, нивхгу џа хуте.**

‘Ели, играли, ягоду собирали, люди животных добывали.’

*i-j-te*¹³ *ler-te* *als + p^he-te*
 3SG-eat-COORD.1PL play-COORD.1PL berry + pick-COORD.1PL

nivγ-gu џа + xu-te.
 man-PL beast + kill-COORD.3PL

‘[We] ate, played, picked berries, and people hunted animals.’

(20) **Сидь намадь.**

‘Это хорошо.’

siγ nama-j.
 what be_good-IND

‘It was good.’

¹² The verb *hum-* has the meanings ‘live’ and ‘be’; in all examples, it is glossed as ‘live’. The same verb is also used as a marker of the analytical continuative form.

¹³ In many examples of coordinated forms in *-ra* : *-ta* the final vowel *a* is prolonged and raised: *a > e*, cf. *-re* : *-te*.

Текст 2 – Text 2

Хаур – Берестяное блюдо – Birch bark dish

- (1) **Ньың хемняхку сык алс тымкғит эвийсудьғу.**

‘Наши бабушки все ягоду руками не брали.’

нәң + хемпах-ку сәк алс тәмк-йит
1PL.EXCL + old_woman-PL all berry hand-INSTR

e-v-ij-su-j-yu.
3SG-hold-EP-USIT_NEG-IND-PL

‘Our grandmothers didn’t carry all the berries in their hands.’

- (2) **Хаур т’от, аң хаур т’от ғукудьғу.**

‘Берестяное плоское блюдо носили, кто носил блюдо, те [ягоду] трясли.’

һаңғ¹⁴ + т’о-т аң һаңғ + т’о-т ғуку-җ-уу.
dish + carry-CVB_NAR.3PL who dish + carry-CVB_NAR.3PL shake-IND-PL

‘[They] carried the flat birch bark dish, [those] who carried the dish, shook [berries].’

- (3) **Хауртох алс, алс эвт зат ғукутот, хатот хитит ҳободьғу.**

‘В берестяное плоское блюдо ягоду, ягоду взяв, ударяя, трясли, затем подняв просеивали.’

һаңғ-тох алс алс e-v-t¹⁵ за-т
dish-DAT berry berry 3SG-hold-CVB_NAR.3PL beat-CVB_NAR.3PL

ғуку-тот һатот хичи-т ҳоқо-җ-уу.
shake-CVB_DIST.3PL after_that:3PL lift-CVB_NAR.3PL sift-IND-PL

‘In a flat birch bark dish, [they] took the berries, and [they] shook them striking, and then [they] lifted [the dish] and sifted them up.’

- (4) **Хатот хыдь сык ғукутот ырк нама алс п’мулк сит’адь.**

¹⁴ *һаңғ* or *һаңғғ* is a flat birch bark dish for carrying berries and plant roots.

¹⁵ The verb *e-v-* ‘hold/take’ can synthesize with the object, cf. *алс + по-* ‘take the berries’.

‘Потом это все просеяв, уже хорошую [без мусора] ягоду перекладывали в свою корзину.’

hatot *həj* *sək + yuku-tot* *ərək*
after_that:3PL that_one all + shake-CVB_DIST.3PL already

nama + als *p^h-mulk + si-t^ha-j*¹⁶.
be_good + berry REFL-basket + put-ITER.3PL-IND

‘After sifting, [they] would put the good [without trash] berries into their baskets.’

(5) **Ньың ызт’адьгу жемняхку: «Надика, Чоғана!»**

‘Нас бабушки звали: «Надика, Чогана!»’

пәң + əz-t^ha-j-yu *hemnax-ku* *nadik-a*¹⁷ *c^hoƣan-a*
1PL.EXCL + call-ITER.3PL-IND-PL old_woman-PL Nadik-VOC Choghan-VOC

‘Our grandmothers would call us, "Nadika, Choghana!"’

(6) **Ньың итта ƣ’ауңан раңс рак лу п’олағдь.**

‘Когда мы не отвечали, несколько раз кричали.’

пәң *it-ta*¹⁸ *q^haw-ƣan* *raŋs* *rak=lu* *p^holay-j*.
1PL.EXCL say-DAT NEG-CVB_ANT/SIM how_many time=PROB shout-IND

‘When we didn’t answer, [they] shouted several times.’

(7) **Ньың итта ƣ’ауңан, ньың пак ньың ыңыт вит’адьгу.**

‘Когда мы не отвечали, только [тогда] нас искать шли.’

пәң *it-ta* *q^haw-ƣan* *пәң=pak*¹⁹
1PL.EXCL say-DAT NEG-CVB_ANT/SIM 1PL.EXCL=only

¹⁶ NIK explained in Russian that after picking berries, the women were dancing.

¹⁷ In the vocative forms, the final vowel [= the vocative suffix] is usually prolonged: -a > -a:.

¹⁸ In the negative forms, NIK used either a full variant of the dative suffix -Toχ or its reduced version -Ta or -To.

¹⁹ The clitic =Pak has another variant with the trill =Park; the trill is often dropped, as a result of which the preceding vowel can be prolonged: =Pa:k.

<i>nəŋ + ŋəŋ-t</i>	<i>vi-tʰa-j-yu.</i>
1PL.EXCL + look_for-CVB_NAR.3PL	go-ITER.3PL-IND-PL

‘When we didn’t answer, only then [they] came looking for us.’

Текст 3 – Text 3

Лиҥску – Волки – Wolves

(1) **Лиҥску п’рыт’адьгу.**

‘Волки приходили.’

liys-ku p^hra-t^ha-j-yu.
wolf-PL come-ITER.3PL-IND-PL

‘Wolves came.’

(2) **Хыдь имх хы лиҥску т’оҳку ҥыт’адь.**

‘Эти они, эти волки лосей искали.’

hə imx hə + liys-ku t^hoχ-ku + ɲəɲ-t^ha-j.
that_one 3PL that + wolf-PL moose-PL + look_for-ITER.3PL-IND

‘These wolves looked for moose.’

(3) **Хы лиҥску п’рыт’адьгу.**

‘Эти волки приходили.’

hə + liys-ku p^hra-t^ha-j-yu.
that + wolf-PL come-ITER.3PL-IND-PL

‘These wolves came.’

(4) **Хоғат ҥың ымыкгу хеғадьгу.**

‘Так наши мамы боялись.’

hokat ɲəɲ + ətək-yu heka-j-yu.
like_that:3PL 1PL.EXCL + mother-PL be_afraid-IND-PL

‘So, our mothers were afraid.’

(5) **Вдруг лиҥску п’рыныдьгу.**

‘Вдруг волки придут.’

vdrug liys-ku p^hra-nə-j-yu.
suddenly wolf-PL come-FUT-IND-PL

‘What if the wolves come.’

(6) **Хоғат ньың т’ылфтох-т’ылфтох вигуйгерт’адьгу.**

‘Поэтому нам далеко-далеко запрещали уходить.’

hokat nən t^həl-f-toχ~t^həl-f-toχ
like_that:3PL 1PL.EXCL be_far_away-NMLZ_LOC-DAT~RED

vi-gu-j-ger-t^ha-j-yu.
go-CAUS-EP-not_want-ITER.3PL-IND-PL

‘So, we were forbidden to go far, far away.’

(7) **Ньың ығрыкон-ығрыкон хы лиғску п’рыйсудьгу.**

‘Давным-давно к нам эти волки не приходили.’

nən əyrəkon~əyrəkon hə + liys-ku p^hra-j-su-j-yu.
1PL.EXCL old_times~RED that + wolf-PL come-EP-USIT_NEG-IND-PL

‘It’s been a long time since those wolves came to us.’

(8) **Наф аньгу лиғску нет-нет да бывают.**

‘В нынешние года волки нет-нет да и бывают.’

nav + aŋ-yu liys-ku net~net da byvajut.
now + year-PL wolf-PL no~RED yes be

‘In these years [there] are wolves only every now and then.’

Текст 4 – Text 4

К’ыс ыңудь – Счастье искать – Looking for happiness

- (1) Т’выск ырты-ырты рувт’адь.

‘Ёлку всегда-всегда жгли.’

<i>tʰvask</i>	<i>ərtə~ərtə</i>	<i>ɾuv-tʰa-j.</i>
spruce	always~RED	burn-ITER.3PL-IND

‘[They] always burned the spruce.’

- (2) П’рыжан к’ыс ыңута, хатот... т’ыкр жгут и т’выск жгут.

‘Когда приезжаем, счастье ищем, а потом... багульник жгут и ель жгут.’

<i>pʰrə-ŋan</i>	<i>kʰəs + ŋəŋ-ta</i>	<i>hatot</i>
come-CVB_ANT/SIM	happiness + look_for-EMPH.1PL	after_that:1PL

<i>tʰəkr</i>	<i>zhgut</i>	<i>i</i>	<i>tʰvask</i>	<i>zhgut.</i>
rosemary	burn	and	spruce	burn

‘When [we] come looking for happiness, and then [they] burn the rosemary and the spruce.’

- (3) Мер алс җат п’рыжан хемняхку нуҗи райн җ’оныдь йамат’адь.

‘Когда мы, собрав ягоды, приходили, бабушки сперва смотрели, где [мы] будем спать.’

<i>mer</i>	<i>als + ŋa-t</i>	<i>pʰrə-ŋan</i>	<i>hemnax-ku</i>
1PL.INCL	berry + go_for-CVB.3PL	come-CVB_ANT/SIM	old_woman-PL

<i>nuyi</i>	<i>ɾajn</i>	<i>qʰo-nə-j</i>	<i>j-ama-tʰa-j</i> ²⁰ .
first	where	sleep-FUT-NMLZ	3SG-look-ITER.3PL-IND

‘When we came after picking berries, grandmothers first looked, where [we] were going to sleep.’

²⁰ In the constructions with complement clauses, the matrix predicate usually synthesizes with the predicate of the complement clause: *qʰo-nə-j + ama-tʰa-j*.

(4) **Тямба райн хумныдь ыңудь.**

‘Где палатку поставить, искали.’

camba rajn hum-nə-j + ɲəɲ-j.
tent where live-FUT-NMLZ + look_for-IND

‘Where to put the tent?’

(5) **Хатот хутх җорп’рыт’адьгу т’выскгу.**

‘Туда приносят ёлки.’

hatot hu-tx ɟorpʰrə-tʰa-j-yu tʰvəsk-yu.
after_that:3PL that-DAT bring-ITER.3PL-IND-PL spruce-PL

‘That’s where [they] bring the spruces.’

(6) **Райн ɟ’оныдыгу?**

‘Где спать будут?’

ɟajɲ qʰo-nə-j-yu.
where sleep-FUT-IND-PL

‘Where will [they] sleep?’

(7) **Хатот к’ыс ыңут’адьгу, к’ыс ыңута, сык к’ыс ыңутот, хатот рувт’адь.**

‘Потом обычно счастье ищут, счастье ищут, все счастье поискав, потом жгут.’

hatot kʰəs + ɲəɲ-tʰa-j-yu
after_that:3PL happiness + look_for-ITER.3PL-IND-PL

kəs + ɲəɲ-ta sək kʰəs + ɲəɲ-tot
happiness + look_for-EMPH.3PL all happiness + look_for-CVB_ANT/SIM

hatot ɟuv-tʰa-j.
after_that:3PL burn-ITER.3PL-IND

‘Then [they] usually look and look for happiness, having looked for all happiness, then they burn [them].’

(8) **Т'ыкр т'увта, т'выск р'увта.**

‘Багульник жгут, ёлку жгут.’

<i>tʰəkr + tʰuv-ta</i>	<i>tʰvəsk + ruv-ta.</i>
rosemary + burn-COORD.3PL	spruce + burn-COORD.3PL

‘[They] burn rosemary, [they] burn a spruce.’

(9) **Хыдь р'увт, эна-эна џагу йимгуныдь, хуйн нивхгу п'рыт хумдыгу.**

‘Это сжигают, чтобы другие звери знали, что сюда люди приехали жить.’

<i>həj + ruv-t</i>	<i>ena~ena + џa-yu</i>
that_one + burn-CVB_NAR.3PL	be_another~RED + beast-PL

<i>j-im-gu-nə-j</i>	<i>hu-jn</i>	<i>nivγ-gu</i>	<i>pʰrə-t</i>
3SG-know-CAUS-FUT-IND	that-LOC	man-PL	come-CVB_NAR.3PL

hum-j-yu.
live-NMLZ-PL

‘[They] burn it so that other animals know that people have come here to live.’

Текст 5 – Text 5

Ѕой зиғр – Лиственница – Larch

(1) Мер нивхгу тигр – зой.

‘Наше нивхское дерево – лиственница.’

mer + nivx-gu + ciyr qoj.
1PL.INCL + man-PL + tree larch

‘Our Nivkh tree is larch.’

(2) Ѕойгит т’уғр п’уте, нивх муңан зойгит вак рувте.

‘Из лиственницы огонь жгут, когда человек умирает, только лиственницей сжигают.’

qoj-yit tʰuʁ + pʰu-te nivx mu-ŋan
larch-INSTR fire + make_fire-COORD.3PL man die-CVB_ANT/SIM

qoj-yit=vak ruv-te.
larch-INSTR=only burn-COORD.3PL

‘From larch, fire is burned, when a person dies, [they] burn him only [in the fire made of] larch.’

(3) Хы нивх панңан хемарку итиф ыңут’адь.

‘Когда человек рождается, старики ищут его путь.’

hə + nivx pan-ŋan²¹ hemar-ku
that + man grow-CVB_ANT/SIM old_man-PL

i-cif + ŋəŋ-tʰa-ʃ.
3SG-way + look_for-ITER.3PL-IND

‘When a person is born, the elders look for his way.’

²¹ The verb *pan(d)-* means both ‘grow’ and ‘be born’; in all examples, it is glossed as ‘grow’.

(4) **Хы матяла или умгу лу панта, хы тигр җой панра.**

‘Это парень или девушка растёт, эта лиственница растёт.’

hə + macala ili umgu=lu pan-ta hə + ciyr
that + guy or woman=PROB grow-COORD.3PL that + tree

qoj pan-ra.
larch grow-COORD.3SG

‘[When] a guy or girl grows, this larch grows.’

(5) **Хоғар панке, нивх муңан хоғар хыдь муйныңан, хоғат вит хы тигрку маңгут-маңгут ныт’адь, эмҗ-эмҗтығу.**

‘Так вот растёт, когда человек умирает или болеет, тогда идут, эти деревья очень-очень делают, отламывают.’

hokar pan-ke nivx mu-ŋan hokar
like_that:3SG grow-CVB_DUR man die-CVB_ANT/SIM like_that:3SG

həj mu-jnə-ŋan hokat vi-t
that_one die-DES-CVB_ANT/SIM like_that:3PL go-CVB_NAR.3PL

hə + ciyr-ku maŋgut-maŋgut nə-tʰa-ʃ e-mq-e-mq-c-yu.
that + tree-PL strongly:3PL~RED do-ITER.3PL-IND 3SG-cut~RED-IND-PL

‘So [it] grows; when a person dies or is sick, then [they] go and do a lot to these trees, break them off.’

(6) **Хатот иф муңан хы тигрkit рувт’ағар.**

‘Потом, когда он умирает, этим деревом, конечно, сжигают.’

hatot if mu-ŋan hə + ciyr-kit
after_that:3PL 3SG die-CVB_ANT/SIM that + tree-INSTR

ruv-tʰa-kaŋ.
burn-ITER.3PL-CATEG

‘Then, when he dies, [they], of course burn him with this tree [= the tree is used to cremate the body of a dead person].’

(7) **Хоғат тиғр пандьгу.**

‘Так деревья растут.’

hovat ciyr pan-j-yu.
like_that:3PL tree grow-IND-PL

‘This is how trees grow.’

(8) **Иф пак панра, тиғр панра.**

‘Только он растёт, дерево растёт.’

if=pak pan-ra ciyr pan-ra.
3SG=only grow-COORD.3SG tree grow-COORD.3SG

‘If only he [= a man] grows, the tree grows.’

Текст 6 – Text 6

Џалмн’иңу – Жители Кальма – Kal’ma residents

- (1) **Хемняхку, ыгрыкон хемняхку нъың напы мытъкит хумке п’рыдыгу.**

‘Старушки, давным-давно наши старушки, когда мы были маленькими, приехали.’

<i>hemnax-ku</i>	<i>əyrəkon</i>	<i>hemnax-ku</i>	<i>ɲəŋ</i>	<i>napə</i>
old_woman-PL	old_times	old_woman-PL	1PL.EXCL	still

<i>mæski-t²²</i>	<i>hum-ke</i>	<i>p^hrə-ɟ-ɣu.</i>
be_small-CVB_NAR.1PL	live-CVB_DUR	come-IND-PL

‘Old ladies, long ago our old ladies, when we were little, came.’

- (2) **Џальмадох п’рыт хумдыгу.**

‘В Кальму приехав, жили.’

<i>qalma-rox</i>	<i>p^hrə-t</i>	<i>hum-ɟ-ɣu.</i>
Kal’ma-DAT	come-CVB_NAR.3PL	live-IND-PL

‘[They] came to Kal’ma and lived [there].’

- (3) **Нябр нъың хемнях п’и умгуоғла нябр рорп’рыды.**

‘Одна старушка свою дочь одну привезла.’

<i>na-qr</i>	<i>ɲəŋ</i>	<i>hemnax</i>	<i>p^hi + umguovla²³</i>
one-CL_GENERIC	1PL.EXCL	old_woman	REFL + girl

<i>na-qr</i>	<i>ɟor p^hrə-ɟ.</i>
one-CL_GENERIC	bring-IND

‘One old lady brought her daughter.’

²² There is a free variation between the variants *mæski* ~ *macki* ‘be small’.

²³ In the possessive function, the reflexive pronoun *p^hi* can be also used in the reduced prefixal form, cf. *p^h-umguovla*.

(4) **Нина ҳаудъ.**

‘Ниной звали.’

nina + *haw-j*.
Nina + call-IND

‘[Her] name was Nina.’

(5) **Ҳы умгуоғла рорп’рыре.**

‘Эту девочку привезла.’

hə + *umguovla* *ʔorp^hra-re*²⁴.
that + girl bring-COORD.3SG

‘[She] brought this girl.’

(6) **Панд урла умгуоғла намагур к’инҷугур ветаре умгу.**

‘Выросшая, хорошая девочка стала хорошо, красиво одетой женщиной.’

pand *urla* + *umguovla* *namagur* *k^hinjugur*
grow be_good + girl well:3SG nicely:3SG

veta-re *umgu*.
dress-COORD.3SG woman

‘The grown good girl became a well-dressed woman.’

(7) **Имх вымык, ҳы умгуоғла ымык нама хемнях сидьхагин сук йимдъ.**

‘Их, её мама, мама этой девочки была хорошей старушкой [и] всё знала.’

imx *v-əmək* *hə* + *umguovla* + *əmək* *nama* + *hemrax*
3PL 3SG-mother that + girl + mother be_good + old_woman

*siy=hagin*²⁵ *sək* *j-im-j*.
what=EMPH all 3SG-know-IND

²⁴ It is unclear, if in this context the verb form *ʔorp^hra-re* should be glossed as a coordinated form. Note the potential paired (coordinated) form *veta-re* in example (6), whose function is also unclear.

²⁵ *siy=hagin* is a free-choice indefinite pronoun which means ‘anything, everything’ in the affirmative context and ‘nothing’ in the negative context.

‘Their mother, this girl’s mother was a good old lady [and] knew everything.’

(8) **Парк вир к’егит чо ыңудь.**

‘Сама ходила, сетью рыбу ловила.’

*park*²⁶ *vi-r* *kʰe-yit* *ʃʰo + ŋəŋ-j.*
only go-CVB_NAR.3SG net-INSTR fish + look_for-IND

‘[She] went herself to put up a net to catch fish.’

(9) **Ньың т’орвирадъ.**

‘Нам приносила.’

ŋəŋ + tʰorvi-ɾa-j
1PL.EXCL + bring-ITER.3SG-IND

‘[She] brought [it] to us.’

(10) **Ни хара Валя Лынкина хара Рая Ермоленко хара Нина Крылова хара ньың сык хы хемнях тот вит’адъ.**

‘Я, Валя Лынкина, Рая Ермоленко, Нина Крылова, мы все с этой старушкой ездили.’

ni=hara *valja* *lynkina=hara* *raya jermolenko=hara*
1SG=COP Valya Lynkina=COP Raya Yermolenko=COP

nina krylova=hara *ŋəŋ* *sək* *hə + hɛmpax + tot*
Nina Krylova=COP 1PL.EXCL all that + old_woman + together:3PL

vi-tʰa-j.
go-ITER.3PL-IND

‘I, Valya Lynkina, Raya Yermolenko, and Nina Krylova, we all went with this old lady.’

(11) **Ньың мгета, ифмень вора.**

‘Мы гребли, она рулевое весло держала.’

²⁶ *Park* can be used as a clitic with the meaning ‘only’, cf. example (7) in the text 2, and as a reflexive pronoun in the subject function.

пәп *мҗе-та* *иф* *мҗп + во-ра.*
 1PL.EXCL row-COORD.1PL 3SG oar + hold-COORD.3PL

‘We rowed; she held the steering oar.’

- (12) **Харот к’е (чо хогур п’рыр к’ероҳ) тывыңан вир ямаңан няңр меңр чо хут’адь.**

‘Затем сетку (когда рыба в сетку заходила), придя, когда смотрели одну-две рыбины ловили.’

harot *kʰe* *cʰo* *hogur* *pʰrə-r* *kʰe-roχ*
 after_that:3PL net fish so:3SG come-CVB_NAR.3SG net-DAT

təvə-ŋan *vi-r* *j-ama-ŋan*
 come_in-CVB_ANT/SIM go-CVB_NAR.3SG 3SG-look-CVB_ANT/SIM

ja-qr *me-qr* *cʰo + xu-tʰa-ɟ.*
 one-CL_GENERIC two-CL_GENERIC fish + kill-ITER.1PL-IND

‘When [we] came and looked into the net (when the fish came into the net), one-two fish were caught.’

- (13) **Хогур ньың сук...**

‘Так мы все...’

hogur *пәп* *sək* ...
 so:3SG 1PL.EXCL all

‘So, we all ...’

- (14) **К’езт чо ньың хут’аңан хогут т’уғр п’ура, ньың т’уғр лағах хурт’ивт хы хемнях хыдь ңызит’радь.**

‘Когда мы сетью рыбу ловив, тогда [она] костёр разжигала, мы возле костра садились, эта старушка сказки рассказывала.’

kʰez-t *cʰo* *пәп* *xu-tʰa-ŋan*²⁷ *hogut*
 set_up-CVB_NAR.1PL fish 1PL.EXCL kill-ITER.1PL-CVB_ANT/SIM so:1PL

tʰuyr + pʰu-ra *пәп* *tʰuyr + лаға-х* *hurtʰiv-t*
 fire + make_fire-EMPH.3SG 1SG.EXCL fire + near-ABL sit-CVB_NAR.1PL

²⁷ *xu-* is a bound form of the verb *i-ɣ-* ‘kill (sb/sth)’, cf. *cʰo + xu-* ‘catch (lit. kill) fish’.

hə + hemɲax həj + ɲəzit-ɾa-ʃ.
that + old_woman that_one + tell_tales-ITER.3SG-IND

‘When we caught fish in the net, then [she] made a fire, we sat around the fire and the old woman told us fairy tales.’

(15) **Сидьваклу ньыңдох к’есп’урдь.**

‘Что только нам [не] рассказывала.’

siɟ=vak=lu²⁸ ɲəɲ-dox kʰespʰur-ʃ.
what=only=PROB 1PL.EXCL-DAT talk-IND

‘She was telling us all kinds of things.’

(16) **Сык ньың хыдь чмотот, ньың ыргы-ыргы умгуоҕла ни вит’адь.**

‘Все мы это очень любили, мы, всегда девочкой я ездила.’

sək ɲəɲ həj + cʰmo-tot ɲəɲ ərta~ərta
all 1PL.EXCL that_one + love-CVB_DIST.1PL 1PL.EXCL always~RED

umguovla ɲi vi-tʰa-ʃ.
girl 1SG go-ITER.1SG-IND

‘We all loved it. I always went [when I was] as a girl.’

(17) **Ньың хы лоти умгуоҕлагу хогут ньың мыт, хатот ньың лоти зитт Валяге мен итт’адь, сидь хемнях иттъ.**

‘Мы и эти русские девочки так мы слушали; потом мы на русском языке с Валей рассказывали, все что старушка рассказала.’

ɲəɲ hə + loci + umguovla-gu hogut ɲəɲ mət
1PL.EXCL that + Russian + girl-PL so:1PL 1PL.EXCL listen-CVB_NAR.1PL

hatot ɲəɲ loci + zit-t valja-ye
after_that:1PL 1PL.EXCL Russian + speak-CVB_NAR.1PL Valya-COM.SG

men it-tʰa-ʃ siɟ hemɲax it-c.
1DU say-ITER.1DU-IND what old_woman say-NMLZ

²⁸ *siɟ=vak=lu* is a free-choice indefinite pronoun meaning ‘whatever’.

‘We and these Russian girls so we listened; then we told in Russian with Valya what the old woman said.’

(18) **Лоти умгуоҕлагу хоҕат ньыҥгу вара хумдь**

‘Русские девочки так вот и мы ведь тоже жили.’

<i>loci + umguokla-gu</i>	<i>hokat</i>	<i>пәһ-гу=вара</i>	<i>hum-ʃ.</i>
Russian + girl-PL	like_that:1PL	1PL.EXCL-PL=EMPH	live-IND

‘Russian girls and us lived so.’

(19) **Ньыҥ т’ыт хаҥан, т’ытке озт к’е к’езт, к’е сык эвта, эрҕали чо хута, хатот п’рыта, тывыдь.**

‘Мы когда утро наступало, утром встав, сеть проверяли, все сети взяв, много рыбы ловили, затем приезжали, заходили [в дом].’

<i>пәһ</i>	<i>tʰət</i>	<i>ha-ŋan</i> ²⁹	<i>tʰət-ke</i>
1PL.EXCL	morning	be-CVB_ANT/SIM	morning-PERL

<i>oz-t</i>	<i>kʰe + kʰez-t</i>	<i>kʰe</i>	<i>sək</i>
get_up-CVB_NAR.1PL	net + set_up-CVB_NAR.1PL	net	all

<i>e-v-ta</i> ³⁰	<i>erkali + cʰo + xu-ta</i>	<i>hatot</i>
3SG-hold-COORD.1PL	be_a_lot + fish + kill-COORD.1PL	after_that:1PL

<i>pʰrə-ta</i>	<i>təvə-ʃ.</i>
come-COORD.1PL	come_in-IND

‘When morning came, in the morning we got up, checked the net, took all the nets, caught a lot of fish, then we came back and went [into the house].’

(20) **Иф мытьки тывух хумдь, п’и умгуоҕлаге хы хемнях.**

‘Она жила со своей дочерью в очень маленьком доме, эта старушка.’

<i>if</i>	<i>mækki</i> ³¹ + <i>təv-ux</i>	<i>hum-ʃ</i>	<i>pʰi + umguokla-ge</i>
3SG	be_small + house-ABL	live-IND	REFL + woman-COM.SG

²⁹ The functional verb *ha-* can be translated as ‘do so’ or ‘be so’; in all examples, it is glossed as ‘do so’.

³⁰ The verb *e-v-* can be translated as ‘hold’ or ‘take’; in all examples, it is glossed as ‘hold’.

³¹ In this example and many other examples, *mækki* is pronounced with the long vowel *æ:*, which indicates the intensity of the quality, i.e. ‘be very small’.

hə + hemɲax.
that + old_woman

‘She lived in a very small house with her daughter, this old woman.’

(21) **Хоғат ның хемняхку ныңдох итт’адьғу:**

‘Так наши старушки нам обычно говорили.’

hovat ɲəŋ + hemɲax-ku ɲəŋ-dox it-tʰa-j-ɣu.
like_that:3PL 1PL.EXCL + old_woman-PL 1PL.EXCL-DAT say-ITER.3PL-IND-PL

‘So, our old ladies used to tell us.’

(22) **«Нама оғлағуда, нама оғлағуда, хемнях оңзудь п’рыйвидьғу», – итт’ғу.**

‘«Хорошие дети, хорошие дети, старушку пожалеть пришли», – говорили.’

*nama + ovla-gu=da*³² *nama + ovla-gu=da*
be_good + child-PL=FOC be_good + child-PL=FOC

hemɲax + oŋzu-j pʰrə-jvi-j-ɣu it-c-ɣu.
old_woman + pity-NMLZ come-PROGR-IND-PL say-IND-PL

‘“Good children, good children, [they] came to take pity on the old lady”, [they] said.’

(23) **К’е к’езт’адь, к’ес лытт’адь, чо ңытт’адьғу.**

‘Сетку ставили, угощение делали, рыбу ловили.’

*kʰe + kʰez-tʰa-j kʰes*³³ + lət-tʰa-j
net + set_up-ITER.3PL-IND news + make-ITER.3PL-IND

cʰo + ŋəŋ-tʰa-j-ɣu.
fish + look_for-ITER.3PL-IND

‘[They] set up the net, made treats, and caught fish.’

³² In this example, the focus clitic =*Ta* is pronounced with the long vowel *a*.

³³ It is unclear, why the noun *kʰes* ‘news’ is used in this context.

(24) **Хогут хумдь.**

‘Так жили.’

hogut hum-j.
so:3PL live-IND

‘That is how [they] lived.’

(25) **Хатот хы умгугу, хы умгуоҕла, тый няџр умгу, няџр хемнях п’оҕла, няџр хемнях Каук п’и умгуоҕлагу п’рыдь.**

‘Потом эти женщины, эта девочка, еще одна женщина, еще одна бабушка с ребенком, одна бабушка Каук со своими дочерьми приехала.’

<i>hatot</i>	<i>hə + umgu-gu</i>	<i>hə + umguovla</i>	<i>caj</i>
after_that:3PL	that + woman-PL	that + girl	again

<i>na-qr</i>	<i>umgu</i>	<i>na-qr</i>	<i>hemnaχ</i>	<i>p^h-ovla</i>
one-CL_GENERIC	woman	one-CL_GENERIC	old_woman	REFL-child

<i>na-qr</i>	<i>hemnaχ</i>	<i>kawk</i>	<i>p^hi + umguovla-gu</i>	<i>p^hra-j.</i>
one-CL_GENERIC	old_woman	Kauk	REFL + girl-PL	come-IND

‘Then these women, this girl, another woman, another grandmother with a child, one grandmother Kauk came with her daughters.’

(26) **П’и умгуоҕлагу, йуйн тяџр умгуоҕла, няџр, нуҕи умгуоҕла йуйн уткуоҕла йивра эна оҕла.**

‘У неё три девочки [было], одна, первая девочка, еще мальчик был, другой ребенок.’

<i>p^hi + umguovla</i>	<i>j-ujn</i>	<i>ca-qr</i>	<i>umguovla</i>	<i>na-qr</i>
REFL + girl	3SG-LOC	three-CL_GENERIC	girl	one-CL_GENERIC

<i>nuyi</i>	<i>umguovla</i>	<i>j-ujn</i>	<i>utkuovla</i>	<i>jiv-ra</i>
first	girl	3SG-LOC	boy	exist-COORD.3SG

ena + ovla.
be_another + child

‘She had three girls, the first one was a girl, [and] a boy, another child.’

- (27) **Хатот хы умгуоҕлагу, к'иннула умгуоҕлагу сидь ныдь хагин сук йимте.**

‘Потом эти девочки, красивые девочки, всё знали, чтобы ни делали.’

hatot *hə + umguovla-gu* *kʰinŋula + umguovla-gu*
after_that:3PL that + girl-PL be_beautiful + girl-PL

siɣ + nə-j=hagin *sək j-im-te.*
what + do-NMLZ=EMPH all 3SG-know-COORD.3PL

‘Then these girls, beautiful girls, knew everything, whatever they did.’

- (28) **Хы умгуоҕлагу ньың Ыалмҕ'иң матылагу ывдьгу.**

‘Эти девочки вышли замуж за наших кальминских парней.’

hə + umguovla-gu *ɲəŋ + qalmɸʰiŋ + macala-gu + əv-j-yu.*
that + girl-PL 1PL.EXCL + Kal'manian + guy-PL + be_together-IND-PL

‘These girls married our Kal'ma boys.’

- (29) **Имгуйн оҕлагу панте, сук намагут хумдьгу.**

‘У них дети выросли, все хорошо живут.’

imɣ-ujn *ovla-gu* *pan-te* *sək namagut hum-j-yu.*
3PL-LOC child-PL grow-EMPH.3PL all well:3PL live-IND-PL

‘Their children grew up, all living well.’

- (30) **Тый няэр хемнях п'оҕлагу, уткуоҕла хара, умгуоҕла хара, хыдь аньвара ньың Ыалмҕ'иңгу ывдь.**

‘Еще одна старушка со своими детьми – мальчиком и девочкой тоже вышла замуж за нашего кальминца.’

cəj *ɲa-qr* *hemɲax* *pʰ-ovla-gu* *utkuovla=hara*
again one-CL_GENERIC old_woman REFL-child-PL boy=COP

umguovla=hara *həj=qɲvara*
girl=COP that_one=also

ɲəŋ + qalm-pʰi-ŋ-gu + əv-j.
1PL.EXCL + Kal'ma-be_situated-NMLZ-PL + be_together-IND

‘Another old lady with her children, a boy and a girl, also married our Kal’manian.’

(31) **Хыдыгу ңалагут хумдыгу.**

‘[Они] как те, одинаково жили.’

<i>həj-yu + ŋala-gu-t</i>	<i>hum-j-yu.</i>
that_one-PL + be_similar-CAUS-CVB_NAR.3PL	live-IND-PL

‘[They] all lived the same.’

(32) **Хатот Чорбахтох вит хумта.**

‘Потом в Николаевск уехав жили.’

<i>hatot</i>	<i>cʰorbaχ-toχ</i>	<i>vi-t</i>	<i>hum-ta.</i>
after_that:3PL	Nikolaevsk-DAT	go-CVB_NAR.3PL	live-EMPH.3PL

‘Then [they] left for Nikolaevsk and lived [there].’

Текст 7 – Text 7

Лур тыф – Ледник – Ice-house

- (1) **Лур тыф лыттыгу, тигрkit.**

‘Ледник делали, из дерева.’

lur + təf + lət-c-yu ciyr-kit.
ice + house + make-IND-PL tree-INSTR

‘The ice-house was made of wood.’

- (2) **Пила-пилкар тигрkit тыф.**

‘Из больших-пребольших деревьев дом.’

pila~pil-kar + ciyr-kit təf.
be_big~RED-AUG + tree-INSTR house

‘The house made of big, big trees.’

- (3) **Мер хум тыф џаладь.**

‘Похож на наш жилой дом.’

mer hum + təf + џala-ɟ.
1PL.INCL live + house + be_similar-IND

‘[It] looks like our living house.’

- (4) **Мытька тыф.**

‘Маленький дом.’

məcka + təf.
be_small + house

‘The small house.’

- (5) **Хы тыф мытька п’ах йивра.**

‘В этом доме маленькое окно есть.’

hə + təf məcka + p^haχ jiv-ra.
 that + house be_small + window exist-EMPH.3SG

‘[There] is a small window in this house.’

(6) **Няџр п’аχ пак.**

‘Только одно окно.’

na-qr p^haχ=pak
 one-CL_GENERIC window=only

‘[There] is only one window.’

(7) **Хуңг сык нуғи чырыкит сита хатот мифкит, сык рамхти мифкит.**

‘Там сначала траву кладут, потом землей, всё-всё землей.’

huŋg sək nuɣi c^hɣər-kit si-ta sək ramxci
 there all first grass-INSTR put-EMPH.3PL all entirely

*mif-kit*³⁴.
 land-INSTR

‘There [they] put the grass first, then the earth, [covering] everything with earth.’

(8) **К’лых ямауан, как бугорок.**

‘Когда снаружи посмотреть – как бугорок.’

k^hlə-x j-ama-ŋan kak bugarok
 outside-ABL 3SG-look-CVB_ANT/SIM like bump

‘When [you] look from outside, [it looks] like a bump.’

(9) **Хоғат тыф лытт’адь**

‘Так дом делали.’

hoɣat təf + lət-t^ha-j.
 like_that:3PL house + make-ITER.3PL-IND

³⁴ The noun *mif* has the meanings ‘land’ and ‘earth’; in all examples, it is glossed as ‘land’.

‘That’s how [they] made the house.’

(10) **Хоғат тилф хаған «тилвух лур пандь» хагут итть.**

‘Потом, когда осень наступала, «осенью лёд рос», так говорили.’

hovat cilf ha-ηan tilv-ux lur pan-j
like_that:3PL autumn do_so-CVB_ANT/SIM autumn-ABL ice grow-IND

hagut it-c.
so:3PL say-IND

‘Then, when autumn came, "the ice was growing in the fall", so [they] said.’

(11) **Тол лур п’уған, хы лур улафтох мхоҗрт’оҗрурк, хыдь хогут роҗтывыт’адь.**

‘Когда на воде появлялся лёд, этот лёд высотой, когда 15 см становился, его таким приносили.’

tol lur p^hu-ηan hə + lur ula-f-toχ
water ice come_out-CVB_ANT/SIM that + ice be_high-NMLZ_LOC-DAT

mχoqr^toχrurk hə hogut ɣortəvə-t^ha-j.
fifteen that_one so:3PL bring-ITER.3PL-IND

‘When ice appeared on the water, when this ice became 15 cm high, [they] brought it in like this.’

(12) **Хогут кирпич җалагут сита, сидь, сидь, сидь, сидь.**

‘Так, как кирпич, клали, клали...’

hogut kirpich + ηalagut si-ta si-j si-j si-j.
so:3PL brick + similarly:3PL put-EMPH.3PL put-IND put-IND put-IND

‘So, like bricks, [they] stacked them and stacked them.’

(13) **Хатот хур тый чәх марҗт кыгудь.**

‘Потом еще туда воду наливали, чтобы замёрзла.’

hatot hur cəj c^haχ + marq-t
after_that:3PL there again water + pour-CVB_NAR.3PL

kəŋ-gu-j.
freeze-CAUS-IND

‘Then [they] poured more water there so that [they] would freeze.’

(14) **Хуңг ры сык йылгды.**

‘Там дверь совсем открыта.’

huŋg ɣə sək j-əly-j.
there door all 3SG-open-IND

‘[There] is a door all the way open.’

(15) **Ырк хоҥнан, хоғар хы чах кыңра, хатот чах кыңнан, хыдь кирпич җалада җ’аур.**

‘Когда холодает, тогда та вода замерзает, потом когда вода замерзает, она на кирпич не похожа.’

ərk hov-ŋan hovar hə + cʰaχ
already be_cold-CVB_ANT/SIM like_that:3SG that + water

kəŋ-ra hatot cʰaχ kəŋ-ŋan həj
freeze-EMPH.3SG after_that:3PL water freeze-CVB_ANT/SIM that_one

kirpich + ɟala-da qʰaw-r.
brick + be_similar-DAT NEG-CVB_NAR.3SG

‘When it gets cold, then that water freezes, then when the water freezes, it does not look like a brick.’

(16) **Хатот толф хаҥан, толвытҥан п’и сидь.**

‘Затем летом, когда наступает лето, свое кладём.’

hatot tolf ha-ŋan tolvət-ŋan
after_that:1PL summer be_so-CVB_ANT/SIM be_summer-CVB_ANT/SIM

pʰi + si-j.
REFL + put-IND

‘Then, in summer, when the summer came, [we] put our [stuff] in [there].’

(17) **Чо хуңан, тјос сидь.**

‘Когда рыбу поймает, мясо кладёт.’

ʃʰo + xu-ŋan ʃus + si-j.
fish + kill-CVB_ANT/SIM meat + put-IND

‘When [we] catch fish, [we] put in meat.’

(18) **Ѓагу лу хуңан, сык хуңг мирх хучит.**

‘Когда какого-нибудь зверя добудем, все туда внутрь кладём.’

ŋa-ɣu=lu + xu-ŋan sək huŋg mi-rɣ
beast-PL=PROB + kill-CVB_ANT/SIM all there inside-DAT

*hucʰi-t*³⁵.
put_there-CVB_NAR.1PL

‘When [we] catch any animal, [we] put everything inside.’

(19) **Ниняџ хумрот ырк кыңгытрадь.**

‘Немного [там] полежав, уже замерзает.’

niŋaɣ hum-rot ərk kəŋ-ɣət-rʰa-j.
a_little live-CVB_DIST.3SG already freeze-COMPL-ITER.3SG-IND

‘When [it] lays [there] for a while, [it] freezes.’

(20) **Хоңгут мер лоти холодильник җаладь.**

‘Так вот на наш русский холодильник похож.’

hoŋgut mer + loci + xolodil’nik + ɟala-j.
so:3PL 1PL.INCL + Russian + fridge + be_similar-IND

‘So, [it] is like our Russian fridge.’

(21) **Хогут хумдь.**

‘Так жили.’

³⁵ The verb *hucʰi-* ‘put there’ has another variant with the preserved trill *hurcʰi-*; it is derived from the demonstrative *hur* ‘there’ and the verb *Si-* ‘put’.

hogut hum-j.
so:3PL live-IND

‘That’s how [we used to] live.’

(22) **Ньың ы’алгу сык хуйн хумғар: Вадунго хара, Кавьюн хара, Чайкун хара.**

‘У наших сородичей ведь всё там находилось: Вадуны, Кавьюны, Чайкуны.’

пәң qʰal-gu sək hu-jn hum-ɤar vadun-ɣo=hara
1PL.EXCL + clan-PL all that-LOC live-CATEG Vadun-COM.PL=COP

kavjun=hara cʰajkun=hara.
Kavjun=COP Chaikun=COP

‘Our tribesman kept everything there: the Vaduns, Kaviuns, Chaikuns.’

(23) **Хуңг хы тывуйн п’и сидь сык сидьғу.**

‘Там в этом доме всю свою поклажу складывали.’

хуңг hə + təv-ujn pʰi + si sək si-j-yu.
there that + house-LOC REFL + what all put-IND-PL

‘There in that house [they] stacked all their [stuff].’

(24) **Хогут ньың хумдь.**

‘Так вот мы жили.’

hogut пәң hum-j.
so:1PL 1PL.EXCL live-IND

‘That’s how we lived.’

(25) **Ньың сык вит хучиңан, хемняхку пак хумңан яңгут имх хыдь рорвиныдь?**

‘Когда мы всё туда складывали, старушки, только [одни] живя, как будут они это переносить?’

пәң sək vi-t hucʰi-ŋan
1PL.EXCL all go-CVB_NAR.1PL put_there-CVB_ANT/SIM

hemɲax-ku=pak *hum-ɲan* *jaŋgut* *imx*
 old_woman-PL=only live-CVB_ANT/SIM how:3PL 3PL

həɟ + ɣorvi-nə-ɟ.
 that_one + take_away-FUT-IND

‘When we put everything there, old ladies, just living [alone], how would they carry [all] that?’

(26) **Холодильник хаџан аџхагин ɟ’аудь.**

‘Тогда холодильника ни у кого не было.’

xolodil’nik *haɲan* *aɲ=hagin*³⁶ *q^haw-ɟ.*
 refrigerator then who=EMPH NEG-IND

‘No one had a refrigerator back then.’

(27) **Ныџ мер Ёальмух хы тыфку ɟ’аудьра.**

‘У нас в нашей Кальме таких домов не было.’

ɲəɲ *mer + qalm-ux* *hə + təf-ku* *q^haw-ɟ=ra.*
 1PL.EXCL 1PL.INCL + Kal’ma-ABL that + house-PL NEG-IND=FOC

‘We didn’t have houses like that in our Kal’ma.’

(28) **Хогут хумдьгу.**

‘Так жили.’

hogut *hum-ɟ-ɣu.*
 so:3PL live-IND-PL

‘That’s the way [we] lived.’

(29) **Лур тыфку.**

‘Ледники.’

lur + təf-ku.
 ice + house-PL

³⁶ *aɲ=hagin* is a free-choice indefinite pronoun which means ‘anyone, everyone’ in the affirmative context and ‘no one’ in the negative context.

‘Ice-houses.’

(30) **Чидаух пак ымк лур тыф йивра.**

‘Только у матери Чиды был ледник.’

chida-wx=pak amk lur + təf jiv-ra.
Chida-ABL=only mother ice + house exist-EMPH.3SG

‘Only Chida’s mother had [her own] ice-house.’

(31) **Тый аңу?**

‘Ещё у кого?’

cəj aŋ-gu.
again who-PL

‘Who else?’

(32) **Гуданух лур тыф йивра, Костин лур дыф йивра, Пухта Мария Николаевна ытыкух лур тыф йивра, нё йивра.**

‘У Гуданов был ледник, у Костиных был ледник, у отца Марии Николаевны Пухта был ледник и амбар.’

gudan-ux lur + təf jiv-ra kostin lur + dəf
Gudan-ABL ice + house exist-COORD.3SG Kostin ice + house

jiv-ra puhta marija nikolajevna ətək-ux
exist-COORD.3SG Puhta Mariya Nikolaevna father-ABL

lur + təf jiv-ra no jiv-ra.
ice + house exist-COORD.3SG barn exist-COORD.3SG

‘The Gudans had an ice-house, the Kostins had an ice-house, Mariya Nikolaevna Puhta’s father had an ice-house and a barn.’

(33) **Ның апақу тыйк хумда ы’ауған, ның мытькаке имх сый мута.**

‘Когда наши деды не долго жили, мы были еще маленькие, они все умерли.’

ɲəŋ + apak-yu cək hum-da qʰaw-ŋan
1PL.EXCL + uncle-PL long live-DAT NEG-CVB_ANT/SIM

пәп мәска-ке имх сәк му-та.
 1PL.EXCL be_small-CVB_DUR 3PL all die-COORD.3PL

‘When our grandfathers didn’t live long, we were still little, they all died [= All our uncles died when they were young, and we were still little.]’

(34) **Ньың хемняхку бак хумта.**

‘Только наши старушки жили.’

пәп + хемпах-ку=bak хум-та.
 1PL.EXCL + old_woman-PL=only live-COORD.3PL

‘Only our old ladies were living.’

(35) **Пухта ньың пилафтох хумдь.**

‘Пухта жил, когда мы росли.’

пухта пәп пил-ф-тох хум-җ.
 Puhta 1PL.EXCL be_big-NMLZ_LOC-DAT live-IND

‘Puhta lived when we were growing up.’

(36) **Хемар весқарла хемар.**

‘Старик, сильный старик.’

хемар весқарла + хемар
 old_man be_strong + old_man

‘An old man, a strong old man.’

(37) **Йуйн тьык хумғар, лур тыф йивре, нё йивре.**

‘Он долго жил, у него ледник был, амбар был.’

җ-уйн сәк хум-вар лур + тәф җив-ре
 1SG-ABL long live-CATEG ice + house exist-COORD.3SG

по җив-ре.
 barn exist-COORD.3SG

‘He lived long, [he] had an ice-house and a barn.’

(38) **Имх оҕла йивдь.**

‘У них был ребёнок.’

imx oʋla jiv-ʃ.
3PL child exist-IND

‘They had a child.’

Текст 8 – Text 8

Ытик Саньпак – Бабушка Саньпак – Grandmother San'pak

- (1) **Ньытик Саньпак, иф вынирдь смодь.**

‘Моя бабушка Саньпак, она очень любила варить.’

n-əcik sanpak if vənir-j + smo-j.
1SG-grandmother San'pak 3SG cook-NMLZ + love-IND

‘My grandmother San'pak, she was very fond of cooking.’

- (2) **Сидь-сидь тыфтоҳ ырты-ырты чоңуңнивхгу ңыңр колхоз чоңуңутку нивхгу ңыңр ңыңдоҳ вынирдь.**

‘Все, что рыбаки всегда добывали, рыбаки-колхозники, люди добывали, нам варила.’

siy~siy təf-toχ ətə~ətə cʰoŋəŋnivy-gu ŋəŋ-r
what~RED house-DAT always~RED fisherman-PL look_for-CVB_NAR.3SG

kolhoz + cʰoŋəŋutku + niv-gu ŋəŋ-r nəŋ-doχ
collective_farm + fisherman + man-PL look_for-CVB_NAR.3SG 1pl.EXCL-DAT

vənir-j.
cook-IND

‘Everything that the fishermen always got, the fishermen-farmers, [she] cooked for us.’

- (3) **Имх ардь, ырты-ырты.**

‘Всегда их кормила.’

imy + ar-j ətə~ətə
3PL + feed-IND always~RED

‘[She] always fed them.’

- (4) **Тывуйн хумҗан маңгут эзмудь т’ом лытть.**

‘Когда дома находилась, очень любила жир топить.’

təv-ujn hum-ŋan maŋgut³⁷ e-zmu-j t^hom + lət-c.
house-LOC live-CVB_ANT/SIM strongly:3PL 3SG-love-IND fat + make-NMLZ

‘When [she] was at home, [she] liked very much to render the fat.’

(5) **Сидь чохагин сык иф чо лытть, т’ом лытть.**

‘Какой бы рыбой она ни занималась, жир топила.’

siɣ c^ho=hagin sək iɸ c^ho + lət-c t^hom + lət-c.
what fish-EMPH all 3SG fish + make-IND fat + make-IND

‘Whatever kind of fish she used, she rendered the fat.’

(6) **Мыттьки чогу, пилкар вынь йивдь.**

‘Маленькие рыбы, был большой котел.’

mæcki + c^ho-yu pil-kar + vəŋ jiv-j.
be_small + fish-PL be_big-AUG + cauldron exist-IND

‘Small fish; [there] was a big cauldron.’

(7) **Хы вынь к’луйн хумдь.**

‘Этот котел был на улице.’

hə + vəŋ k^hlə-jn hum-j.
that + cauldron outside-LOC live-IND

‘This cauldron was outside.’

(8) **Ырты-ырти хуйн вынирдь.**

‘Всегда в нём варила.’

ərtə~ərtə hu-jn vənir-j.
always~RED that-LOC cook-IND

‘[She] always cooked in it.’

³⁷ The expected form is *maŋgur* <strongly:3SG>.

(9) **Матьки чоғир едь, едь, едь хыдь.**

‘Всегда в нём маленькую рыбу варила-варила.’

maski + cʰo-γir j-e-ʃ j-e-ʃ j-e-ʃ həʃ.
 be_small + fish-INSTR 3SG-boil-IND 3SG-boil-IND 3SG-boil-IND that_one

‘[She] always boiled and boiled small fish in it.’

(10) **Желчь, т’вирк пак выкздь.**

‘Желчь только выбрасывала.’

zhelch tʰvirk=pak + vəkz-ʃ.
 bile bile=only + throw_away-IND

‘[She] only threw away the fish bile.’

(11) **Хогур сык ромскур хыдь кишки убирала и желчь.**

‘Так вот всё вместе эти кишки убирала и желчь.’

hogur sək + romskur³⁸ həʃ kishki ubirala i zhelch.
 so:3SG all + together:3SG that_one guts removed and bile

‘So, [she] removed all together these guts and fish bile.’

(12) **Пи́ла чоғу пак.**

‘Большая рыба только.’

pila + cʰo-γu=pak.
 be_big + fish-PL=only

‘Big fish only.’

(13) **Сык чоғу э́на т’ом.**

‘У всех рыб разный жир.’

sək + cʰo-γu ena + tʰom.
 all + fish-PL be_another + fat

³⁸ This form is derived from the relational noun [= postposition] *-Toms* ‘together’.

‘All fish have different fat.’

(14) **Матьки чоғу эна т’ом, пила чоғу эна т’ом.**

‘У маленьких рыб другой жир, у больших рыб другой жир.’

<i>macki + cʰo-yu</i>	<i>ena + tʰom</i>	<i>pila + cʰo-yu</i>	<i>ena + tʰom</i> .
be_small + fish-PL	be_other + fat	be_big + fish-PL	be_another + fat

‘Small fish have different fat; big fish have different fat.’

(15) **Пилкар-пилкар п’иркго хыдығу ырти-ырти вынирды.**

‘Крупных сазанов, их всегда варила.’

<i>pil-kar~pil-kar + pʰirk-yo</i>	<i>həj-yo</i>	<i>ərtə~ərtə</i>	<i>vəɲir-j.</i>
be_big-AUG~RED + carp-COM.PL	that_one-COM.PL	always~RED	cook-IND

‘[As to] large carp, [she] always boiled them.’

(16) **Ньың мытькиңан бутылкго хыдығо ǰ’ауңан ньың ырти-ырти аңуйн бутылк райн идыды сук эвт’адь.**

‘Когда мы были маленькие, этих бутылок не было, мы всегда у кого видели бутылки всё забирали.’

<i>ɲəɲ</i>	<i>mæcki-ɲan</i>	<i>butylk-yo</i>	<i>həj-yo</i>		
1PL.EXCL	be_small-CVB_ANT/SIM	bottle-COM.PL	that_one-COM.PL		
<i>qʰaw-ɲan</i>	<i>ɲəɲ</i>	<i>ərtə~ərtə</i>	<i>aŋ-ujn</i>	<i>butylk</i>	<i>ɣajn</i>
NEG-CVB_ANT/SIM	1PL.EXCL	always~RED	who-LOC	bottle	where
<i>i-də~də</i>	<i>sək</i>	<i>e-v-tʰa-j.</i>			
3SG-see~RED	all	3SG-hold-ITER.1PL-IND			

‘When we were little, [there] were no bottles, if we saw anyone with bottles, [we] always took all of them away.’

(17) **Мҳокр лу, мҳокрт’оңрук лу чо, чоғу т’омғу.**

‘Десяти или пятнадцати рыб жир.’

<i>mχoqr=lu</i>	<i>mχoqrtʰoqrurk=lu</i>	<i>cʰo</i>	<i>cʰo-yu + tʰom-yu.</i>
ten=PROB	fifteen=PROB	fish	fish-PL + fat-PL

‘Fat from ten or fifteen fish.’

- (18) **Хатот алс п’уңан, хоғаңан сета ы’ауңан, ның мытькиңан, сета нормагир ғет’ағар.**

‘Потом, когда ягода созревает, тогда сахара не было, когда мы были маленькие, сахар ведь покупали по норме.’

<i>hatot</i>	<i>als</i>	<i>p^{hu}-ɲan</i> ³⁹	<i>хоғаңан</i>	<i>seta</i>
after_that:3PL	berry	come_out-CVB_ANT/SIM	then	sugar

<i>q^{haw}-ɲan</i>	<i>ләң</i>	<i>mæcki-ɲan</i>	<i>seta</i>
NEG-CVB_ANT/SIM	1PL.EXCL	be_small-CVB_ANT/SIM	sugar

<i>norma-gir</i>	<i>ye-t^ha-kar.</i>
ration-INSTR	take-ITER.1PL-CATEG

‘Then, when the berries ripened [...]; then [there] was no sugar, when we were little, [we] bought our ration of sugar.’

- (19) **Хоғаңан алску, сидь эрңиалс хара, кып хара, меңр хы мытьки чо т’ом хыдьғир марңр худидь.**

‘Поэтому ягоду, морошку ли, черемуху, эти две [ягоды] жиром маленьких рыб заливали, оставляли.’

<i>хоғаңан</i>	<i>als-ku</i>	<i>siɣ</i>	<i>erɲials=hara</i>	<i>kəp=hara</i>
then	berry-PL	all	cloudberry=COP	bird_cherry=COP

<i>me-qɾ</i>	<i>hə + mæcki + c^{ho} + t^{hom}</i>	<i>həɣ-yir</i>
two-CL_GENERIC	that + be_small + fish + fat	that_one-INSTR

<i>marq-r</i>	<i>huɟi-ɟ.</i>
pour-CVB_NAR.3SG	leave-IND

‘So, whether cloudberry or bird cherry, these two [berries] were poured in the fat of small fish and left.’

- (20) **Хаңр мулк сит, т’улытыңан хыдь иньдь.**

‘В берестяное блюдо [или] в корзину клали, когда наступала зима, это ели.’

³⁹ The verb *p^{hu}-* can mean ‘come out’ and ‘ripen’; in all examples it is glossed as ‘come out’.

hənr + mʊlk + si-t *tʰʊlvət-ŋan* *həj*
 dish + basket + put-CVB_NAR.3PL be_winter-CVB_ANT/SIM that_one

*i-ŋ-j*⁴⁰.
 3SG-eat-IND

‘[Berries] were put in a birch bark dish [or] in a basket, when the winter came that was eaten.’

(21) **Напа-напа рорп’рыдь џаладь.**

‘Похоже как будто только-только принесли (свежая ягода).’

napa~napa *ʀorpʰrə-j + ʒala-j*.
 still~RED bring-NMLZ + be_similar-IND

‘[It] looked as if it was just brought (fresh berries).’

⁴⁰ The verb *i-ŋ-* ‘eat’ can synthesize with the object, cf. *həj + ɲi-* ‘eat that’.

Текст 9 – Text 9

Эрүи – Морошка – Cloudberries

(1) **Ньың мытькике, ньың ытыкгу ырти-ырти итт’адьгу:**

‘Когда мы были маленькие, наши бабушки всегда говорили:’

нәң мәcki-ke нәң + әcik-yu әртә~әртә
1PL.EXCL be_small-CVB_DUR 1PL.EXCL + grandmother-PL always~RED

it-t^ha-j-yu.
say-ITER.3PL-IND-PL

‘When we were little, our grandmothers always said:’

(2) **«Т’а малҕогут эрүналс ниве!»**

‘«Много морошки не ешьте!»’

t^ha malʁogut еrñials + ni-ve.
NEG many:2PL cloudberry + eat-IMP.2PL

“Don’t eat too many cloudberries!”

(3) **«Чоҕтныдьгуда!»**

‘«Опьянеете!»’

c^hoxt-nə-j-yu=da.
be_drunk-FUT-IND-PL=FOC

“[You] will get drunk!”

(4) **Ньың йығзудь: сидь җа чоҕтть?**

‘Мы не знали: что такое опьянеть?’

нәң j-əyzu-j siy=ηa c^hoxt-c.
1PL.EXCL 3SG-not_know-IND what=Q be_drunk-NMLZ

‘We didn’t know: what is getting drunk?’

(5) **Ньың хогут ыргы-ыргы т’олф хаңан алс ңат вит’адь.**

‘Мы так всегда, когда наступало лето по ягоды ходили.’

<i>нәң</i>	<i>hogut</i>	<i>әртә~әртә</i>	<i>tʰolf</i>	<i>ha-ŋan</i>
1PL.EXCL	so:1PL	always~RED	summer	do_so-CVB_ANT/SIM

<i>als + ŋa-t</i>	<i>vi-tʰa-j.</i>
berry + go_for-CVB_NAR.1PL	go-ITER.1PL-IND

‘When the summer came, we always went to pick berries.’

(6) **Алексей Афанасьевич Вычкан председатель колхоза муңан, хоғаңан прополка т’виңан, сык-сык хемняхку вит’адь.**

‘Когда Алексей Афанасьевич Вычкан был председателем колхоза, когда заканчивалась прополка, все-все старушки шли.’

<i>aleksei</i>	<i>afanasjevich</i>	<i>vychkan</i>	<i>predsedatel’</i>	<i>kolhoza</i>
Alexey	Afanasyeovich	Vychkan	chairman	collective_farm

<i>mu-ŋan</i> ⁴¹	<i>хоғаңан</i>	<i>propolka</i>	<i>tʰvi-ŋan</i>
become-CVB_ANT/SIM	then	weeding	stop-CVB_ANT/SIM

<i>sək~sək</i>	<i>хемнях-ку</i>	<i>vi-tʰa-j.</i>
all~RED	old_woman-PL	go-ITER.3PL-IND

‘When Alexey Afanasyeovich Vychkan was a chairman of the collective farm, when the weeding was over, all the old ladies would go.’

(7) **Аңуйн му йивдь, сык алс ңат вит’адь.**

‘У кого была лодка, все ехали по ягоды.’

<i>aŋ-ujn</i>	<i>mu</i>	<i>jiv-j</i>	<i>sək</i>	<i>als + ŋa-t</i>
who-LOC	boat	exist-IND	all	berry + go_for-CVB_NAR.3PL

<i>vi-tʰa-j.</i>
go-ITER.3PL-IND

‘All who had a boat went berrying.’

⁴¹ The verb *mu-* can mean ‘be’ or ‘become’; in all examples it is glossed as ‘become’.

(8) **Мотобот ның т’орвирадь.**

‘Мотобот нас отвозил.’

motobot *пәһ + tʰorvi-ɾa-ʃ.*
motorboat 1PL.EXCL + carry-ITER.3SG-IND

‘A motorboat would take us away.’

(9) **Кылкар хагут юпюпт ның вит’адь.**

‘Длинным [караваном?] привязывались, и мы так ехали.’

kəl-kar hagut j-up~j-up-t пәһ
be_long-AUG so:3PL 3SG-tie_up~RED-CVB_NAR.3PL 1PL.EXCL

vi-tʰa-ʃ.
go-ITER.3PL-IND

‘[We] tied up in a long [line] and we rode that way.’

(10) **Дальжа эрҗтоҳ вит’адь.**

‘В сторону Дальжи ехали.’

dalzha + erq-toχ vi-tʰa-ʃ.
Dal’zha + side-DAT go-ITER.1PL-IND

‘[We] went towards Dal’zha.’

(11) **Хуйн Дальжа марь.**

‘Там была Дальжинская марь.’

hu-jn dalzha mar’.
that-LOC Dal’zha peatmoss_bog_forest

‘[There] was the Dal’zha peatmoss bog forest.’

(12) **Хуйн сык алску пандь: эрниалс йивре, голуница, т’оҗс йивре, кып йивре, урла-урла тый.**

‘Там вся ягода росла: морошка, голуница, орехи, черемуха, хорошая марь.’

hu-jn *sək + als-ku* *pan-j* *erɲials*
 that-LOC all + berry-PL grow-IND cloudberry

jiv-re *golubica* *tʰoks* *jiv-re* *kəp*
 exist-COORD.3SG blueberry nut exist-COORD.3SG bird_cherry

jiv-re *urla~urla + təj.*
 exist-COORD.3SG be_good~RED + peatmoss_bog_forest

‘All berries were growing there: cloudberry, blueberry, nuts, bird cherry, good peatmoss bog forest.’

(13) **Дальжа эрѣтох вит’адь.**

‘В сторону Дальжи ехали.’

dalzha + erq-tox *vi-tʰa-j.*
 Dal’zha + side-DAT go-ITER.1PL-IND

‘[We] went towards Dal’zha.’

(14) **Хуйн җах муғв лу т’оҗр муғв лу хумт’адьгу ньың.**

‘Там шесть или пять дней жили, мы.’

hu-jn *ɲax* *muɣv=lu* *tʰo-qr* *muɣv=lu*
 that-LOC six day=PROB five-CL_GENERIC day=PROB

hum-tʰa-j-ɣu *ɲəŋ.*
 live-ITER.1PL-IND-PL 1PL.EXCL

‘There we lived six or five days.’

(15) **Хуйн ньың алс фет’адь.**

‘Там мы собирали ягоду.’

hu-jn *ɲəŋ* *als + fe-tʰa-j*⁴².
 that-LOC 1PL.EXCL berry + pick-ITER.1PL-IND

‘There we collected berries.’

⁴² According to the rules of morphophonological alternations, in the synthetic complexes, the verb should begin with a stop after a fricative: *als + pʰe-tʰa-j*. All modern Nivkh speakers display a variation in the use of alternations.

(16) **Ньың алску фета умгугу.**

‘Мы ягоду собирали, женщины.’

nəŋ als-ku + fe-ta umgu-gu.
1PL.EXCL berry-PL + pick-EMPH.1PL woman-PL

‘We picked berries, women [did].’

(17) **Уткугу парф т’оҳ ныңт, т’оҳ к’ут’адыгу.**

‘Мужчины вечером на лося охотились, лося убивали.’

utku-gu parf tʰoχ + ŋəŋ-t
man-PL evening moose + look_for-CVB_NAR.3PL

tʰoχ + kʰu-tʰa-j-γu.
moose + kill-ITER.3PL-IND-PL

‘Men hunted moose in the evenings, [they] killed moose.’

(18) **Пилкыр хыдь китайский котёл такой был.**

‘Большой китайский котёл такой был.’

pil-kər həŋ kitajskij kotjol takoj byl.
be_big-AUG that_one Chinese cauldron like_that was

‘[There] was a big Chinese cauldron like this.’

(19) **Хуйн вынирт’адыгу.**

‘В нём варили.’

hu-jn vənir-tʰa-j-γu.
that-LOC cook-ITER.3PL-IND-PL

‘[They] cooked in it.’

(20) **Хыдыгу рорп’рыт’адыгу.**

‘Эти приносили.’

həj-yu ɣorp^hrə-t^ha-j-yu.
that_one-PL bring-ITER.3PL-IND-PL

‘These [were] brought.’

- (21) **Парвытуан хемарку Ячка, дед Яша Ячка хара, Лава Гаврила хара ыргты-ыргты парф ыызит’адьгу.**

‘Вечером старики Ячка, дед Яша Ячка, Лава Гавриил всегда вечером сказки рассказывали.’

parvət-ɣan hemar-ku jachka ded jasha
be_evening-CVB_ANT/SIM old_man-PL Yachka grandfather Yasha

jachka=hara lava gavrila=hara ərət~ərət parf
Yachka-COP Lava Gavril=COP always~RED evening

ɣəzi-t^ha-j-yu.
tell_tales-ITER.3PL-IND-PL

‘In the evening, the old men Yachka, Grandfather Yasha Yachka, Lava Gabriel always told tales in the evenings.’

- (22) **Уткуоҕлагу хукртох вите, ньың хукртох вит эна хемартох вите.**

‘Мальчишки туда шли, мы туда к другим старикам шли.’

utkuovla-gu hukr-tox vi-te ɲəŋ
boy-PL that_direction-DAT go-COORD.3PL 1PL.EXCL

hukr-tox vi-t ena + hemar-tox
that_direction-DAT go-CVB_NAR.3PL be_another + old_man-DAT

vi-te.
go-COORD.3PL

‘The boys went there; we went there to the other old men.’

- (23) **Хогур имх к’есп’урдьгу, ньыңдох иттьгу, иттьгу.**

‘Так они разговаривали, нам говорили, говорили.’

hogur imx k^hesp^hur-j-yu ɲəŋ-dox it-c-yu it-c-yu.
so:3SG 3PL talk-IND-PL 1PL.EXCL-DAT say-IND-PL say-IND-PL

‘So, they talked, they told and told us.’

- (24) **Эна ңызит иттьфу, эна ңызит иттьфу.**

‘Другую сказку рассказывали, [потом] другую рассказывали.’

ena + ηəzit + it-c-yu *ena + ηəzit + it-c-yu.*
 be_another + tale + say-IND-PL be_another + tale + say-IND-PL

‘Another tale was told, then another was told.’

- (25) **Ньың атак Калистрат ньыңдох ңызит «Сивка Бурка» фурдь.**

‘Наш дед Калистрат нам сказку «Сивка Бурка» рассказывал.’

пəη + atak *kalistrat* *пəη-dox* *ηəzit* *sivka* *burka* *fur-ʝ.*
 1PL.EXCL + grandfather Kalistrat 1PL.EXCL-DAT tale Sivka Burka tell-IND

‘Our grandfather Kalistrat told us the tale of "Sivka Burka".’

- (26) **Ньың мытькиңан йығзудь.**

‘Когда мы были маленькие, её не знали.’

пəη *məcki-ŋan* *ʝ-əʝzu-ʝ.*
 1PL.EXCL be_small-CVB_ANT/SIM 3SG-not_know-IND

‘When we were little, [we] didn’t know it.’

- (27) **Хатот школдох мыт виңан, хуйн лоти ньыңдох п’рыт ётть:**

‘Потом когда пошли в школу услышали, там русские к нам придя, спрашивали:’

hatot *shkol-dox* *mə-t* *vi-ŋan*
 after_that:1PL school-DAT hear-CVB_NAR.1PL go-CVB_ANT/SIM

hu-ʝn *loci* *пəη-dox* *pʰrə-t* *ʝ-ot-c.*
 that-LOC Russian 1PL.EXCL-DAT come-CVB_NAR.1PL 3SG-ask-IND

‘Then when [we] went to school, [we] heard [it], and the Russians came to us and asked:’

(28) «Чи яңгур йимдъ Һа хы Сивка Бурка?»

‘«Ты как знаешь этого Сивку Бурку?»’

cʰi jəŋɡur j-im-j=ŋa hə sɪvka burka.
2SG how:2SG 3SG-know-IND=Q that Sivka Burka

‘“How do you know it? This Sivka Burka?”’

(29) Нерх хогут лотиғу иттьғу.

‘Так мне русские говорили.’

ne-rx hogut loci-yu it-c-yu.
1SG-DAT so:3PL Russian-PL say-IND-PL

‘That’s what the Russians said to me.’

(30) Хуйн ньың т’оҗр Һах минр нивхгу хутх вит алс фет’адъ.

‘Там мы, пять, шесть или восемь [дней] люди [жили], туда ходили ягоду собирали.’

hu-jn nəŋ tʰo-qr ɣax minr nɪvɣ-gu
that-LOC 1PL.EXCL five-CL_GENERIC six eight man-PL

hu-tx vi-t als + fe-tʰa-j.
that-DAT go-CVB_NAR.3PL berry + pick-ITER.3PL-IND

‘We, people lived there for five, six or eight [days], [they] went there to pick berries.’

(31) Ньың хемняхку ырты-ырты итть:

‘Наши бабушки нам всегда говорили.’

nəŋ + hemɲax-ku ərɬə~ərɬə it-c.
1PL.EXCL + old_woman-PL always~RED say-IND

‘Our grandmothers always said to us:’

(32) «Т’а эрңи малҫоғур иньбе!»

‘«Не ешьте морошку!»’

tʰa ɛrɲi malʰogur i-n-be.
 NEG cloudberry many:2SG 3SG-eat-IMP.2PL

“Don’t eat cloudberry!”

(33) **Хогут ньың ырк эрҗи п’и мулкҗу рорп’рыңан, ньың итть:**

‘Так, когда мы уже морошку в своих корзинах приносили, мы говорили:’

hogut ɲən ərɲi pʰi + mulk-yu + ɾorɸʰrə-ŋan
 so:1PL 1PL.EXCL already cloudberry REFL + basket-PL + bring-CVB_ANT/SIM

ɲəŋ it-c.
 1PL.EXCL say-IND

‘So, when we already brought cloudberry in our baskets we said:’

(34) **«Ямада!»**

‘«Давайте посмотрим!»’

j-ama-da.
 3SG-look-IMP.1PL

“Let’s see!”

(35) **«Яңгут чоҗтныдыҗу?»**

‘«Как опьянеем?»’

jaŋgut cʰoɲt-nə-j-yu.
 how:1PL be_drunk-FUT-IND-PL

“How will we get drunk?”

(36) **Ньың вит Рая Ермоленко, Валя Лынкина, Коля Чайкун, Инна Крылова, Коля Крылов, Чиде Вася, Таич Вовка сьык эрҗали алс иньдыҗу, хы алс.**

‘Мы пошли: Рая Ермоленко, Валя Лынкина, Коля Чайкун, Чиде Вася, Таич Вовка, все много ягоды съели, этой ягоды.’

ɲəŋ vi-t raja jermolenko valja lynkina
 1PL.EXCL go-CVB_NAR.1PL Raya Yermolenko Valya Lynkina

kolja	chajkun	inna	krylova	chida	vasja	taich	vovka
Kolya	Chajkun	Inna	Krylova	Chida	Vasya	Taich	Vovka

sək *erʁali* + *als* *i-n-j-yu*⁴³ *hə* + *als*.
all be_a_lot + berry 3SG-eat-IND-PL that + berry.

‘We went: Raya Yermolenko, Valya Lynkina, Kolya Chaikun, Chida Vasya, Taich Vovka, all ate a lot of berries, these berries.’

(37) **Алс иньдъ, иньдъ.**

‘Ягоду ели-ели.’

als *i-n-j* *i-n-j*.
berry 3SG-eat-IND 3SG-eat-IND

‘[We] ate and ate the berries.’

(38) **Хоке ның ядь лу?**

‘Потом что с нами было?’

hoke *nəŋ* *j-a-j=lu*.
then 1PL.EXCL 3SG-do_what-IND=Q

‘Then what happened to us?’

(39) **Тёур цоте, тымк хитийките, ыытьх хитийките.’**

‘Голова заболела, руки поднять не можем, ноги поднять не можем.’

coŋr *qo-te* *təmk* + *xici-jki-te*
head be_ill-COORD.1PL hand + lift-cannot-COORD.1PL

ŋəcx + *xici-jki-te*⁴⁴.
leg + lift-cannot-COORD.1PL

‘[We] have a headache, can’t lift our arms, can’t lift our legs.’

⁴³ The verb *i-n-* ‘eat’ can synthesize with the object, cf. *als* + *ni-* ‘eat berries’.

⁴⁴ According to the rules of morphophonological alternations, in synthetic complexes, the verb should begin with a stop after a fricative: *ŋəcx* + *kʰici-jki-te*.

(40) **Ньың нуғи ҳағадь, ҳағадь.**

‘Вначале мы смеялись, смеялись.’

пәһ нуғи ҳаға-җ ҳаға-җ.
1PL.EXCL first laugh-IND laugh-IND

‘In the beginning we laughed [and] laughed.’

(41) **Ядь Һа ҳағадь?**

‘Почему смеялись?’

җ-а-җ=Һа ҳаға-җ.
3SG-do_what-IND=Q laugh-IND

‘Why did [we] laugh?’

(42) **Ньың тәһр хитийкидь.**

‘[Мы] не могли свою голову поднять.’

пәһ + соһр + хісі-җки-җ⁴⁵.
1PL.EXCL + head + lift-cannot-IND

‘[We] couldn’t get our heads up.’

(43) **Хоғат ытикғу ньың ыуздьғу, ыуздьғу.**

‘Потом отцы нас ругали, ругали.’

һоват әсік-җу пәһ + әwз-җ-җу әwз-җ-җу.
like_that:3SG father-PL 1PL.EXCL + scold-IND-PL scold-IND-PL

‘Then our fathers scolded [and] scolded us.’

(44) **Ньың җотют хумта.**

‘Мы молчали.’

пәһ җосу-т һум-та.
1PL.EXCL be_silent-CVB_NAR.1PL live-EMPH.1PL

⁴⁵ According to the rules of morphophonological alternations, in synthetic complexes, the verb should begin with a stop after a fricative (and a trill): *соһр + k^hісі-җки-җ*.

‘We were in silence.’

(45) **Хоке пак хемняхку п’рыдьгу нъыңдоҳ.**

‘Потом старушки пришли к нам.’

hoke pak hemnah-ku pʰrə-j-yu nəŋ-dox.
then only old_woman-PL come-IND-PL 1PL.EXCL-DAT

‘Then the old ladies came to us.’

(46) **П’рыт нъың ɟ’атть:**

‘Придя, нас ругали.’

pʰrə-t nəŋ + qʰat-c.
come-CVB_NAR.3PL 1PL.EXCL + scold-IND

‘Coming, [they] scolded us.’

(47) **«Ыные! Чың сык чоҳтыгу ла?»**

‘«Оё-ё! Вы все пьяные, да?»’

ənəje cʰəŋ sək cʰox-c-yu=la.
oh 2PL all be_drunk-IND-PL=Q

‘“Oh! You’re all drunk, right?”’

(48) **Нъың: «ɟ’акра.»**

‘Мы: «Нет.»’

nəŋ qʰak=ra.
1PL.EXCL no=FOC

‘We: “No.”’

(49) **«Чың сидь нидьгу?»**

‘«Вы что ели?»’

cʰəŋ sij + ni-j-yu.
2PL what + eat-IND-PL

"What did you eat?"

(50) «Алс пак иньбар.»

«Только ягоду ели.»

als=pak i-n-bar.
berry=only 3SG-eat-CATEG

"Just [some] berries."

(51) «Озбе! Озбе!»

‘«Вставайте! Вставайте!»’

oz-be oz-be.
get_up-IMP.2PL get_up-IMP.2PL

"Get up! Get up!"

(52) «Ньың озийкита.»

‘«Мы не можем встать.»’

nəŋ oz-i-jki-ta.
1PL.EXCL get_up-EP-cannot-EMPH.1PL

"We can't get up."

(53) «Амамбе!»

‘«Идите!»’

amat-be.
walk-IMP.2PL

"Go!"

(54) «Ньың амамыйкита.»

‘«Мы не можем идти.»’

пәп атам-и-јки-та.
 1PL.EXCL walk-EP-cannot-EMPH.1PL

‘“We can’t go.”’

(55) **Хогут пак хыдь хеґата.**

‘Тогда только этого испугались.’

hogut=pak hәj + heka-ta.
 so:1PL=only that_one + be_afraid-EMPH.1PL

‘Then only [we] got scared of it.’

(56) **Хемняхку: «Чохтыгу! Чохтыгу!»**

‘Старухи: «Пьяные! Пьяные!»’

hemnax-ku cʰox-c-yu cʰox-c-yu.
 old_woman-PL be_drunk-IND-PL be_drunk-IND-PL

‘Old women: “Drunk! Drunk!”’

(57) **Чах ыңдыгу, чах ыңдыгу.**

‘Воду искали, воду искали.’

cʰax + ɲəŋ-j-yu cʰax + ɲəŋ-j-yu.
 water + look_for-IND-PL water + look_for-IND-PL

‘[They] were looking for water, [they] were looking for water.’

(58) **Хоке тыйух к’ыздыгу, к’ыздыгу.**

‘Потом на мари копали, копали.’

hoke tәj-ux kʰəz-j-yu kʰəz-j-yu.
 then peatmoss_bog_forest-ABL dig-IND-PL dig-IND-PL

‘Then [they] we digging and digging at the peatmoss bog forest.’

(59) **Хоке чах п’удь.**

‘Наконец вода вышла.’

hoke c^haχ p^hu-j.
 then water come_out-IND

‘Finally, the water came out.’

(60) **Чах маугур-маугур тивдъ.**

‘Вода очень-очень холодная была.’

c^haχ maŋgur~maŋgur civ-j.
 water strongly:3SG~RED be_cold-IND

‘The water was very, very cold.’

(61) **Хогут ның тѳур чите тымк чите.**

‘Так нам на голову положили, на руки положили.’

hogut jəŋ + coŋr + c^hi-te təmk + c^hi-te.
 so:3PL 1PL.EXCL + head + put_COORD.3PL hand + put-COORD.3PL

‘So, [they] put [it] on our heads, they put [it] on our hands.’

(62) **Хогут ның охттығу, ның қ’атте:**

‘Так нас лечили, нас ругали.’

hogut jəŋ + oχt-c-yu jəŋ + q^hat-te.
 so:3PL 1PL.EXCL + treat-IND-PL 1PL.EXCL + scold-COORD.3PL

‘So, [they] treated us, [they] scolded us.’

(63) **«Яңгут хогур эрғали иньдъғу җа хы алс?»**

«Как так много ели эту ягоду?»

jaŋgut hogur⁴⁶ erkali i-j-j-yu=ŋa hə + als.
 how:2PL so:2SG be_a_lot 3SG-eat-IND-PL=Q that + berry

“‘Why did [you] eat so much these berries?’”

⁴⁶ The expected form is *hogut* <so:2PL>.

(64) «Чың сык чохтыгу.»

‘«Вы все пьяные.»’

cʰəŋ sək cʰoχ-c-yu.
2PL all be_drunk-IND-PL

“You are all drunk.”

(65) **Хогут ныңах ныгут җытьхкир амаийкита, тымкҗир сидьхагин эвийкита.**

‘Так нас заставляли делать, ногами идти не могли, руками ничего взять не могли.’

hogut nəŋ-aχ nə-gu-t ŋəcx-kir
so:3PL 1PL.EXCL-CAUSEE do-CAUS-CVB_NAR.1PL leg-INSTR

amam-i-jki-ta təmk-yir sij=hagin
walk-EP-cannot-COORD.1PL hand-INSTR what=EMPH

e-v-i-jki-ta.
3SG-hold-EP-cannot-COORD.1PL

‘So, [they] made us do so, [we] could not walk with our feet, [we] could not take anything with our hands.’

(66) **Хогут хумдь.**

‘Такие были.’

hogut hum-j.
so:1PL live-IND

‘[We] were like that.’

(67) **Хогут час, меҗр час лу, тяҗр час лу хогут хумке, хөке намадь.**

‘Так [мы] находились час, два или три часа, потом стало хорошо.’

hogut chas me-qr chas=lu ca-qr
so:1PL hour two-CL_GENERIC hour=PROB three-CL_GENERIC

chas=lu hogut hum-ke hoke nama-j.
hour=PROB so:1PL live-CVB_DUR then be_good-IND

‘[We] were like that for an hour or two or three hours, then [it] was okay.’

- (68) **Ньың хогут чохть, хоҕат ни йимдь хы алс, эрҕи алс малҕогут иньныдь ыкидь.**

‘Из-за того, что мы так опьянели, так я узнала, что эту ягоду, морошку, много есть плохо.’

нэҥ *hogut* *с^hох-с* *ховат* *ни* *j-im-j*
1PL.EXCL so:1PL be_drunk-IND like_that:1SG 1SG 3SG-know-IND

hə + als *erɣials* *malʁogut* *i-j-nə-j* *əki-j*.
that + berry cloudberry many:1SG 3SG-eat-FUT-NMLZ be_bad-NMLZ

‘Because we got so drunk, that’s how I learned that this berry, cloudberry, is bad to eat a lot.’

- (69) **Хогут ньың оҕлагудох итт’адь:**

‘Так мы детям обычно говорим:’

hogut *нэҥ* *овла-гу-дох* *ит-т^hа-ј*.
so:1PL 1PL.EXCL child-PL-DAT say-ITER.1PL-IND

‘So, we used to tell our children:’

- (70) **«Малҕогут хы алску иньныдь ыкидьра.»**

«Много есть эти ягоды плохо.»’

malʁogut *hə + als-ku* *i-j-nə-j* *əki-j=ra*.
many:3PL that + berry-PL 3SG-eat-FUT-NMLZ be_bad-IND=FOC

“It’s bad to eat a lot of this berry.”

- (71) **«Чохт’аныдьра.»**

‘«Станете пьяными.»’

с^hох-т^hа-нэ-ј=*ra*.
be_drunk-ITER.2PL-FUT-IND=FOC

“‘[You] will become drunk.”

Текст 10 – Text 10

Ыс ардь – Кормление Хозяина – Feeding Master

- (1) **Ратхлу, ратхлу вит хаңан, алс ңат вит лу, чо ңыңт вит лу, ратхлу виңан, хуйн сык йивдь Ыс.**

‘Когда куда-нибудь, куда-нибудь ехали или по ягоды, или на рыбалку куда бы ни ехали, там всегда есть Хозяин.’

*ɣa-tx=lu*⁴⁷ *ɣa-tx=lu* *vi-t* *ha-ŋan*
where-DAT=PROB where-DAT=PROB go-CVB_NAR.1PL do_so-CVB_ANT/SIM

als + ŋa-t *vi-t=lu*
berry + go_for-CVB_NAR.1PL go-CVB_NAR.1PL=PROB

c^ho + ŋəŋ-t *vi-t=lu* *ɣa-tx=lu*
fish + look_for-CVB_NAR.1PL go-CVB_NAR.1PL=PROB where-DAT=PROB

vi-ŋan *hu-jn* *sək* *jiv-ʃ* *əs.*
go-CVB_ANT/SIM that-LOC all exist-IND master

‘Whenever [we] went somewhere, somewhere for berries, or fishing, wherever [we] went, there is always a Master.’

- (2) **Чо ңыңт виға хуйн тол арныдь.**

‘Если ехали на рыбалку там воду кормили.’

c^ho + ŋəŋ-t *vi-ka* *hu-jn*
fish + look_for-CVB_NAR.1PL go-CVB_COND that-LOC

tol + ar-nə-ʃ.
water_space + feed-FUT-IND

‘If [we] went fishing, [we] fed water.’

⁴⁷ *ɣa-tx=lu* is an indefinite pronoun with the meaning ‘somewhere’. In this example, it is used in the dative form.

(3) **Нуғи тол арныдь, тамх пота, тамх хара, сидьлу.**

‘Перед тем, как воду кормить, берем табак, табак или что-нибудь.’

nuyi *tol + ar-nə-j* *tamx + po-ta*
first water_space + feed-FUT-IND tobacco + hold-EMPH.1PL

tamx=hara *siɣ=lu*⁴⁸.
tobacco=COP what=PROB

‘Before the water is fed, [we] take tobacco, tobacco, or something.’

(4) **Хыдьғит нивх Ыс арныдь.**

‘Этим человек Хозяина будет кормить.’

həj-yit *nivx* *əs + ar-nə-j*.
that_one-INSTR man master + feed-FUT-IND

‘This is what a man will feed the Master with.’

(5) **Ыс артот, хотот т’уғр п’ут’адь.**

‘Хозяина покормив, потом костер разжигаем.’

əs + ar-tot *hotot* *tʰuɣr + pʰu-tʰa-j*.
master + feed-CVB_DIST.1PL after_that:1PL fire + make_fire-ITER.1PL-IND

‘Having fed the Master, then [we] make a fire.’

(6) **Т’уғр п’ута хуйн ɟ’ота.**

‘Костер жгем, там и спим.’

tuɣr + pʰu-ta *hu-jn* *qʰo-ta*.
fire + make_fire-COORD.1PL that-LOC sleep-COORD.1PL

‘[We] make a fire, [we] sleep there.’

(7) **К’ыс ңыңнан, утку йивға, к’ыс ңыңныдь.**

‘Когда «счастье ищем», если мужчина есть, счастье ищет.’

⁴⁸ *siɣ=lu* is an indefinite pronoun with the meaning ‘something’.

$k^h \partial s + \eta \partial \eta - n \partial j$.
happiness + look for-FUT-IND

(8) Тамхкир хара рақғир хара алз лу сидьлу йивра алс эвта.

<i>jiv-ra</i>	<i>als</i>	<i>e-v-ta</i> ⁴⁹ .
exist-COORD.3PL	berry	3SG-hold-COORD.3PL

(9) **Хоғат нама п'и ғ'оныгуйны хумф, нама тигр аматот, хы тигр выйух худита.**

huyi-ta.
leave-COORD.3PL

'So having found a place to sleep, a good tree, [they] leave it [= food] under the tree.'

(10) **Хыдь жудиңан итныдь:**

‘Когда это кладёшь, [надо] будет говорить:’

⁴⁹ The verb *e-v-* 'take/hold (sb/sth)' can synthesize with the object, cf. *als + vo-ta* '[they] took/hold berries'.

həj + hʉi-ŋan *it-nə-j.*
 that_one + leave-CVB_ANT/SIM say-FUT-IND

‘When you put it, [it is necessary] to say:’

(11) **«Ыза, ни тымкүх эвья!»**

‘«Хозяин, из моих рук возьми!»’

əz-a *ni + təmk-ux* *e-v-ja.*
 master-VOC 1SG + hand-ABL 3SG-hold-IMP.2SG

“Master, take it from my hands!”

(12) **Хутх худит’адь.**

‘Туда кладут.’

hu-tx *hʉi-tʰa-j.*
 that-DAT leave-ITER.3PL-IND

‘[They] put it there.’

(13) **Ыс арт’адь.**

‘Хозяина кормят.’

əs + ar-tʰa-j.
 master + feed-3PL-IND

‘[They] feed the Master.’

(14) **Чоңынт виға, тол арта, алс нат виға, пал арта, Пал Ыс арта.**

‘Если на рыбалку едут, воду кормят, если по ягоды едут, лес кормят, Хозяина леса кормят.’

cʰoŋəŋ-t *vi-ka* *tol + ar-ta*
 fish-CVB_NAR:3PL go-CVB_COND water_space + feed-COORD.3PL

als + ŋa-t *vi-ka* *pal + ar-ta*
 berry + go_for-CVB_NAR.3PL go-CVB_COND forest + feed-COORD.3PL

pal + əs + ar-ta.
 forest + master + feed-COORD.3PL

‘If [they] go fishing, [they] feed the water, if [they] go berrying, [they] feed the forest, [they] feed the Master of the Forest.’

(15) **Ѓатх виңан, җ’ыс ңыңтот хоңан җ’ота, җ’ойнытэ раңс муғв лу хумныдь.**

‘Куда ни поедут, когда «счастье ищут», тогда спят, поспав, несколько дней будут жить.’

ra-tx vi-ŋan kʰəs + ŋəŋ-tot hoŋan
 where-DAT go-CVB_ANT/SIM happiness + look_for-CVB_DIST.3PL then

qʰo-ta qʰo-jnə-te raŋs + muɣv=lu hum-nə-ɟ.
 sleep-COORD.3PL sleep-DES-COORD.3PL how_many + day=PROB live-FUT-IND

‘Wherever [they] go, after [they] "have looked for happiness", [they can] sleep, having slept, [they] will live [there] a few days.’

(16) **Ыс арңан хоғат хуйн намагут хумныдьгу.**

‘Когда Хозяина покормят, там будут хорошо жить.’

əs + ar-ŋan hovat hu-jn namagut
 master + feed-CVB_ANT/SIM like_that:3PL that-LOC well:3PL

hum-nə-ɟ-yu.
 live-FUT-IND-PL

‘When [they] feed the Master, [they] will live there well.’

Текст 11 – Text 11

Ытик фурдь – Про бабушку – About grandmother

(1) **Ньың ытик маңгур муйныдь.**

‘Наша бабушка сильно заболела.’

нәң + әсик маңгур му-jnә-j.
3PL.EXCL + grandmother strongly:3SG die-DES-IND

‘Our grandmother became very ill.’

(2) **Хаҥан ни напа учит хумдь.**

‘Тогда я еще училась.’

*haҥan ni napa uchi-t hum-j.*⁵⁰
then 1SG still study-CVB_NAR.1SG live-IND

‘I was still a student at the time.’

(3) **Педучилище второй курс учит, Коля четвертый курс пединститут Хабаровских, Ваня ФЗУ учира Николаевских.**

‘В педучилище на 2 курсе училась, Коля на 4 курсе в пединституте в Хабаровске, Ваня учился в ФЗУ в Николаевске.’

peduchilische vtoroj kurs uchi-ta kolja
pedagogical_institute second course study-COORD.1SG Kolya

chetvjortyj kurs pedinstitut habarovsk-ux
fourth course pedagogical_institute Khabarovsk-ABL

*vanja fzu uchi-ra nikolaevsk-ux.*⁵¹
Vanya industrial_school study-COORD.3SG Nikolaevsk-ABL

⁵⁰ This is an interesting example of deriving a Nivkh continuative form from the Russian verb *uchit'sja* ‘study’.

⁵¹ This sentence is built with the Russian lexicon and Nivkh grammatical markers.

‘I was a second-year student at the Pedagogical School, Kolya was a fourth-year student at the Pedagogical Institute in Khabarovsk, and Vanya was studying at an industrial school in Nikolaevsk.’

(4) **Ньыу мен хемняхку бак, а Нина Тавзак пак п’и дыф п’идь.**

‘Только наши обе бабушки [жили вместе], а Нина Тавзак сама жила в своем доме.’

пәү me-n hemnax-ku=bak a nina
1PL.EXCL two-CL_HUMANS old_woman-PL=only and Nina

tavzak=pak p^{hi}i + dəf + p^{hi}-j⁵².
Tavzak=only REFL + house + be_situated-IND

‘Only our two grandmothers [lived together], and Nina Tavzak lived in her own house.’

(5) **Йуйн оғлагу йивте, Вычкынге хумдыгу.**

‘У нее дети были, с Вычкынами жили.’

j-ujn ovla-gu jiv-te vəckən-ge hum-j-yu.
3SG-LOC child-PL exist-COORD.3PL Vychkyn-COM.SG live-IND-PL

‘She had children, [they] lived with Vychkyns.’

(6) **Гриша Талигун, иф Тахтау хумра.**

‘Гриша Талигун, он в Тахте жил.’

grisha taligun if taxa-wx hum-ra.
Gruzha Taligun 3SG Taxta-ABL live-COORD.3SG

‘Grisha Taligun, he lived in Takhta.’

(7) **Имх эна дыф хумта.**

‘Они в другом доме жили.’

imx ena + dəf hum-ta.
3PL be_another + house live-COORD.3PL

⁵² The verb *Fī-* has the meanings ‘be situated’ and ‘live’; in all examples, it is glossed as ‘be situated’.

‘They lived in another house.’

(8) **Ныың хемняхку яугут пак хумныдь?**

‘Наши бабушки как сами будут жить?’

nəŋ + hemnaχ-ku jaŋgut pak hum-nə-ʃ.
1PL.EXCL + old_woman-PL how:3PL only live-FUT-IND

‘How would our grandmothers live by themselves?’

(9) **Хоғат ныың сык к’есп’уртот хоғат итть:**

‘Мы все поговорив, потом сказали.’

hokat nəŋ sək kʰespʰur-tot hokat it-c.
like_that:1PL 1PL.EXCL all talk-CVB_DIST.1PL like_that:1PL say-IND

‘We all talked, then said.’

(10) **«Ни хумт, ни хумныдь.»**

‘«Я пожив, я буду жить.»’

ni hum-t ni hum-nə-ʃ.
1SG live-CVB_NAR.1SG 1SG live-FUT-IND

“‘I living will live.’”

(11) **Тывуйн хемняхку Саньпакҕе Тульчикҕе, имх хумныдь.»**

‘«В доме бабушек Саньпак и Тульчик у них буду жить.»’

təv-ujn hemnaχ-ku sanpak-ye tulcʰik-ye
house-LOC old_woman-PL San’pak-COM.SG Tul’chik-COM.SG

imx hum-nə-ʃ.
3PL live-FUT-IND

“‘[I] will live in the house of grandmothers San’pak and Tul’chik.’”

(12) **Хоғат ныың хумке, ни хумт лоң меҕр лу работайдо ҕ’аудь.**

‘Так мы живя, я живя, месяца два не работала.’

hoxat *пәп* *hum-ke* *пi* *hum-t*
 like_that:1PL 1PL.EXCL live-CVB_DUR 1SG live-CVB_NAR.1PL

loп *me-qr=lu* *rabotaj-do* *q^haw-ʃ.*
 moon two-CL_GENERIC=PROB work-DAT NEG-IND

‘So, we lived, I lived [there] without working for about two months.’

(13) **Хатот нъэвт секретарь сельский советух работайды.**

‘Потом меня взяли секретарем сельского Совета работать.’

hatot *пe-v-t* *sekreтар’* *sel’skij* *sovet-ux*
 after_that:3PL 1SG-hold-CVB_3PL secretary village council-ABL

rabotaj-ʃ.
 work-IND

‘Then [they] hired me to work as the secretary of the Village Council.’

(14) **Хогут ни работайды.**

‘Так вот я работала.’

hogut *пi* *rabotaj-ʃ.*
 so:1SG 1SG work-IND

‘So, I worked.’

(15) **Хоке нъың ытик Тульчик маңгур муйныды, маңгур муйныды.**

‘Потом наша бабушка Тульчик сильно заболела, сильно заболела.’

hoke *пәп* *эcик* *tulc^hik* *maңgur* *mu-jnə-ʃ*
 then 1PL.EXCL grandmother Tul’chik strongly:3SG die-DES-IND

maңgur *mu-jnə-ʃ.*
 strongly:3SG die-DES-IND

‘Then our grandmother Tul’chik got very sick, very sick.’

- (16) **Иф ань-аньух тьык-тьык муйныдо ɟ'аурот, ань т'оџр лу мхоџр лу ань хогур муйнырадь.**

‘Она из года в год долго не болела, через четыре или через десять лет так заболела.’

if aŋ~aŋ-ux cək~cək mu-jnə-do q^haw-rot aŋ
3SG year~RED-ABL long~RED die-DES-DAT NEG-CVB_DIST.3SG year

t^ho-qr=lu mxo-qr=lu aŋ hogur
four-CL:GENERIC=PROB ten-CL:GENERIC=PROB year so:3SG

mu-jnə-ɟa-ɟ.
die-DES-ITER.3SG-IND

‘She didn't get sick for a long time from year to year, after four or ten years [she] got so sick.’

- (17) **Тёџр ɟодь, кинрытть.**

‘Голова болела, с ума сходила.’

coŋr qo-ɟ kinrət-c⁵³.
head be_ill-IND be_crazy-IND

‘[Her] head ached; [she] went crazy.’

- (18) **Хоџар ыґрыкон чамґу п'рыт эрх сидьваклу лытт'адьґу.**

‘Так давно шаманы придя, ей что-то делали.’

hoxar əyrəkən c^ham-gu p^hrət-t e-rχ
like_that:3SG old_times shaman-PL come-CVB_NAR.3PL 3SG-DAT

siɟ=vak=lu + lət-t^ha-ɟ-yu.
what=only=PROB + make-ITER.3PL-IND-PL

‘So long ago shamans came and did something to her.’

- (19) **Кинс кеґгу сидьваклу кеґгу тигрkit лытте, хоџар малґодь ньың ытикух.**

‘Духов-помощников [= идолов], всяких духов-помощников из дерева делали, так много у нашей бабушки.’

⁵³ The verb *kinrət-* ‘go crazy’ traces back to the compound *kinzɟɟə-*, which literally means ‘see a devil’.

*kins + keŋ-gu*⁵⁴ *siɣ=vak=lu + keŋ-gu* *ciyr-kit* *lät-te*
 devil + idol-PL what=only=PROB + idol-PL tree-PL make-EMPH.3PL

hoxar *malxo-ɟ* *ɲəŋ + əcik-ux*
 like_that:3SG be_many-IND 1PL.EXCL + grandmother-ABL

‘Helping idols, [they] made all sorts of helping idols, our grandmother had so many of them.’

(20) **Хоғар атик Лава п’рырадь, иф аньвара ырк хемар хара.**

‘Так младший брат Лава (приходил), он тоже уже дед.’

hoxar *acik* *lava* *pʰrə-ɟa-ɟ* *iv=aŋvara*
 like_that:3SG younger_brother Lava come-ITER.3SG-IND 3SG=also

ərk *hemar=hara.*
 already old_man=COP

‘So, the younger brother Lava [came], he is also already a grandfather.’

(21) **Лаур ыҥркит сидьваклу кеҥгу йивдь, ньың ытикух.**

‘Из шкуры нерпы были всякие духи-помощники, у нашей бабушки.’

laŋr + ɲəyr-kit *siɣ=vak=lu + keŋ-gu* *jiv-ɟ*
 seal + skin-INSTR what=only=PROB + idol-PL exist-IND

ɲəŋ + əcik-ux.
 1PL.EXCL + grandmother-ABL

‘From the skin of the seal [there] were all sorts of idols, our grandmother’s.’

(22) **Ньыңдох п’рыр итть п’нанакроҳ:**

‘Потом [младший брат], придя к нам, своей старшей сестре сказал:’

ɲəŋ-dox *pʰrə-r* *it-c* *pʰ-nanak-rox.*
 1PL.EXCL-DAT come-CVB_NAR.3SG say-IND REFL-elder_sister-DAT

‘Then [the younger brother] came to us and said to his elder sister:’

⁵⁴ The original form of the noun ‘idol’ is *keyŋ*.

(23) «Ырты-ырты муйныдь.»

‘«Всегда-всегда болеешь!»’

ərtə~ərtə *mu-jnə-j.*
always~RED die-DES-IND

“Always-always sick!”

(24) «Хыдь сидьваклу лытр кинску ырты кинску чинрудьгу.»

‘«Эти всякие сделанные черти, всегда тебя черти тебя мучают.»’

həj *siɣ=vak=lu* *lət-r* *kins-ku* *ərtə*
that_one what=only=PROB make-CVB_NAR.3SG devil-PL always

kins-ku *çʰiŋru-j-yu.*
devil-PL torture-IND-PL

“These all kinds of made devils, [these] devils always torture [you].”

(25) Хоғар эвр т’уғртох выкзийныдь.

‘Так взяв, хотел в огонь бросить.’

həvar *e-v-r* *tʰuyr-tox* *vəkz-i-jnə-j.*
like_that:3SG 3SG-hold-CVB_NAR.3SG fire-DAT throw-EP-DES-IND

‘So, [he] took it and wanted to throw it into the fire.’

(26) Хемняхку: «Т’а выкзя!»

‘Старухи: «Не бросай!»’

hemyax-ku *tʰa* *vəkz-ja.*
old_woman-PL NEG throw-IMP.2SG

‘Old women: "Don’t throw it!"’

(27) «Т’уғр тёсзныдьра!»

‘«Печь поломаётся!»’

*tʰuʏr*⁵⁵ *cosq-nə-ʃ=ra.*
 fire break-FUT-IND=FOC

‘“The furnace will break!”’

(28) **Хемар сидьхагин мыда ɟ’аур, эвр хыдь т’уғртох пығздь.**

‘Старик ничего не слушая, взяв это в огонь бросил.’

hemar *siʃ=hagin* *mə-da* *qʰaw-r* *e-v-r*
 old_man what=EMPH listen-DAT NEG-CVB_NAR.3SG 3SG-hold-CVB_NAR.3SG

həʃ *tʰuʏr-tox* *pəʒz-ʃ.*
 that_one fire-DAT throw-IND

‘The old man didn’t listen to anything and threw it into the fire.’

(29) **Харот ньың сук хеҫадь.**

‘Потом мы все испугались.’

harot *ɲəŋ* *sək* *heʃa-ʃ.*
 after_that:1PL 1PL.EXCL all be_afraid-IND

‘Then we all got scared.’

(30) **Ньың т’уғр лил сидь лый т’ур җаладь.**

‘Наша печь совсем на какой-то гул грома похожа.’

ɲəŋ + tʰuʏr *lil* *siʃ + ləʃ + tʰuʏr + ʃala-ʃ.*
 1PL.EXCL + fire very what + thunder + fire + be_similar-IND

‘Our stove was like a thunderclap.’

(31) **Харот: «Бух!»**

‘Потом: «Бух!»’

harot *bukh.*
 after_that:3PL boom

‘Then: “Boom!”’

⁵⁵ *tʰuʏr* means both ‘fire’ and ‘furnace’; in all examples, it is glossed as ‘fire’.

(32) **Ньың маңгур хеҗады.**

‘Мы очень испугались.’

*нәң маңгур*⁵⁶ *хеҗа-җ.*
1PL.EXCL strongly:1SG be_afraid-IND

‘We were so scared.’

(33) **Ньың т’уғр сык тәсҗныды хезды.**

‘«Наша печь вся поломалась», – беспокоились.’

нәң + т’уғр сәк cosq-нә-җ + хез-җ.
1PL.EXCL + fire all break-FUT-NMLZ + worry-IND

‘“Our furnace is all broken,” [we] worried.’

(34) **Ньың плита ниняк мыррот п’хыдох п’и хумфтох кутты.**

‘Наша плита не много поднявшись, опять на свое место упала.’

нәң + плита ниняк мәр-рот п’хэдох
1PL.EXCL + stove slightly go_up-CVB_DIST.3SG back

п’и + hum-f-tox кут-с.
REFL + live-NMLZ_LOC-DAT fall-IND

‘Our stove, after rising slightly, fell back into its place.’

(35) **Хоғар маңгут ньың хеҗады.**

‘Тогда мы очень испугались.’

хоғар маңгут нәң хеҗа-җ.
like_that:3SG strongly:1PL 1PL.EXCL be_afraid-IND

‘Then we got very scared.’

(36) **Т’уғр намар хумды.**

‘Печь была нормальная.’

⁵⁶ The expected form is *маңгут* <strongly:1PL>.

tʰuʏr *nama-r* *hum-j.*
fire be_good-CVB_NAR.3SG live-IND

‘The stove was fine.’

(37) **Хатот ньың замазали.**

‘Потом мы замазали.’

hatot *ɲəŋ* *zamazali.*
after_that:1PL 1PL.EXCL seal

‘Then we sealed [it] up.’

(38) **Сык хемняхку хы Лава ɟ’аттыгу:**

‘Все старухи этого Лава ругали.’

sək *hemɲax-ku* *hə + lava + qʰat-c-yu.*
all old_woman-PL that + Lava + scold-IND-PL

‘All the old women scolded this Lava.’

(39) **«Чи нивх хара, чи сидьхагин йығзудь!»**

‘«Ты же нивх, а ничего не знаешь!»’

cʰi *ɲivx* *ha-ra* *cʰi* *siɣ=hagin* *j-əʏzu-ɟ*⁵⁷.
2SG man do_so-EMPH.2SG 2SG what=EMPH 3SG-not_know-IND

“‘You are a Nivkh, but you know nothing!’”

(40) **Ньың сык яурдь.**

‘Мы все удивлялись.’

ɲəŋ *sək* *j-aɲr-ɟ.*
1PL.EXCL all 3SG-wonder-IND

‘We all wondered.’

⁵⁷ The verb *j-əʏzu-* ‘not know (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *siɣ=hagin + əʏzu-* ‘know nothing’.

- (41) **Мыткы хыдь поскир тигркир лытте, мыткы-мыткы кеңгу хыдь меутюгир ҳады ңалагур маңгур.**

‘Маленький из ткани, из дерева сделанный, этот маленький-маленький дух-помощник, это как будто из ружья выстрел очень похоже.’

mæski + həj *pos-kit* *ciyr-kir* *læt-te*
be_small + that_one cloth-INSTR tree-INSTR make-EMPH.3PL

mæski~mæski + keŋ-gu *həj* *mewcu-gir* *ça-j*
be_small~RED + idol-PL that_one gun-INSTR shoot-IND

ŋalagur *maŋgur.*
similarly:3SG strongly:3SG

‘A little one made of cloth, made of wood, this little idol, it is like a shot from a gun, very much alike it.’

- (42) **Җы хемар ҳағаре хоғар видь.**

‘Этот старик посмеялся, потом ушел.’

hə + hemar *çaqa-re* *hovar* *vi-j.*
that + old_man laugh-EMPH.3SG like_that:3SG go-IND

‘This old man laughed, then left.’

- (43) **Җарот раҗс муғв лу хумҗан ңыңу мыдь – хемар муйныдь.**

‘Потом прошло несколько дней, мы слышали – старик заболел.’

harot *rajs + muɣv=lu* *hum-ŋan* *ŋəŋ*
after_that:3PL how_many + day=PROB live-CVB_ANT/SIM 1PL.EXCL

mə-j *hemar* *mu-jnə-j*⁵⁸.
hear-IND old_man die-DES-IND

‘Then a few days passed, we heard – the old man got sick.’

- (44) **Җемняхку иттыгу:**

‘Старухи сказали:’

⁵⁸ In this example, *mu-jnə-j* can be also interpreted as a nominalized verb form, which functions as a predicate of the complement clause.

hemnax-ku it-c-yu.
old_woman-PL say-IND-PL

‘Old women said:’

(45) **«Хоғар тымк ҡоре, ытх ҡоре, маңгур муйныдь.»**

‘«Вот так вот руки заболели, ноги заболели, очень заболел.»’

hovar tamk qo-re ηax qo-re
like_that:3SG hand be_ill-COORD.3SG leg be_ill-COORD.3SG

maṅgur mu-jnə-ʃ.
strongly:3SG die-DES-IND

“‘[His] hands got sick, [his] feet got sick, [he] got very sick.”’

(46) **Хоғат хемняхку хогут хаттығу.**

‘Потом старухи так ругались.’

hovat hemnax-ku hogut xat-c-yu.
like_that:3PL old_woman-PL so:3PL scold-IND-PL

‘Then the old women so scolded [the old man].’

(47) **Хемар ы’атте, эрх сидьваклу рорвит, йах иньгуге, к’ыс ыутот, хатот рорвит ярте.**

‘Старика ругали, ему что-то несли, его кормили, «счастье поискав», потом несли кормили.’

hemar + q^hat-te e-rχ
old_man + scold-COORD.3PL 3SG-DAT

siɣ=vak=lu + ɣorvi-t j-aχ
what=only=PROB + take_away-CVB_NAR.3PL 3SG-CAUSEE

i-ɲ-gu-te k^has + ηəŋ-tot
3SG-eat-CAUS-COORD.3PL happiness + look_for-CVB_DIST.3PL

hatot ɣorvi-t j-ar-te.
after_that:3PL take_away-CVB_NAR.3PL 3SG-feed-COORD_3PL

‘[They] scolded the old man, carried something to him, [they] fed him, having "looked for happiness", then carried [food] to him and fed him.’

(48) **Хумке хоғар иф хуйвдь, хоғар тый ыкигин.**

‘Так живя, он запомнил, почему опять стало плохо.’

hum-ke *хоғар* *иф* *хуйв-җ* *хоғар*
live-CVB_DUR like_that:3SG 3SG remember-IND like_that:3SG

сәҗ *әки-гин.*
again be_bad-CVB_CAUS

‘Thus living, he remembered, why it became bad again.’

(49) **Хемняхкудох итть:**

‘Он старухам сказал:’

хемнях-ку-дох *ит-с.*
old_woman-PL-DAT say-IND

‘[He] said to the old women:’

(50) **«Ни ыҗрхагин хогут ныныҗ^hавдьра.»**

‘«Я никогда так делать не буду.»’

ни *әҗр=һагин*⁵⁹ *хогут* *нә-нә-қ^hав-җ=ра*⁶⁰.
1PL.EXCL when=EMPH so:1SG do-FUT-NEG-IND=FOC

“I will never do that.”

⁵⁹ *әҗр=һагин* is a free-choice indefinite pronoun which means ‘anytime’ in the affirmative context and ‘never’ in the negative context.

⁶⁰ The negative form *нә-нә-қ^hав-җ=ра* ‘will not do’ is built according to the synthetic model which is not typical of Amur Nivkh.

Текст 12 – Text 12

Школа фурдь – Про школу – About school

(1) **Ни Ыалмух тьык-тьык хумдь.**

‘Я в Кальме очень долго жила.’

<i>ni</i>	<i>qalm-ux</i>	<i>cək~cək</i>	<i>hum-j.</i>
1SG	Kal'ma-ABL	long~RED	live-IND

‘I lived in Kal'ma for a very long time.’

(2) **Матькыке п'рытот Ыалмух хумке пенсия эвт мхоѳр ань хатот хаѳан Хабаровскрох п'рыдь.**

‘Маленькой приехав, в Кальме живя, пенсию получив, потом через десять лет, в Хабаровск приехала.’

<i>mackə-ke</i>	<i>pʰrə-tot</i>	<i>qalm-ux</i>	<i>hum-ke</i>
be_small-CVB_DUR	come-CVB_DIST.1SG	Kal'ma-ABL	live-CVB_DUR
 pensija	 <i>e-v-t</i>	 <i>mχo-qr</i>	 <i>aŋ</i>
pension	3SG-hold-CVB_NAR.1SG	ten-CL_GENERIC	year
 <i>haŋan</i>	 <i>xabarovsk-roχ</i>	 <i>pʰrə-j.</i>	 <i>hatot</i>
then	Khabarovsk-DAT	come-IND	after_that:1SG

‘[I] came as a little girl, lived in Kal'ma, received a pension, then, ten years later, [I] came to Khabarovsk.’

(3) **Ни школароѳ виѳан лоти зиф йыѳзудь.**

‘Когда я пошла в школу, русский язык не знала.’

<i>ni</i>	<i>shkola-roχ</i>	<i>vi-ŋan</i>	<i>loci + zif</i>	<i>j-əyzu-ʃ</i> ⁶¹ .
1SG	school-DAT	go-CVB_ANT/SIM	Russian + language	3SG-not_know-IND

‘When I went to school, [I] didn't know Russian.’

⁶¹ See footnote 57.

(4) **Лоти умгу, учительница пак ның татудь.**

‘Русская женщина, только учительница нас учила.’

loci + umgu uchitel’nitsa=*pak* *nəŋ + tatu-j*.
Russian + woman teacher=only 1SG + teach-IND

‘A Russian woman, only the teacher taught us.’

(5) **Хоғат ның лоти зиф йимдь.**

‘Так мы узнали русский язык.’

hokat *nəŋ* *loci + zif* *j-im-j*⁶².
like_that:1PL 1PL.EXCL Russian + language 3SG-know-IND

‘That’s how we learned the Russian language.’

(6) **Ның учительница тоже нивх диф йимдь.**

‘Наша учительница тоже знала нивхский язык.’

nəŋ + uchitil’nitsa *tozhe* *nivx + jif* *j-im-j*⁶³.
1PL.EXCL + teacher also Nivkh + language 3SG-know-IND

‘Our teacher also knew the Nivkh language.’

(7) **Ның ырты-ырты эрх п’зитт к’есп’урдь.**

‘Мы всегда с ней на своем языке разговаривали.’

nəŋ *ərtə~ərtə* *e-rχ* *p^h-zit-t* *k^hesp^hur-j*.
1PL.EXCL always~RED 3SG-DAT REFL-speak-CVB_NAR.1PL talk-IND

‘We always talked to her in our own language.’

(8) **Ырты хағате, хоке ныңдоҳ намагур к’есп’урдь.**

‘Всегда смеялись, потом с нами хорошо разговаривала.’

ərtə *χaχa-te* *hoke* *nəŋ-doχ* *namagur* *k^hesp^hur-j*.
always laugh-EMPH.3PL then 1PL.EXCL-DAT well:3SG talk-IND

⁶² The verb *j-im-* ‘know (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *cif + him-* ‘know the language’.

⁶³ See footnote 62.

‘[She] always laughed, then had a good conversation with us.’

- (9) **Эна-эна җал оҗлагу: килго, рыгуго, ньыңгугир вара хумҗар.**

‘Других народов дети: эвенки, негидальцы с нами ведь тоже жили.’

<i>ena~ena + ʒal + oʒla-gu</i>	<i>kil-go</i>	<i>rəgu-go</i>
be_another~RED + clan + child-PL	Ewenk-COM.PL	Neghidal-COM.PL

<i>ɲəŋ-gu-gir=vara</i>	<i>hum-ʒar.</i>
1PL.EXCL-PL-INSTR=EMPH	live-CATEG

‘Other people’s children: Ewenks, Neghidals lived with us, after all.’

- (10) **Лоти, лоти оҗлагу хогут аң сидь йимдь, сык к’есп’урдь.**

‘Русские, русские дети также кто, что знали, все говорили.’

<i>loci</i>	<i>loci + oʒla-gu</i>	<i>hogut</i>	<i>aŋ</i>	<i>sij</i>	<i>j-im-j</i> ⁶⁴
Russian	Russian + child-PL	so:3PL	who	what	3SG-know-IND

<i>sək</i>	<i>kʰespʰur-j.</i>
all	talk-IND

‘Russian, Russian children also, who knew [the language], all spoke.’

- (11) **Ёҗогу – якуты, к’илгу – эвенки, к’еҗрп’иңгу – ульчи.**

‘Якуты, эвенки, ульчи.’

<i>joqo-gu</i>	<i>jakuty</i>	<i>kʰil-gu</i>	<i>evenki</i>	<i>kʰeʒrpʰiŋ-gu</i>	<i>ul’chi.</i>
Yakut-PL	Yakuts	Ewenk-PL	Ewenks	Ulcha-PL	Ulchas

‘The Yakuts, Ewenks, and Ulchas.’

⁶⁴ See footnote 62.

Текст 13 – Text 13

Ѓалмво – Село Кальма – Kal'ma Village

- (1) **Ѓальма пила во хадо ǃ'аудь.**

‘Кальма не большое село.’

<i>qalma</i>	<i>pila + vo</i>	<i>ha-do</i>	<i>q^haw-j.</i>
Kal'ma	be_big + settlement	do_so-DAT	NEG-IND

‘Kal'ma is not a big village.’

- (2) **Пила во: Тахта хара, Сусанино хара пила вогу.**

‘Большие села: Тахта, Сусанино, большие села.’

<i>pila + vo</i>	<i>taxta=hara</i>	<i>susanino=hara</i>
be_big + settlement	Takhta=COP	Susanino=COP

pila + vo-yu.
be_big + settlement-PL

‘Big villages are Takhta, Susanino, [those] are big villages.’

- (3) **Сык мамы-мамыҕу: Романовка мамы во.**

‘Все маленькие, маленькие: Романовка маленькое село.’

<i>sək</i>	<i>macki~macki-yu</i>	<i>romanovka</i>	<i>macki + vo.</i>
all	be_small~RED-PL	Romanovka	be_small + settlement

‘All are small, small: Romanovka is a small village.’

- (4) **Мер ньиң ҃альма.**

‘Наша, наша Кальма.’

<i>mer</i>	<i>пәң + qalma</i>
1PL.INCL	1PL.EXCL + Kal'ma

‘Our, our Kal'ma.’

(5) **Бальмдох сык п'рыт учитьгу: лоти оғлагу, сык, малғо лоти оғлагу.**

‘В Кальму все приезжали учиться: русские дети, все, много русских детей.’

qalm-dox *sək* *pʰrə-t* *uchit'-yu* *loci + okla-gu*
 Kal'ma-DAT all come-CVB_NAR.3PL study-PL Russian + child-PL

sək *malʁo + loci + okla-gu.*
 all be_many + Russian + child-PL

‘Everyone came to Kal'ma to study: Russian children [did], all, many Russian children.’

(6) **Тывуйн ымыкге ытыкге т'оҗр җах оғлагу йивдь.**

‘В доме у родителей пять шесть детей есть.’

təv-ujn *əmək-ye* *ətək-ye* *tʰo-qr* *ɲax* *okla-gu*
 house-LOC mother-COM.SG father-COM.SG five-CL_GENERIC six child-PL

jiv-j.
 exist-IND

‘[There] are five [or] six children in my parents' house.’

(7) **Хы оғлагу сык ның учитьгу.**

‘Эти дети все с нами учились.’

hə + okla-gu *sək* *ɲəŋ* *uchit'-yu.*
 that + child-PL all 1PL.EXCL study-PL

‘These children all studied with us.’

Текст 14 – Text 14

П’и чу фурдь – Про мою семью – About my family

(1) **Ньымык Ыальмп’иң умгу.**

‘Моя мама была Кальминкой.’

п-әтәк qalm-p^{hi}-и + umgu.
1SG-mother Kal’ma-be_situated-NMLZ + woman

‘My mother was a Kal’manian.’

(2) **Ньымык ытыкҗо, ымыкҗо, выкынҗо, ватикҗо, сык Ыалмуйн хумдҗу.**

‘Родители моей мамы, ее старшие и младшие братья, все в Кальме жили.’

п-әтәк + әтәк-җо әтәк-җо v-әкән-go
1SG-mother + father-COM.PL mother-COM.PL 3SG-older_brother-COM.PL

v-acik-җо sәk qalm-ujn hum-җ-yu.
3SG-younger_brother-COM.PL all Kal’ma-LOC live-IND-PL

‘My mother’s parents, her older and younger brothers, all lived in Kal’ma.’

(3) **Ньытык Кул воуйн хумдҗ.**

‘Мой отец жил в селе Кул [= Коль-Никольск].’

п-әтәк kul + vo-ujn hum-җ.
1SG-father Kul + settlement-LOC live-IND

‘My father lived in the village of Kul [= Kol’-Nicol’sk].’

(4) **Туңг п’рыр ньымык водҗ.**

‘Сюда приехав, мою маму взял [= женился].’

туңг p^{hr}ә-r п-әтәк + vo-җ.
here come-CVB_NAR.3SG 1SG-mother + hold-IND

‘When [he] came here, [he] took [= married] my mother.’

(5) **Ньымык Кулдоҳ вир хумдь.**

‘Моя мама поехала жить в Кул.’

n-əmək kul-doχ vi-r hum-ʃ.
1SG-mother Kul-DAT go-CVB_NAR.3SG live-IND

‘My mother went to live in Kul.’

(6) **Ньың пандь.**

‘Мы родились.’

nəŋ pan-ʃ.
1PL.EXCL grow-IND

‘We were born.’

(7) **Ньыкын хара, мен нанакгу хара, ыкын забыла...**

‘Старший брат, две старшие сестры, старший брат забыла...’

n-əkən=hara me-n nanak-yu=hara
1SG-older_brother=COP two-CL_HUMANS older_sister-PL=COP

əkən zabyła.
older_brother forget

‘Older brother, two older sisters, older brother... [I] forgot.’

(8) **Ньнанак Пая двадцать восьмого года, Пама тридцатого года.**

‘Моя старшая сестра Пая 28-го года, Пама 30-го года.’

n-nanak paja dvadcat' vos'mogo goda
1SG-older_sister Paya twenty eighth year

pama tridcatogo goda.
Pama thirty year

‘My older sister Paya, of year '28, Pama, of year '30.’

(9) **Харот ни пандь, тридцать пятом году.**

‘Потом я родилась в 35-м году.’

harot ni pan-j tridcat' pjatom godu.
 after_that:1SG 1SG grow-IND thirty fifth year

‘Then I was born in ’35.’

(10) **Ни Надик ҳаудъ.**

‘Меня Надик зовут.’

ni nadik + ҳаw-ј.
 1SG Nadik + call-IND

‘My name is Nadik.’

(11) **Пама, Пая, Надик, Дуня-Дуник, Дуник тридцать восьмого года.**

‘Пама, Пая, Надик, Дуня-Дуник, Дуник 38-го года.’

pama paja nadik dunja dunik dunik tritcat' vos'mogo goda.
 Pama Paya Nadik Dunya Dunik Dunik thirty eighth year

‘Pama, Paya, Nadik, Dunya-Dunik, Dunik [was born in] ’38.’

(12) **Нъытык водьгу.**

‘Моего отца забрали.’

n-ətək + vo-ј-yu.
 1SG-father + hold-IND-PL

‘My father was taken away.’

(13) **Тоър ған.**

‘Пять собак.’

to-qr ған.
 five-CL_GENERIC dog

‘Five dogs.’

(14) **Хоғат эвдьгу.**

‘Так забрали.’

hovat *e-v-j-yu.*
like_that:3PL 3SG-hold-IND-PL

‘So, he was taken.’

(15) **Иф вийныңан хоғат нымык мангут задьғу, прикладғир.**

‘Когда он уходил, мою маму сильно били, прикладом.’

if *vi-jnə-ŋan* *hovat* *ŋ-əmək* *maŋgut*
3SG go-DES-CVB_ANT/SIM like_that:3PL 1SG-mother strongly:3PL

za-j-yu *priklad-yir.*
beat-IND-PL rifle_butt-INSTR

‘When he was leaving, my mother was beaten badly, with a rifle butt.’

(16) **Ньытык тридцать девятом году, Дуник мытькир.**

‘Мой отец в 39-ом году, Дуник была маленькой.’

ŋ-ətək *tridcat’* *devjatom* *godu* *dunik* *məcki-r.*
1SG-father thirty ninth year Dunik be_small-CVB_NAR.3SG

‘My father [was taken] in ’39, Dunik was a little girl.’

(17) **Ньың хумҗан кровать ходоҳ җ’аур, наҳку пак хумғар.**

‘Когда мы жили, кровати не было, только нары были.’

ŋəŋ *hum-ŋan* *krovat’* *ha-doχ* *qʰaw-r*
1PL.EXCL live-CVB_ANT/SIM bed do_so-DAT NEG-CVB_NAR.3SG

naχ-ku=pak *hum-ɤar.*
bunk-PL=only live-CATEG

‘When we lived, [there] were no beds, only bunks.’

(18) **Ньың наҳку пилкар.**

‘Наши нары очень большие.’

ŋəŋ + naχ-ku *pil-kar.*
1PL.EXCL + bunk-PL be_big-AUG

‘Our bunks are very big.’

(19) **Пилкар тыф хағар ныңуын нахку хумдь.**

‘Так как большой дом, у нас нары были.’

pil-kar + təf *ha-kar* *пәһ-ујн*
be_big-AUG + house do_so-CATEG 1PL.EXCL-LOC

нах-ку *һум-ј.*
bunk-PL live-IND

‘Since it was a big house, we had bunks.’

(20) **Нахку җамаке ни хыдь пила тымк.**

‘Бегая по нарам, я это большая рука.’

нах-ку *qama-ke* *ни* *һәј* *pila + təmk.*
bunk-PL run-CVB_DUR 1SG that_one be_big + hand

‘Running around the bunks, I [...], this is a big hand.’

(21) **Тымкғир итёүр наступила.**

‘Рукой на её голову наступила.’

təmk-yir *i-coŋr* *nastupila.*
hand-INSTR 3SG-head stepped

‘With my hand [I] stepped on her head.’

(22) **Хоғат ның оғла Дуник хаугудь.**

‘Так мы нашего ребёнка Дуник назвали.’

һоғат *пәһ + овла* *dunik + хав-гу-ј.*
like_that:1PL 1PL.EXCL + child Dunik + call-CAUS-IND

‘That’s how we named our baby Dunik.’

(23) **Тунь, пила дуньғир итёүр хирудь.**

‘Пальцем, большим пальцем на ее голову наступила.’

tɯŋ pila + duŋ-yir i-coŋr + xiru-ʝ.
finger be_big + finger-INSTR 3SG-head + step-IND

‘[I] stepped on her head with my thumb.’

(24) **Хоғат йах Дуник ҳаугудь.**

‘Так её Дуник назвали.’

hokat j-aχ dunik + χaw-gu-ʝ.
like_that:1PL 3SG-CAUSEE Dunik + call-CAUS-IND

‘So, [we] called her Dunik.’

(25) **Не помню, или в тридцать девятом – сороковом году, не помню, нъымык ыргы-ыргы итть:**

‘Не помню, или в 39-40-ом году, не помню, моя мама всегда говорила:’

ne pomnju ili v tridcat’ devjatom sorokovom godu ne pomnju
NEG remember or in thirty ninth fortieth year NEG remember

n-əmək ərtə~ərtə it-c.
1SG-mother always~RED say-IND

‘I don’t remember, in the ’39s and ’40s, [I] don’t remember, my mother always said:’

(26) **«Нъың муға нъоғлагу Ъалмдох җорвибе.»**

‘«Если мы умрём, моих детей в Кальму отвезите.»’

nəŋ tu-ka n-okla-gu qalm-doχ ʝorvi-be.
1PL.EXCL die-CVB_COND 1SG-child-PL Kal’ma-DAT take_away-IMP.2PL

“If we die, take my children to Kal’ma.”

(27) **Там же вымыкгу, вытыкгу сык Ъалмух...**

‘Там же её родители, все в Кальме...’

tam zhe v-əmək-yu v-ətək-yu sək qalm-ux.
there also 3SG-mother-PL 3SG-father-PL all Kal’ma-ABL

‘That’s where her parents were, all in Kal’ma.’

- (28) **Ньытык ытыкго хыдь ни хуйвдох ɟ’аудь.**

‘Моего отца, отца я не помню.’

n-ətək ətək-ɣo həj ni hujv-dox qʰaw-ɟ.
1SG-father father-COM.PL that_one 1SG remember-DAT NEG-IND

‘I don’t remember my father.’

- (29) **Пять лет ещё даже не было, в тридцать девятом – сороковом привезли ни ɟалмдох.**

‘5 лет ещё даже не было, в 39 – 40-м привезли меня в Кальму.’

pjat’ let eschjo dazhe ne bylo v tridcat’ devjatom
five years yet even NEG was in thirty ninth

sorokovom privezli ni qalm-dox.
fortyth brought 1SG Kal’ma-DAT

‘[I] wasn’t even five [when] in ’39 – ’40 I was brought to Kal’ma.’

- (30) **Пила нивхгу ɟ’аудьгу, сык фронтрох видьгу.**

‘Взрослых не было, все на фронт ушли.’

pila + nivɣ-gu qʰaw-ɟ-ɣu sək front-rox vi-ɟ-ɣu.
be_big + man-PL NEG-PL all front-DAT go-IND-PL

‘[There] were no adults, everyone had gone to the front [= war].’

- (31) **Наверно, сороковой – сорок первый, ньың ныкр умгуоҕлагу т’ыпрдьгу.**

‘Наверно, 40–41, нас четырёх девочек привезли.’

naverno sorokovoj sorok pervyj nəŋ nə-kr
probably fortieth forty first 1PL.EXCL four-CL_GENERIC

umguovla-gu + tʰəpr-ɟ-ɣu.
girl-PL + bring-IND-PL

‘Probably [in] ’40–41 we, the four girls, were brought [to Kal’ma].’

(32) **Хоғат ның Ғалмух пандығу ның.**

‘Так мы в Кальме росли, мы.’

hovat *пәһ* *qalm-ux* *pan-ǵ-ǵu* *пәһ.*
like_that:1PL 1PL.EXCL Kal'ma-ABL grow-IND-PL 1PL.EXCL

‘That’s how we grew up in Kal’mā, we.’

(33) **Памағе Дуникге Вакук вара.**

‘Пама и Дуник [были у] Вакук.’

pama-ye *dunik-ye* *vakuk=vara.*
Pama-COM.SG Dunik-COM.SG Vakuk=EMPH

‘Pama and Dunik were [at] Wakuk.’

(34) **Ни эна умгу, нытык вторая жена, эна умгу ни водь.**

‘Меня другая женщина, моего отца вторая жена, другая женщина меня взяла.’

ni *ena + umgu* *n-ətək* *vtoraja* *zhena*
1SG be_another + woman 1SG-father second wife

ena + umgu *ni + vo-ǵ.*
be_another + woman 1SG + hold-IND

‘Another woman, my father’s second wife, another woman took me.’

(35) **Хы умгу, иф оғла панра.**

‘Эта женщина ребёнка родила.’

hə + umgu *if* *ovla + pan-ra.*
that + woman 3SG child + grow-EMPH.3SG

‘That woman, she gave birth to a child.’

(36) **Хы умгу в сорок первом оғла пандь.**

‘Эта женщина в 41-ом родила ребёнка.’

hə + umgu *v sorok pervom* *ovla + pan-ǵ.*
that + woman in forty first child + grow-IND

‘This woman gave birth to a child in ’41.’

(37) **Матяла, хы матяла ньях ырти-ырти йытууғар.**

‘Парень, этот парень меня всегда, конечно, сторожил.’

macala hə + macala j-aχ artə~artə j-ətju-ɤar.
 boy that + boy 1SG-CAUSEE always~RED 3SG-guard-CATEG

‘A boy, that boy always kept watch over me, of course.’

(38) **Сык оғлагу вит учита первый класстох.**

‘Все дети пошли учиться в первый класс.’

sək okla-gu vi-t uchi-ta pervyj klass-toχ.
 all child-PL go-CVB_NAR.3PL study-EMPH.3PL first grade-DAT

‘All the children went to first grade.’

(39) **Ни вак ырти рактохпаклу рорныңдь.**

‘Только меня всегда куда-то водили.’

ni=vak artə ɤaq-toχ=pak=lu ɤornəŋ-j.
 1SG=only always where-DAT=only=PROB take-IND

‘Only I was always the only one [who] was taken somewhere.’

(40) **Хоғат ни җамк аньух видох җ’аудь, школдох.**

‘Так вот я в семь лет не пошла, в школу.’

hovat ni ɤamk aŋ-ux vi-doχ q^haw-j shkol-doχ.
 like_that:1SG 1SG six year-ABL go-DAT NEG-IND school-DAT

‘So, I didn’t go to school when I was seven.’

(41) **Сык ньяфзгу школдох мырта, ни пак рорныңдь.**

‘Все мои друзья в школу поднимались, только меня [куда-то] водили.’

sək j-ɤafq-yu shkol-doχ mər-ta ni=pak ɤornəŋ-j.
 all 1SG-friend-PL school-DAT go_up-EMPH.3PL 1SG=only take-IND

‘All my friends went up to school, only I was taken [somewhere].’

(42) **Хы умгу ырти-ырти нъаре, хы оҕла нянчигуйныдь.**

‘Эта женщина всегда меня била, чтобы заставить нянчить этого ребёнка.’

hə + umgu ərta~ərta n-za-re
that + woman always~RED 1SG-beat-EMPH.3SG

hə + okla + njanchi-gu-jnə-j.
that + child + babysit-CAUS-DES-IND

‘This woman was always beating me to make [me] babysit this baby.’

(43) **Хоҕат нъың сорок первый – сорок второй ань Ыалмдох п’рыт хумдыҕу.**

‘Так вот мы в 41– 42 году приехали жить в Кальму.’

hokat nəŋ sorok pervyj sorok vtoroj an qalm-dox
like_that:1PL 1PL.EXCL forty first forty second year Kal’ma-DAT

pʰrə-t hum-j-yu.
come-CVB_NAR.1PL live-IND-PL

‘So, in ’41 – ’42 we came to live in Kal’ma.’

(44) **Хатот хы умгу Рыгук хаудь.**

‘Эту женщину звали Рыгук.’

hatot hə + umgu ɾəguk + ɬaw-j.
after_that:3PL that + woman Ryguk + call-IND

‘This woman’s name was Ryguk.’

(45) **Ни меҕр ань йуйн хумдь.**

‘Я два года у неё жила.’

ni me-qr an j-ujn hum-j.
1SG two-CL_GENERIC year 3SG-LOC live-IND

‘I lived with her for two years.’

(46) **Хоке ньытик, иф ньытик хадох ь’аудь.**

‘Затем моя бабушка, она не была моей бабушкой, [взяла меня]’

hoke n-əcɨk if n-əcɨk ha-dox qʰaw-j.
 then 1SG-grandmother 3SG 1SG-grandmother do_so-DAT NEG-IND

‘Then my grandmother, she wasn’t my grandmother [took me].’

(47) **Ни апак оғла, ни апак умгу, йуйн тоже Тёған, Талигун, Тавзак оғлагу, ни вора.**

‘Моего дяди ребенок, моего дяди жена, у неё тоже дети: Тёған, Талигун, Тавзак меня взяла.’

ni + apak + owla ni + apak + umgu j-ujn tozhe deti
 1SG + uncle + child 1SG + uncle + woman 3SG-LOC also children

sovan taligun tavzak owla-gu ni + vo-ra.
 Tyogan Taligun Tavzak child-PL 1SG + hold-COORD.3SG

‘My uncle’s child, my uncle’s wife, she also had children: Tjoghan, Taligun, Tavzak, took me.’

(48) **Ньымык ыкын оғлагу невта.**

‘Дети старшего брата моей мамы меня взяли.’

n-əmək + əkən + owla-gu ne-v-ta.
 1SG-mother + older_brother + child-PL 1SG-hold-COORD.3PL

‘My mother’s older brother’s children took me.’

(49) **Ньың сык хумдь.**

‘Мы все жили.’

nəŋ sək hum-j.
 1PL.EXCL all live-IND

‘We all lived [so].’

(50) Эна ыкын, нъымык ыкын Ыаврин, хыдыгу тоже нъыу вара хумдь.

‘Другой старший брат, моей мамы старший брат Каврин, этот тоже ведь с нами жил.’

<i>ena + əkən</i>	<i>ɲ-əmək + əkən</i>	<i>qavrin</i>
be_another + older_brother	1SG-mother + older_brother	Kavrin

<i>həj-yu</i>	<i>tozhe</i>	<i>ɲəɲ=vara</i>	<i>hum-j.</i>
that_one-PL	also	1PL.EXCL=EMPH	live-IND

‘Another older brother, my mom’s older brother Kavrin, that one lived with us, too.’

Текст 15 – Text 15

Маньдю еску – Китайские товары – Chinese goods

- (1) **Ѓаврин, ынапак ырти-ырти маньдюгудох видь.**

‘Каврин, мой дядя всегда ездил к китайцам.’

<i>qavrin</i>	<i>п-апак</i>	<i>ərtə~ərtə</i>	<i>maŋɟu-gu-doχ</i>	<i>vi-j.</i>
Kavrin	1SG-uncle	always~RED	Chinese-PL-DAT	go-IND

‘Kavrin, my uncle always went to the Chinese.’

- (2) **Маньдюгудох вит, т’улвытҗан аҗгит вита, толвытҗан п’муғит вита.**

‘К китайцам ездя, зимой с кем-нибудь ездил, летом на своей лодке ездил.’

<i>maŋɟu-gu-doχ</i>	<i>vi-t</i>	<i>tʰulvət-ŋan</i>	<i>aŋ-git</i>
Chinese-PL-DAT	go-CVB_NAR.3PL	be_winter-CVB_ANT/SIM	who-INSTR

<i>vi-ta</i>	<i>tolvət-ŋan</i>	<i>pʰ-mu-yit</i>	<i>vi-ta.</i>
go-COORD.3PL	be_summer-CVB_ANT/SIM	REFL-boat-INSTR	go-COORD.3PL

‘When [he] went to the Chinese, [he] would go with someone in winter, in summer [he] would go on his own boat.’

- (3) **Жукрух маньдю сидьваклу рорп’рыдь.**

‘Оттуда что-то китайское привозил.’

<i>hukr-ux</i>	<i>maŋɟu + sij=vak=lu + ɾorpʰrə-j.</i>
that_direction-ABL	Chinese + what=only=PROB + bring-IND

‘[He] used to bring back something Chinese from there.’

- (4) **Крынки, пилкар пилкар крынки.**

‘Крынки, большие-большие крынки.’

<i>krynki</i>	<i>pil-kar</i>	<i>pil-kar</i>	<i>krynki.</i>
pot	be_big-AUG	be_big-AUG	pot

‘Earthenware pots, big, big earthenware pots.’

- (5) **Пилкар тамза из глины сделаны, два – три ведра туда можно.**

‘Большая тамза из глины сделана, 2–3 ведра туда можно...’

pil-kar tamza iz gliny sdelayn dva tri vedra tuda mozhno.
 be_big-AUG tamza of clay made two three buckets there can_be

‘Big tamza made of clay, 2–3 buckets can be [put in] there.’

- (6) **Хоға хыдыгу рорп’рыдыгу.**

‘Такие, эти привозили.’

хоға + хәҗ-җу + рорп’рә-җ-җу.
 be_like_that + that_one-PL + bring-IND-PL

‘These were brought.’

- (7) **Хуйн ырты-ырты нъың алс, малҗо алс ңат сидь.**

‘Туда всегда мы ягоду, много ягоды собрав, клали.’

хуйн әртә~әртә нәң алс
 that-LOC always~RED 1PL.EXCL berry

малҗо + алс + ңа-т си-җ.
 be_many + berry + go_for-CVB_NAR.1PL put-IND

‘Having gathered a lot of berries, [we] always put them in it.’

- (8) **Тым хара, чиралску хара ырты чаргут сит’адь.**

‘Клюкву, бруснику всегда до полна накладывали.’

təm=hara cʰirals-ku=hara әртә cʰargut si-tʰa-җ.
 cranberry=COP lingonberry-PL=COP always fully:1PL put-ITER.1PL-IND

‘Cranberries and lingonberries were always piled high.’

Текст 16 – Текст 16

Алс җат – По ягоды – Picking berries

- (1) **Мулкҗу, пилкар пилкар мулкҗу.**

‘Чумашки, большие-большие чумашки.’

mulk-yu pil-kar pil-kar mulk-yu.
basket-PL be_big-AUG be_big-AUG basket-PL

‘Baskets, big-big birch bark baskets.’

- (2) **Тымалс тогут ханҗртох сит’адь.**

‘Клюкву в берестяное блюдо клали.’

təmals togut hanj-tox si-tʰa-j.
cranberry like_this:1PL dish-DAT put-ITER.1PL-IND

‘Cranberries were put in a birch bark dish.’

- (3) **Потом ветер дует и сразу малҗо алс.**

‘Потом ветер дует и сразу много ягоды.’

potom veter dujet i srazu malʒo + als.
then wind blows and at_once be_many + berry

‘Then the wind blows and [there] are a lot of berries at once.’

- (4) **Мер нивх танцку, танцуют дети сейчас, восприняли.**

‘Наши нивхские танцы, танцуют дети сейчас, восприняли.’

mer + nivx + tants-ku tancujut deti sejchas vosprinjali.
1PL.INCL + man + dance-PL dance children now inherited

‘[There are] our Nivkh dances, children dance [them] now, [they] inherited it.’

- (5) **Ырты-ырты матькике ныңу алс җат виҗар.**

‘Всегда, еще маленькие мы по ягоды ходили.’

ərtə~ərtə *macki-ke* *ɲəɲ* *als + ɲa-t*
 always~RED be_small-CVB_DUR 1PL.EXCL berry + go_for-CVB_NAR.1PL

vi-ɤar.
 go-CATEG

‘Even when [we] were little, we always went berrying.’

(6) **Алс ɲат муғит вит’адь.**

‘Обычно по ягоды на лодке ехали.’

als + ɲa-t *mu-ɣit* *vi-tʰa-ɟ.*
 berry + go_for-CVB_NAR.1PL boat-INSTR go-ITER.1PL-IND

‘[We] used to go berrying by boat.’

(7) **Муғф меқр муғф тяқр хумт сык сидь рорвидь.**

‘Дня два, дня три живя, всё увозили.’

muɣf *me-qr* *muɣf* *ca-qr* *hum-t*
 day two-CL_GENERIC day three-CL_GENERIC live-CVB_NAR.1PL

sək *sɨ + ɣorvi-ɟ.*
 all what + take_away-IND

‘After two or three days of living [there], [we] took everything away.’

(8) **Саруған п’и рорви ɲиргу сык саруған, хоған тыфтох вит’адь.**

‘Когда наполняли привезенную нами посуду, когда всю наполнили, тогда домой ехали.’

saru-ɲan *pʰi* *ɣorvi + ɲir-gu* *sək + saru-ɲan*
 fill-CVB_ANT/SIM REFL take_away + dish-PL all + fill-CVB_ANT/SIM

hoɲan *təf-tox* *vi-tʰa-ɟ.*
 then home-DAT go-ITER.1PL-IND

‘When [we] filled the dishes we brought, when [we] filled them up, [we] would go home.’

(9) **Тык т’улф хаҥан мер иньт’адь.**

‘Когда зима, мы долго ели.’

<i>cək</i>	<i>tʰulf</i>	<i>ha-ŋan</i>	<i>mer</i>	<i>i-ŋ-tʰa-j.</i>
long	winter	do_so-CVB_ANT/SIM	1PL.INCL	3SG-eat-ITER.1PL-IND

‘When it was winter, we ate [them] for a long time.’

(10) **Ырты-ырти хы алску, т’оҕс ҥат тоже.**

‘Всегда эти ягоды, орехи собирали тоже.’

<i>ərtə~ərtə</i>	<i>hə + als-ku</i>	<i>tʰoks + ŋa-t</i>	<i>tozhe.</i>
always~RED	that + berry-PL	nut + go_for-CVB_NAR.1PL	also

‘[We] always [ate] these berries, [we] collected nuts, too.’

(11) **Лоти Овчинников хуйн хумдь.**

‘Там жил русский Овчинников.’

<i>loci</i>	<i>Ovhcinnikov</i>	<i>hu-jn</i>	<i>hum-j.</i>
Russian	Ovchinnikov	that-LOC	live-IND

‘Russian Ovchinnikov lived there.’

(12) **Хемар ньың хемняхку лытть.**

‘Старик нашим старушкам делал.’

<i>hemar</i>	<i>ŋəŋ + hemŋax-ku</i>	<i>lət-c.</i>
old_man	1PL.EXCL + old_woman-PL	make-IND

‘The old man made [things] for our old ladies.’

(13) **Хы хемар тигрkit лытть.**

‘Этот старик из дерева делал.’

<i>hə + hemar</i>	<i>ciyr-kit</i>	<i>lət-c.</i>
that + old_man	tree-INSTR	make-IND

‘This old man made [things] of wood.’

- (14) **Хы хемарух малҗо оҗлагу, десять оҗлагу, пила, мамы-мамы оҗлагу.**

‘У этого старика много детей, 10 детей, большие, маленькие-маленькие дети.’

hə + hemar-ux malʒo + oʒla-gu desjat' oʒla-gu
that + old_man-ABL be_many + child-PL ten child-PL

pila macki~macki + oʒla-gu.
be_big be_small~RED + child-PL

‘This old man had many children, 10 children, big, small-small children.’

- (15) **Ның хемнякку имхдох сык ёттыгу.**

‘Наши старушки им всё шили.’

jəŋ + hemnax-ku imɣ-dox sək j-ot-c-yu.
1PL.EXCL + old_woman-PL 3PL-DAT all 3SG-sew-IND-PL

‘Our old women sewed everything for them.’

- (16) **Имх хаҗс отте.**

‘Их одежду шили.’

imx + hays + ot-te.
3PL + clothes + sew-EMPH.3PL

‘[They] sewed their clothes.’

- (17) **Чхаҗир юскидох җ’аудыгу.**

‘Деньгами не платили.’

c^hɣa-yir j-uski-dox q^haw-j-yu.
money-INSTR 3SG-pay-DAT NEG-IND-PL

‘No money was paid.’

- (18) **Сык п’һафҗудох лытть.**

‘Всё для своих друзей делали.’

sək p^h-ɣafɟ-yu-dox lət-c.
all REFL-friend-PL-DAT make-IND

‘[They] did everything for their friends.’

(19) **Хемняхку имх отта, оғлағудох отта.**

‘Старушки им шили, детям шили.’

<i>hemnax-ku</i>	<i>imx + ot-ta</i>	<i>ovla-gu-dox</i>	<i>ot-ta</i> ⁶⁵ .
old_woman-PL	3PL + sew-COORD.3PL	child-PL-DAT	sew-COORD.3PL

‘Old ladies sewed for them, for the children.’

(20) **Хы хемар сидьваклу лытть.**

‘Этот старик чего только не изготавливал.’

<i>hə + hemar</i>	<i>siɣ=vak=lu + lət-c.</i>
that + old_man	what=only=PROB + make-IND

‘The old man made all sorts of things.’

(21) **Хонтъгу на крыше висят.**

‘Мешки на крыше висят.’

<i>hontq-yu</i>	<i>na</i>	<i>kryshe</i>	<i>visjat.</i>
bag-PL	on	roof	hang

‘Bags are hanging on the roof.’

(22) **Хоҗан, когда буран, ыки лых, бабушки по стакану давали.**

‘Когда буран, плохая погода, бабушки по стакану [орехов] давали.’

<i>hojan</i>	<i>kogda</i>	<i>buran</i>	<i>əki + ləx</i>	<i>babushki</i>	<i>po stakanu</i>	<i>davali.</i>
then	when	storm	be_bad + weather	grandmothers	on glass	gave

‘When [there was] a storm, bad weather, grandmothers gave a glass of [nuts].’

⁶⁵ The verb *j-ot-* ‘sew (for sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *ovla-gu + ot-* ‘sew for children’; see *imy + ot-ta* ‘sew for them’ in the same example.

- (23) **Вуквукуңан хоңан хемняхку ньыңдох курускроҳ ситот, ньың хурт’ивт хогут иньт’адь.**

‘Когда становилось темно, старушки нам в кружку насыпали [орехи], мы сев, так их ели.’

vukvuku-ḡan hoḡan hemḡax-ku ḡḡḡ-dox kurusk-roḡ
be_dark-CVB_ANT/SIM then old_woman-PL 1PL.EXCL-DAT mug-DAT

si-tot ḡḡḡ hurt^hiv-t i-ḡ-t^ha-ḡ.
put-CVB_DIST 1PL.EXCL sit-CVB_NAR.1PL 3SG-eat-ITER.1PL-IND

‘When it got dark, the old ladies poured us [nuts], we sat down, so [we] ate them.’

- (24) **Теған ньытик, ни эггут-эггут иньдь хыдь, иф не может догнать.**

‘Теган моя бабушка, я быстро-быстро это съедала, а она не может догнать.’

seḡan ḡ-əcik ḡi eḡgut~eḡgut i-ḡ-ḡ hḡḡ
Tegan 1SG-grandmother 1SG quickly:1SG ~RED 3SG-eat-IND that_one

if ne mozhet dognat’.
3SG NEG can catch_up

‘I ate it quickly quickly and my grandmother Tegan couldn’t catch up.’

- (25) **Хоғар иньдь фуру.**

‘Так ела, как будто.’

hoḡar i-ḡ-ḡ=furu.
like_that:3SG 3SG-eat-IND=REP

‘[She] ate like that.’

- (26) **Хатот ойкира.**

‘Потом [я] не могла испражняться.’

hatot o-ḡki-ra.
after_that:1SG defecate-cannot-EMPH.3SG

‘Then [I] couldn’t defecate.’

Текст 17 – Text 17

Тууы фурдь – Про пешню – About an ice-drill

- (1) **Ньың Ыалмуйн хемняхку ыргы-ыргы хурт’ивт сидьваклу фурт’адьгу.**

‘В нашей Кальме старушки всегда сидя, о чём-то разговаривали.’

<i>пәң + qalm-ujn</i>	<i>hemnax-ku</i>	<i>ərtə~ərtə</i>	<i>hurt^hiv-t</i>
1PL.EXCL + Kal’ma-LOC	old_woman-PL	always~RED	sit-CVB_NAR.3PL

siy=vak=lu + fur-t^ha-j-yu.
what=only=PROB + talk-ITER.3PL-IND-PL

‘In our Kal’ma, old ladies always sat [and] talked about something.’

- (2) **Ньыңух ыкис хемар йивдь.**

‘У нас был плохой старик.’

<i>пәң-ух</i>	<i>əkis + hemar</i>	<i>jiv-j.</i>
1PL.EXCL-ABL	damage + old_man	exist-IND

‘We had a bad old man.’

- (3) **Хоғаңан иф хемар хадох ы’аудь.**

‘Тогда он стариком не был.’

<i>хоғаңан</i>	<i>if</i>	<i>hemar</i>	<i>ha-dox</i>	<i>q^haw-j.</i>
then	3SG	old_man	do_so-DAT	NEG-IND

‘He wasn’t an old man then.’

- (4) **Матяла, утку, нин утку.**

‘Парень, мужчина, один мужчина.’

<i>macala</i>	<i>utku</i>	<i>ni-n</i>	<i>utku.</i>
guy	man	one-CL_HUMANS	man

‘A guy, a man, one man.’

(5) **Сидьваклу анух идыңан п'ерх эврәдь.**

‘Когда у кого-нибудь что-нибудь увидит, себе брал.’

siɣ=vak=lu aŋ-ux i-də-ŋan pʰe-rχ
 what=only=PROB who-ABL 3SG-see-CVB_ANT/SIM REFL-DAT

e-v-ɾa-ɟ.
 3SG-hold-ITER.3SG-IND

‘When [he] saw something from someone, he took it for himself.’

(6) **Вумгу, нама умгу.**

‘Его жена, хорошая женщина.’

v-umgu nama + umgu.
 3SG-woman be_good + woman

‘His wife [was] a good woman.’

(7) **Сык нивхгу хы умгу кинӊудьгу эрх.**

‘Все люди к этой женщине хорошо относились.’

sək nivɣ-gu hə + umgu kinɲu-ɟ-ɣu e-rχ.
 all man-PL that + woman be_nice-IND-PL 3SG-DAT

‘All people treated that woman well.’

(8) **Потюрла умгу.**

‘Красивая женщина.’

poɕurla + umgu.
 be_beautiful + woman

‘A beautiful woman.’

(9) **Ньрак ньың Тавзикух туны пыкздь.**

‘Однажды у нашей Тавзик потерялась пешня.’

ɲ-ɾak ɲəɲ + tavzik-ux tuŋə pəkz-ɟ.
 one-time 1PL.EXCL + Tavzik-ABL ice_drill loose-IND

‘One day our Tavzik lost her ice drill.’

(10) **Ўыңдь, ыңдь, ыңдь.**

‘Искали, искали, искали.’

ηəη-ʃ *ηəη-ʃ.* *ηəη-ʃ.*
look_for-IND look_for-IND look_for-IND

‘[They] searched [and] searched [and] searched.’

(11) **Хоға аңуххагин ǰ’аудь.**

‘Такой ни у кого не было.’

hoxa *aŋ-ux=hagin* *qʰaw-ʃ.*
be_like_that who-ABL=EMPH NEG-IND

‘No one had such a one.’

(12) **Тавзикух пак йивдь, хы туңы.**

‘Только у Тавзик имелась, эта пешня.’

tavzik-ux=pak *jiv-ʃ* *hə + tuŋə.*
Tavzik-ABL=only exist-IND that + ice_drill

‘Only Tavzik had it, this ice drill.’

(13) **Ўыңдь, ыңдь.**

‘Искали, искали.’

ηəη-ʃ *ηəη-ʃ.*
look_for-IND look_for-IND

‘[They] searched [and] searched.’

(14) **Хоке аңхагин ыңдь, ыңдь, идыдох ǰ’аудь.**

‘Так у всех искали, искали, не увидели.’

hoke *aŋ=hagin* *ηəη-ʃ* *ηəη-ʃ* *i-də-dox* *qʰaw-ʃ.*
then who=EMPH look_for-IND look_for-IND 3SG-see-DAT NEG-IND

‘So, [they] were looking for from everyone [but they] didn’t see it.’

- (15) **Хоҗат ның хемняхку Вакук хара, Хытик хара, Саньпак хара, Чимак хара хурт’ивт к’есп’урдыгу, к’есп’урдыгу.**

‘Тогда наши старушки – Вакук, Хытик, Саньпак, Чимак – сев, разговаривали, разговаривали.’

<i>hovat</i>	<i>пәң + хемпах-ку</i>	<i>vakuk=hara</i>	<i>həcik=hara</i>
like_that:3PL	1PL.EXCL + old_woman-PL	Vakuk=COP	Hytik=COP
<i>sanpak=hara</i>	<i>çimак=hara</i>	<i>hurt^hiv-t</i>	<i>k^hesp^hur-j-yu</i>
San’pak=COP	Chimak=COP	sit-CVB_NAR.3PL	talk-IND-PL

‘Then our old ladies, Vakuk, Hytik, San’pak, Chimak, sat down and talked, talked.’

- (16) **Хоке иттыгу:**

‘Потом сказали:’

<i>hoke</i>	<i>it-c-yu.</i>
then	say-IND-PL

‘Then [they] said:’

- (17) **«Хогут ныда – оҗла нытот, хы хемар ыңда.»**

‘«Давайте сделаем так – куклу-ребёнка сделав, этого старика давайте искать.»’

<i>hogut</i>	<i>nə-da</i>	<i>ovla + nə-tot</i>
like_that:1PL	do-IMP.1PL	child + do-CVB_DIST

<i>hə + hemar + пәң-da.</i>
that + old_man + look_for-IMP.1PL

“Let’s do so: having made a child-doll, let’s look for this old man.”

- (18) **Хатот Хытик хара, Хытик вир п’хемартох иттыра:**

‘Потом Хытик, Хытик пойдя, своему старику сказала:’

<i>hatot</i>	<i>həcik=hara</i>	<i>həcik</i>	<i>vi-r</i>	<i>p^h-hemar-tox</i>
after_that:3PL	Hytik=COP	Hytik	go-CVB_NAR.3SG	REFL-old_man-DAT

it-c=ra.
say-IND=FOC

‘Then Xytik went to her old man and said:’

(19) **«Эна-эна хемарку бот хы нивх тыфтох виныдыгу.»**

‘«Других стариков взяв, в дом того человека пойдёте.»’

ena~ena + hemar-ku + bo-t
be_another~RED + old_man-PL + hold-CVB_NAR.2PL

hə + nivx + təf-toχ *vi-nə-j-yu.*
that + man + house-DAT go-FUT-IND-PL

“‘[You should] take the other old men and go to the house of that man.”’

(20) **Хоғат хыдыгу сык хы дыфтох видьгу.**

‘Тогда эти все в тот дом пошли.’

hokat *həj-yu* *sək* *hə + dəf-toχ* *vi-j-yu.*
like_that:3PL that_one-PL all that + house-DAT go-IND-PL

‘Then all of them went to that house.’

(21) **Хы дыфтох хемняхку п’рытот оғла лыттот, хыдь ирлыныдь.**

‘В тот дом старушки придя, ребёнка-куклу сделав, будут её тянуть.’

hə + dəf-toχ *hemnax-ku* *pʰrə-tot* *ovla + lət-tot*
that + house-DAT old_man-PL come-CVB_DIST child + make-CVB_DIST

həj *i-rlə-nə-j*⁶⁶.
that_one 3SG-pull-FUT-IND

‘In that house, the old women came, having made a child-doll, [they] will pull it.’

(22) **Ау кашляет, хаңан хы нивх эвдь.**

‘Кто кашляет, тогда тот человек взял.’

⁶⁶ The verb *i-rlə-* ‘pull (sb/sth)’ can synthesize with the object, cf. *həj + xlə-* ‘pull that one’.

aŋ kashljaet haŋan hə + nivx e-v-j.
 who coughs then that + man 3SG-hold-IND

‘Who coughs is the man who took it.’

(23) **Хоғат хемняхку туғр лаға хурт’ивт, хы кең оғла ирлыдығу, ирлыдығу.**

‘Тогда старушки возле огня сев, эту фигурку тянули, тянули.’

hovat hemnax-ku tuyr + lava hurt’iv-t
 like_that:3PL old_woman-PL fire + near sit-CVB_NAR.3PL

hə + keŋ + okla i-rlə-j-yu⁶⁷ i-rlə-j-yu.
 that + idol + child 3SG-pull-IND-PL 3SG-pull-IND-PL

‘Then the old women, sitting by the fire, pulled this figurine.’

(24) **Хы нивх ан маңгур эҗеҗды.**

‘Этот человек-то сильно закашлял.’

hə + nivx=an maŋgur eŋjeŋ-j.
 that + man=EMPH strongly:3SG cough-IND

‘That man coughed a lot.’

(25) **Тый хогут нйт, хы уткугу тоҗр лу җағ лу уткугу тывух хумдығу.**

‘Ещё раз так сделали, в доме находилось пятеро или шестеро мужчин.’

cəj hogut nə-t hə + utku-gu
 again like_that:3PL do-CVB_NAR.3PL that + man-PL

to-qr=lu ɲaɣ=lu utku-gu təv-ux hum-j-yu.
 five-CL_GENERIC=PROB six=PROB man-PL house-ABL live-IND-PL

‘Once again [they] did so, [there] were five or six men in the house.’

(26) **Аухагин эҗеҗдох җ’аудь.**

‘Никто не кашлял.’

⁶⁷ See footnote 66.

aŋ=hagin eŋjek-doχ q^haw-ʃ.
 who=EMPH cough-DAT NEG-IND

‘No one coughed.’

(27) **Хоғат хы нивхгу сык тыфтох вита.**

‘Тогда эти люди все в дом пошли.’

hovat hə + nivy-gu sək təf-toχ vi-ta.
 like_that:3PL that + man-PL all house-DAT go-EMPH.3PL

‘Then these men all went into the house.’

(28) **Хоғаған умгугу эрх итть:**

‘Тогда женщины ему сказали.’

hokaŋan umgu-gu e-rχ it-c.
 then woman-PL 3SG-DAT say-IND

‘Then the women said to him:’

(29) **«Чи эвдь ла?»**

‘«Ты взял?»’

c^{hi} e-v-ʃ=la.
 2SG 3SG-take-IND=Q

“Did you take it?”

(30) **«Хы туңы.»**

‘«Эту пешню.»’

hə + tuŋə.
 that + ice_drill

“This ice drill.”

(31) **Хыдь: «Ѓ’акра, җ’акра.»**

‘Тот: «Нет, нет.»’

həj qʰak=ra qʰak=ra.
that_one NEG=FOC NEG=FOC

‘He [said]: “No, no.”’

(32) **«Чи мыкстох иттох ɟ’ауға чигныдығуда.»**

‘«Если ты правду не скажешь, тебя убьют.»’

cʰi məks-toχ it-toχ qʰaw-ka cʰi-γ-nə-ɟ-γu=da.
2SG truth-DAT say-DAT NEG-CVB_COND 2SG-kill-FUT-IND-PL=FOC

“If you don’t tell the truth, [they] will kill you.”

(33) **Җы нивх ямат: «Җы хемняхку ла ньк’уныдығу?»**

‘Этот человек посмотрев: «Эти старушки что ли меня убьют?»’

hə + nivx j-ama-t⁶⁸ hə + hemnax-ku=la
that + man 3SG-look-CVB_NAR.3PL that + old_woman=Q

ɟ-kʰu-nə-ɟ-γu⁶⁹.
1SG-kill-FUT-IND-PL

‘The man looked up: “Are these old ladies going to kill me?”’

(34) **Ньыу ытик Саньпак итть, озр итть:**

‘Наша бабушка Саньпак сказала, встав сказала:’

ɟəɟ + əsik sanpak it-c oz-r it-c.
1PL.EXCL + grandmother San’pak say-IND stand-CVB_NAR.3SG say-IND

‘Our grandmother San’pak said, standing up she said:’

(35) **«Чи иттох ɟ’ауға чхуныдыра.»**

‘«Если ты не скажешь, тебя убьют.»’

⁶⁸ The expected form is *j-ama-r* <3SG-look-CVB_NAR.3SG>.

⁶⁹ *ɟ-kʰu-nə-ɟ-γu* ‘[they] will kill me’ is an unusual form of the verb *i-γ-* ‘kill (sb/sth)’ with the 1SG pronominal object. The usual variant is *ɟi-γ-nə-ɟ-γu*; cf. *cʰi-γ-nə-ɟ-γu=da* ‘[they] will kill you’ as in the previous example (32).

c^hi it-toχ q^haw-ka c^h-xu-nə-ʃ=ra⁷⁰.
 2SG say-DAT NEG-CVB_COND 2SG-kill-FUT-IND=FOC

‘“If you don’t tell, [they] will kill you.”’

(36) **Нуги ҳағадь, ҳағадь, ҳы нивх.**

‘Вначале смеялся, смеялся, этот человек.’

nuʃi ɣawa-ʃ ɣawa-ʃ hə + nivx.
 first laugh-IND laugh-IND that + man

‘In the beginning, this man laughed, laughed.’

(37) **Ҳоке хыдьғу: «Ирлыбе! Ирлыбе!»**

‘Тогда те: «Тяните! Тяните!»’

hoke həʃ-yu i-rlə-be i-rlə-be.
 then that_one-PL 3SG-pull-IMP.2SG 3SG-pull-IMP.2SG

‘Then those: “Pull! Pull!”’

(38) **Ҳемняхку ан ирлыдьғу.**

‘Старушки-то тянули её.’

hemnax-ku=an i-rlə-ʃ-yu.
 old_woman-PL=EMPH 3SG-pull-IND-PL

‘The old women were pulling it.’

(39) **Ан хемняхку ирлыдьғу, ҳы кең.**

‘Старушки-то тянули эту фигурку.’

an hemnax-ku i-rlə-ʃ-yu hə + keŋ.
 EMPH old_woman-PL 3SG-pull-IND-PL that + idol

‘The old women were pulling this figurine.’

⁷⁰ *c^h-xu-nə-ʃ=ra* ‘[they] will kill you’ is also an unusual form of the verb *i-ʃ-* ‘kill sb/sth’ with the 2SG pronominal object, cf. the usual form *c^hi-ʃ-nə-ʃ-yu=da* in (32).

(40) **Хемар маңгур эҕьеҕдь.**

‘Старик сильно закашлял.’

hemar maŋgur eķjev-ʃ.
old_man strongly:3SG cough-IND

‘The old man coughed heavily.’

(41) **Хоҕар итгъ:**

‘Тогда сказал:’

hoxar it-c.
like_that:3SG say-IND

‘Then [he] said:’

(42) **«Ни эвдь ханыдь.»**

‘«Может быть, я взял.»’

*ni e-v-ʃ ha-nə-ʃ*⁷¹.
1SG 3SG-hold-IND do_so-FUT-IND

‘“Maybe I took it.”’

(43) **«Тайҕора, эвдь лу.»**

‘«Не знаю, взял ли.»’

tajvora e-v-ʃ=lu.
not_know 3SG-hold-IND=PROB

‘“[I] don’t know if [I] took it.”’

(44) **«Ни эвдь лу.»**

‘«Может быть, я взял.»’

ni e-v-ʃ=lu.
1SG 3SG-hold-IND=PROB

⁷¹ The future form of the verb *ha-* ‘do so’ has grammaticalized into the modal particle with the meaning ‘maybe’.

"Maybe I took it."

(45) «Ни йимдъ райн хумдъ.»

‘«Я знаю, где лежит.»’

ni j-im-j ʁajŋ hum-j.
1SG 3SG-know-IND where live-NMLZ

"I know where [it] is."

(44) Вумгу иттъ:

‘Его жена сказала:’

v-umgu it-c.
3SG-woman say-IND

‘His wife said:’

(45) «Эвр, т’а имхдох иттох ɣ’ауға, имх тыф лаға худия.»

‘«Взяв, если им не скажешь, возле их дома положи.»’

e-v-r tʰa imɣ-dox it-tox qʰaw-ka
3SG-hold-CVB_NAR.2SG NEG 3PL-DAT say-DAT NEG-CVB_COND

imx + təf + laɣa + huɣi-ja.
3PL + house + near + leave-IMP.2SG

"If [you] took it [and] did not tell them, leave it near their house."

(46) Хоғар хы нивх видъ.

‘Тогда этот человек пошел.’

hoxar hə + nivx vi-j.
like_that:3SG that + man go-IND

‘Then the man went [away].’

(47) Харот хемнях тыфтох вийуан хы туңы хуйн хумрумдъ.

‘Потом когда старушка домой шла, эта пешня там находилась.’

harot hemnax təf-toχ vi-j-ηan hə + tuηə
 after_that:3SG old_woman house-DAT go-EP-CVB_ANT/SIM that + ice_drill

*hu-jn humrum-j*⁷².
 that-LOC live:CONT-IND

‘Then when the old woman was going home, this ice drill was there.’

(48) **Вумгу, нама умгу.**

‘Его жена, хорошая женщина.’

v-umgu nama + umgu.
 3SG-woman be_good + woman

‘His wife [was] a good woman.’

(49) **Имх оғла малғота.**

‘Их детей много.’

imχ + oχla malχo-ta.
 3PL + child be_many-EMPH.3PL

‘Their children are many.’

(50) **Оғлагу, нама оғлагу.**

‘Дети, хорошие дети.’

oχla-gu nama + oχla-gu.
 child-PL be_good + child-PL

‘The children [were] good children.’

(51) **Хемар хоғар муйныдь.**

‘Тогда старик как больной.’

hemar hoxar mu-jnə-j.
 old_man like_that:3SG die-DES-IND

⁷² *humrum-* is a verb which traces back to the analytical form *hum-r hum-* <live-CVB_NAR.3SG live-> with the continuative meaning.

‘Then the old man was like a sick man.’

(52) **Нивхгу сидьлу эвныдь к’еврадь.**

‘Интересовался что-нибудь у людей взять.’

nivɣ-gu sij=lu e-v-nə-ʃ⁷³ k^{hev}-ra-ʃ⁷⁴.
man-PL what=PROB 3SG-hold-FUT-NMLZ be_interested-ITER.3SG-IND

‘He was interested in taking something from people.’

(53) **Эньџаздь смодь.**

‘Воровать любит.’

e-ɲɟaz-ʃ + smo-ʃ.
3SG-steal-NMLZ + love-IND

‘[He] likes to steal.’

(54) **Ноғъёдь.**

‘Воняет.’

нов-jo-ʃ.
be_stinky-DIM-IND

‘[He] stinks.’

(55) **Ноғ нивх, ноғ хемар, ты ноғ хемар.**

‘Вонючий человек, вонючий старик, этот вонючий старик.’

нов + nivx нов + hemar тә + нов + hemar.
be_stinky + man be_stinky + old_man this + be_stinky + old_man

‘Stinky man, stinky old man, this smelly old man.’

⁷³ See footnote 14.

⁷⁴ The meaning of the verb *k^{hev}-*, which is glossed here as ‘be interested’, is not completely clear.

Текст 18 – Text 18

Мыйкоҕла – Деревянная кукла – A wooden doll

(1) **Мыткы оҕла паннан ырты-ырты тодь, тодь.**

‘Когда маленький ребенок растет всегда-всегда плачет, плачет.’

macki + okla pan-ŋan ɔrtə~ɔrtə to-j to-j.
be_small + child grow-CVB_ANT/SIM always~RED cry-IND cry-IND

‘When a little child grows up, [he] always-always cries, cries.’

(2) **Урк-урк тодь.**

‘Каждую ночь плачет.’

urk~urk to-j.
night~RED cry-IND

‘Every night [he] cries.’

(3) **Хоҕа оҕлагудох лытт’адьгу.**

‘Таким детям делают.’

hoka + okla-gu-dox lət-tʰa-j-yu.
be_like_that + child-PL-DAT make-ITER.3PL-IND-PL

‘[This] is made for such children.’

(4) **Мыйкоҕла лытт’адьгу.**

‘Деревянную куклу делают.’

məjkovla + lət-tʰa-j-yu.
wooden_doll + make-ITER.3PL-IND-PL

‘A wooden doll is made.’

(5) **Хы мыйкоҕла на всю жизнь подружка.**

‘Эта кукла на всю жизнь подружка.’

hə + məjkovla na vsju zhizn' podruzhka.
 that + wooden_doll for all life girlfriend

‘This doll is a lifelong girlfriend.’

(6) **Хоға умгу муңан, хы оғла ивге мен рувт’адь.**

‘Когда такая женщина умирает, эту куклу с ней вдвоем сжигают.’

hova + umgu mu-ŋan hə + ovla iv-ge
 be_like_that + woman die-CVB_ANT/SIM that + child 3SG-COM.SG

me-n ruv-tʰa-j.
 two-CL_HUMANS burn-ITER.3PL-IND

‘When such woman dies, this doll is cremated together with her.’

(7) **Хы умгуге хы мыйкге мен рувт’адь.**

‘Эту женщину и эту куклу обеих сжигают.’

hə + umgu-ge hə + məjk-ye me-n ruv-tʰa-j.
 that + woman-COM.SG that + doll-COM.SG two-CL_HUMANS burn-3PL-IND

‘Both this woman and this doll are being cremated.’

(8) **Утку, мателя, ырк пила нивх муңан, иф чо ыңыр виға, п’оғла вор, сумка мих сидь.**

‘Мужчина, парень, уже взрослый человек, он, если на рыбалку едет, своего ребенка [= куклу] взяв, в сумку кладет.’

utku macala ərk pila + nivx + mu-ŋan if
 man guy already be_big + man + become_CVB_ANT/SIM 3SG

cʰo + ŋəŋ-r vi-ka pʰ-ovla + vo-r
 fish + look_for-CVB_NAR.3SG go-CVB_COND REFL-child + hold-CVB_NAR.3SG

sumka + mi-x si-j.
 bag + inside-ABL put-IND

‘A man, a guy, already an adult, if he goes fishing, [he] takes his child [= doll] and puts it in a bag.’

(9) **Ѓатх тьык-тьык виҥан п'уафх ворадь.**

‘Когда куда-нибудь надолго едет, своего друга всегда берет.’

ʁatχ cək~cək vi-ŋan pʰ-ŋafq + vo-ʁa-ʝ.
 where long~RED go-CVB_ANT/SIM REFL-friend + hold-ITER.3SG-IND

‘When [he] goes somewhere for a long time, [he] always takes his friend.’

(10) **П'уафх рор уыурадь.**

‘Всегда со своим другом ходит.’

pʰ-ŋafq + ʁo-r ŋəŋ-ʁa-ʝ.
 REFL-friend + take-CVB_NAR.3SG go_for-ITER.3SG-IND

‘[He] always goes with his friend.’

(11) **Хы утку, нивҁ лу яғлу хаҥан имел ты оғла.**

‘Этот мужчина или человек, как бы ни было, имел эту куклу.’

hə + utku nivʉ=lu jak=lu ha-ŋan imel
 that + man man=PROB be_like_what=PROB do_so-CVB_ANT/SIM had

tə + oʝla.
 this + child

‘This man or person [always] had this doll, no matter what.’



Мыйк – Myjk

Начало XX в. – Early 20th century

Хабаровский краевой музей им. Н. И. Гродекова
 ХКМ КП 1082 (№ 8486)

Нивхи. Каталог коллекции Хабаровского краевого музея им. Н. И. Гродекова. (The Nivkh. Catalogue of the collection of the Khabarovsk Regional Museum named after N. I. Grodekov.)

Хабаровск – Khabarovsk 2015. Fig. 282.

Текст 19 – Text 19

Кең – Идол – Idol

- (1) Тыдь мыйк хадох ы’аудьра.

‘Это не деревянная кукла.’

təj məjk ha-dox q^haw-j=ra.
that_one doll do_so-DAT NEG-IND=FOC

‘It is not a wooden doll.’

- (2) Сидь оғла лу муйныңан, сидьгир муйныдь, хоғанан тоға кең лытт’адьғу.

‘Когда какой-нибудь ребенок болеет, чем-нибудь болеет, тогда такое изображение духа человека делают.’

siɣ + owla=lu mu-jnə-ŋan siɣ-ɣir mu-jnə-j
what + child=PROB die-DES-CVB_ANT/SIM what-INSTR die-DES-IND

hokan ɬovə + keŋ + lət-t^ha-j-ɣu.
then be_like_this + idol + make-ITER.3PL-IND-PL

‘When some child is sick, sick with something, then [they] make this image of a person’s spirit.’

- (3) К’уты лытть.

‘Отверстие делают.’

k^hutə + lət-c.
hole + make-IND

‘[They] make a hole.’

Текст 20 – Text 20

Талигун ымык – Мама Талигуна – Taligun's mother

(1) **Гриша ымык, Талигун ымык.**

‘Мама Гриши, мама Талигуна.’

<i>grisha + əmək</i>	<i>taligun + əmək.</i>	
Grisha + mother	Taligun + mother	

‘Grisha's mother, Taligun's mother.’

(2) **Иф п'рыур вийныр Чорбахтох, п'рыур вийныңан, хоҗаңан имх кең имыдығу.**

‘Он собрался ехать учиться в Чорбах, когда учиться поехал, тогда ему изображение духа человека отдали.’

<i>if</i>	<i>p^h-rəw-r</i>	<i>vi-jnə-r</i>	<i>c^horbaχ-toχ</i>
3SG	REFL-teach-CVB_NAR.3SG	go-DES-CVB_NAR.3SG	Chorbakh-DAT

<i>p^h-rəw-r</i>	<i>vi-jnə-ηan</i>	<i>hovaηan</i>	<i>imx</i>
REFL-teach-CVB_NAR.3SG	go-DES-CVB_ANT/SIM	then	3PL

<i>keη</i>	<i>i-mə-j-γu</i> ⁷⁵ .
idol	3SG-give-IND-PL

‘He was going to go to Chorbakh to study, when [he] went to study, then they gave him the image of a human spirit.’

(3) **Талигун маңгур тахтадь п'ымыкғудох.**

‘Талигун очень рассердился на своих родственников.’

<i>taligun</i>	<i>maηgur</i>	<i>taxta-j</i>	<i>p^h-əmək-γu-dox.</i>
Taligun	strongly:3SG	be_angry-IND	REFL-mother-PL-DAT

‘Taligun was very angry with his relatives.’

⁷⁵ The verb *i-mə-* ‘give (sth to sb)’ can synthesize with the object, cf. *keη + k^him-* ‘give an idol’.

Текст 21 – Text 21

К’еу фурдь – Про солнце – About the sun

- (1) **Ньың умгуоҕлаҕо, Панаҕо, Катя Катрина, ещѐ были девчонки хурт’ивт, чры хурт’ивт, ямаҕан: к’еу ырк вике вике керѓрох пыйт ҕ’аут’ара.**

‘Наши девчонки: Пана, Катя Катрина ещѐ были девчонки, сидя, на берегу сидя, смотрели: солнце уже шло, шло в море полетев, исчезло.’

<i>пәһ</i>	<i>+ umguokla-go</i>	<i>pana-yo</i>	<i>katja</i>	<i>katrina</i>	<i>eschjo</i>	<i>byli</i>
1PL.EXCL + girl-COM.PL	Pana	Katja	Katrina	still	were	

<i>devchonki</i>	<i>hurt^hiv-t</i>	<i>c^hra</i>	<i>hurt^hiv-t</i>	<i>j-ama-ḡan</i>
girls	sit-CVB_NAR.3PL	shore	sit-CVB_NAR.3PL	3SG-look-CVB_ANT/SIM

<i>k^heḡ</i>	<i>ər^k</i>	<i>vi-ke</i>	<i>vi-ke</i>	<i>kerq-roḡ</i>	<i>pəj-t</i>
sun	already	go-CVB_DUR	go-CVB_DUR	sea-DAT	fly-CVB_NAR.3PL

q^haw-t^ha-ra.
NEG-ITER.3PL-EMPH.3SG

‘Our girls, Pana, Katya, Katrina, also other girls were sitting, sitting on the shore and looking: the sun was already going, flying away into the sea and disappeared.’

- (2) **Хоҕаҕан сидьваклу хукрурух пищат, звуки.**

‘Тогда вокруг что-то пищит, звуки.’

<i>хоҕаҕан</i>	<i>siḡ=vak=lu</i>	<i>hukr~ur-ux</i>	<i>pischat</i>	<i>zvuki.</i>
then	what=only=PROB	that_direction~RED-ABL	beep	sounds

‘Then something beeping around, some sounds.’

- (3) **Хоҕаҕан ньың итт’адь:**

‘Тогда мы говорили:’

<i>хоҕаҕан</i>	<i>пәһ</i>	<i>it-t^ha-j.</i>
then	1PL.EXCL	say-ITER.1PL-IND

‘Then we said:’

(4) «Ыныя! Мер к'ең эна нивхгудоҳ вир хумдь.»

‘«Ой! Наше солнце к другим людям жить ушло.»’

<i>əpəja</i>	<i>mer + kʰeŋ</i>	<i>ena + nivy-gu-doχ</i>	<i>vi-r</i>	<i>hum-j.</i>
oh	1PL.INCL + sun	be_another + man-PL-DAT	go-CVB_NAR.3SG	live-IND

“Oh! Our sun has gone to other people to live.”

Текст 22 – Text 22

Паҳку п’урдь – Про камни – About stones

(1) **Киңнула паҳку.**

‘Красивые камни.’

kiñnula + paχ-ku.
be_beautiful + stone-PL

‘Beautiful stones.’

(2) **Паҳку лил киңнула-киңнула паҳку малғоғар.**

‘Камни, очень красивых камней много.’

paχ-ku lil kiñnula~kiñnula paχ-ku malғo-ғar.
stone-PL very be_beautiful~RED stone-PL be_many-CATEG

‘Stones, [there] are a lot of very beautiful stones.’

(3) **Ни хоғаған Ыалмдох рыпрдь два – три килограмма паҳку.**

‘Я тогда в Кальму 2–3 килограмма камней привезла.’

ni hovağan qalm-dox ғәpr-ғ dva tri kilogramma paχ-ku.
1SG then Kal’ma-DAT bring-IND two three kilo stone-PL

‘I brought 2–3 kg of stones to Kal’ma at that time.’

(4) **Киңнула-киңнула паҳку.**

‘Красивые, красивые камни.’

kiñnula~kiñnula paχ-ku.
be_beautiful~RED stone-PL

‘Beautiful, beautiful stones.’

(5) **Ѓагу җойҗ җала паҳку.**

‘На яйца птиц похожи камни.’

*ηa-yu*⁷⁶ + *ηojq* + *ηala* + *paχ-ku*.
 beast-PL + egg + be_similar + stone-PL

‘Stones looking like birds’ eggs.’

(6) **Ѓ’оуан вак тыйт идыт’адь.**

‘Когда сплю, только во сне вижу.’

q^ho-ηan=vak *təj-t* *i-da-t^ha-j*.
 sleep-CVB_ANT/SIM=only dream-CVB_NAR.1SG 3SG-see-ITER.1SG-IND

‘When [I] sleep, [I] only see it in my dreams.’

(7) **Тыйт п’ымык нърыте, п’нанак нърыте, Коль-Никольск нърыте, Коль два нърыте.**

‘Во сне свою маму вижу, старшую сестру вижу, Коль-Никольск вижу, Коль 2 вижу.’

təj-t *p^h-əmək + η_ɪə-te*
 dream-CVB_NAR.1SG REFL-mother + see-COORD.1SG

p^h-nanak + η_ɪə-te *kol’nikol’sk + η_ɪə-te*
 REFL-older_sister + see-COORD.1SG Kol’-Nikolsk + see-COORD.1SG

kol dva + η_ɪə-te.
 Kol’ two + see-COORD.1SG

‘[I] see my mother in my dreams, [I] see my older sister, [I] see Kol’-Nikolsk, [I] see Kol’ 2.’

(8) **Ыгрыкон-ыгрыкон вида ɟ’аууан.**

‘Давным-давно не ездила.’

əyrəkon~əyrəkon *vi-da* *q^haw-ηan*.
 old_times~RED go-DAT NEG-CVB_ANT/SIM

‘It’s been a long time since [I] went [there].’

⁷⁶ The noun *pəjηa* ‘bird’ comprises the noun *ηa* ‘beast’, which is used here in the meaning ‘bird’.

Текст 23 – Text 23

Инныдь фурдь – Про еду – About food

(1) **Хуйн хум хемняхку нерх иттыгу:**

‘Там живущие старушки мне говорили:’

hu-jn hum + hemnax-ku ne-rχ it-c-yu.
that-LOC live + old_woman-PL 1SG-DAT say-IND-PL

‘The old ladies living there [in Kal’ma] told me:’

(2) **«Ыныя! Тыдь лоти оҕла.»**

‘«Ой! Это русский ребенок.»’

ənəja tə loci + ovla.
oh this_one Russian + child

“Oh! She is a Russian kid.”

(3) **«Сидьхагин инийкердь.»**

‘«Ничего не хочет есть.»’

si=hagin i-n-ij-ker-j.
what=EMPH 3SG-eat-EP-not_want-IND

“Doesn’t want to eat anything.”

(4) **«Җальмуйн хумр п’арк вак ырты-ырты иньр хоҕар татҕар.»**

‘«В Кальме живя, всегда только калугу ела, так привыкла.»’

qalm-ujn hum-r p^hark=vak ərtə~ərtə
Kal’ma-LOC live-CVB_NAR.3SG sturgeon=only always~RED

i-n-r hoʁar tat-ʁar.
3SG-eat-CVB_NAR.3SG like_that:3SG get_used-CATEG

“Living in Kal’ma, [she] always ate only sturgeon, so [she] got used to that.”

(5) «Наф мер иньныдь иньдох ѓ’аудь, амай.»

‘«Сейчас нашу еду не ест, посмотри.»’

<i>naʃ</i>	<i>mer + iɲnəʃ</i>	<i>i-ɲ-dox</i> ⁷⁷	<i>qʰaw-ʃ</i>	<i>ama-j.</i>
now	1PL.INCL + food	3SG-eat-DAT	NEG-NMLZ	look-IMP.2SG

“Now [she] doesn’t eat our food, look.”

⁷⁷ The verb *i-ɲ-* ‘eat (sth)’ can synthesize with the object, cf. *iɲnəʃ + ɲi-* ‘eat food’.

Текст 24 – Text 24

Т’ыр к’нык фурдь – Про Тырский утёс – About the Tyr Cliff

- (1) **Кул мер нивх дитр, Коль-Никольск.**

‘По-нивхски Кул, Коль-Никольск.’

<i>kul</i>	<i>mer + nivx + jit-r</i>	<i>kol’ nikol’sk.</i>
Kul	1PL.INCL + man + speak-CVB_NAR.3SG	Kol’ Nikol’sk

‘Kol-Nikolsk is Kul in Nivkh.’

- (2) **Ѕангу эна-энаёдь ҙангу, мер нивх ҙангу хадох ҙ’аудь.**

‘Другие собаки, собаки, не наши нивхские собаки.’

<i>qan-gu</i>	<i>ena-ena-jo-ʃ</i>	<i>qan-gu</i>	<i>mer + nivx + qan-gu</i>
dog-PL	be_another~RED-DIM-IND	dog-PL	1PL.INCL + man + dog-PL

<i>ha-dox</i>	<i>q^haw-ʃ.</i>
do_so-DAT	NEG-IND

‘The dogs are different dogs, not our Nivkh dogs.’

- (3) **Имх т’у энаёдь.**

‘Их нарта другая.’

<i>imx + t^hu</i>	<i>ena-jo-ʃ.</i>
3PL + sledge	be_another-DIM-IND

‘Their sledge is different.’

- (4) **Ыґрыкон т’у җаладох ҙ’аудь.**

‘Не похожа на давнюю нарту.’

<i>əyrəkon + t^hu + ʃala-dox</i>	<i>q^haw-ʃ.</i>
old_times + sledge + be_similar-DAT	NEG-IND

‘Not like the old sledge.’

(5) **Кулфигу.**

‘Жители селения Кул.’

kul + fi-ŋ-gu.

Kul + be_situated-NMLZ-PL

‘Residents of the village of Kul.’

(6) **Т’ыр к’нык.**

‘Тырский утёс.’

tʰər + kʰnək.

Tyr + cliff

‘The Tyr Cliff.’

(7) **Т’ыр к’нык мер нивх дитр.**

‘Тыр кнык по-нивхски.’

tʰər + kʰnək mer + nivx + jit-r.

Tyr + cliff 1PL.INCL + man + speak-CVB_NAR.3SG

‘Tyr-knyk in Nivkh.’

(8) **Хыдь Т’ыр к’нык ҳаудь.**

‘Это Тырским утёсом назвали.’

həj tʰər + kʰnək + χaw-ʝ.

that_one Tyr + cliff + call-IND

‘[They] called it the Tyr Cliff.’

(9) **Хуйн кырҗан ракхагин иды-идыдь.**

‘Когда там стоишь, везде видно.’

hu-jn kəpr-ŋan ɾak=hagin i-də~i-də-ʝ.

that-LOC stand-CVB_ANT/SIM where=EMPH 3SG-see~RED-IND

‘When [you] stand there, [you] can see everywhere.’

- (10) **Тукртох Усть-Амгуньрох, хукртох виан – Белоглинка, тукртох ямаңан – Ыальма.**

‘Сюда в Усть-Амгунь, туда поедешь – Белоглинка, сюда посмотришь – Кальма.’

tukr-tox *ust'amgun-rox* *hukr-tox* *vi-ŋan*
this_direction-DAT Ust-Amgun'-DAT that_direction-DAT go-CVB_ANT/SIM

beloglinka *tukr-tox* *j-ama-ŋan* *qalma.*
Beloglinka this_direction-DAT 3SG-look-CVB_ANT/SIM Kal'ma

‘Here is Ust-Amgun', there [you] go – Beloglinka, here [you] look – Kal'ma.’

- (11) **Ыҕрыкон ньың муҕир пак Т'ыр к'нык ыргы вит'адь.**

‘Давно мы только на лодке всегда на Тырский утёс ездили.’

ayrakon *ŋəŋ* *mu-yir=pak* *tʰər + kʰnək* *ərtə* *vi-tʰa-j.*
old_times 1PL.EXCL boat-INSTR=only Tyr + cliff always go-ITER.1PL-IND

‘A long time ago, we always went to the Tyr Cliff by boat.’

- (12) **Т'ыр к'нык виан маңгут-маңгут мҕеныдь.**

‘Когда едешь на Тырский утёс, [надо] сильно-сильно грести.’

tʰər + kʰnək *vi-ŋan* *maŋgut~maŋgut* *mye-nə-j.*
Tyr + cliff go-CVB_ANT/SIM strongly:2PL~RED row-FUT-IND

‘When [you] go to the Tyr Cliff [you have to] row very hard.’

- (13) **Т'ырдь, т'ылфтох-т'ылфтох ямадь.**

‘Осматривать, смотреть далеко-далеко.’

tʰər-j *tʰəl-f-tox~tʰəl-f-tox* *j-ama-j.*
look-IND be_far_away-NMLZ_LOC-DAT~RED 3SG-look-IND

‘Look [around], look far and far away.’

- (14) **Хогур Т'ыр к'нык хаугудь.**

‘Поэтому называли Тырский утёс.’

hogur *tʰər + kʰnək + ɣaw-gu-j.*
 so:3PL Tyr + cliff + call-CAUS-IND

‘That’s why [they] called it the Tyr Cliff.’

(15) **Руйф маугур пилкар руйф хоғат маугур мғеныдь.**

‘Течение, очень большое течение, поэтому [надо] сильно грести.’

rujf *maɣgur* *pil-kar + rujf* *hovat* *maɣgur*⁷⁸
 current strongly:3SG be_big-AUG + current like_that:2PL strongly:3SG

mye-nə-j.
 row-FUT-IND

‘The current is very strong, so [it is necessary] to row hard.’

(16) **Тяэрко ныкрко уткугу хурт’ивт вит’адь.**

‘Три-четыре мужчины сидя, едут.’

sa-qr-ko *nə-kr-ko* *utku-gu*
 three-CL_GENERIC-COM.PL four-CL_GENERIC-COM.PL man-PL

hurtʰiv-t *vi-tʰa-j.*
 sit-CVB_NAR.3PL go-ITER.3PL-IND

‘Three or four men are riding, sitting.’

(17) **Ығрыкон маугур-маугур хыдь руйф.**

‘С давних пор сильное-сильное это течение.’

əyrəkon *maɣgur~maɣgur* *həj* *rujf.*
 old_times strongly:3SG~RED that_one current

‘This current has been very strong for a long time.’

(18) **Наф мғет аңхагин вийсудьғу.**

‘Сейчас никто не ездит, гребя.’

⁷⁸ The expected form is *maɣgut* <strongly:2PL>.

naf *mye-t* *aŋ=hagin* *vi-j-su-j-yu*.
 now row-CVB_NAR.3PL who=EMPH go-EP-USIT_NEG-IND-PL

‘Now no one rides rowing.’

- (19) **Туйн кыпрте, ныңу ́ракпаклу ямате ныңу маңгут эзмудь хумф Т’ыр к’нык.**

‘Здесь стоим, мы везде смотрим, нам очень нравится место Тырского утёса.’

tujn *kəpr-te* *ŋəŋ* *ʁak=pak=lu* *j-ama-te*
 here stand-COORD.1PL 1PL.EXCL where=only=PROB 3SG-look-COORD.1PL

ŋəŋ *maŋgut* *e-zmu-j* *hum-f* *tʰər + kʰnək*.
 1PL.EXCL strongly:1PL 3SG-love-IND live-NMLZ_LOC Tyr + cliff

‘[We] are standing here, we look everywhere, we really like the place of the Tyr Cliff.’

- (20) **Ныңу матькиңан ырты-ырты п’рыт’адь.**

‘Когда мы были маленькие, всегда приходили.’

ŋəŋ *macki-ŋan* *ərtə~ərtə* *pʰrə-tʰa-j*.
 1PL.EXCL be_small-CVB_ANT/SIM always~RED come-ITER.1PL-IND

‘When we were little, we always came [here].’

- (21) **Лоти оғлагу п’рыңан ныңу ңафқу даяғар.**

‘Русские дети, когда приходили, наших друзей били.’

loci + okla-gu *pʰrə-ŋan* *ŋəŋ + ɲafq-yu + ja-ɬar*.
 Russian + child-PL come-CVB_ANT/SIM 1PL.EXCL + friend-PL + beat-CATEG

‘Russian children, when they came, our friends were beaten.’

- (22) **Ныңу алс ңат Дыльмадоҳ виңан Т’ыр к’ныкух ныңудоҳ паҳкит ныңу пыкзт’адығу.**

‘Когда мы по ягоды в Дыльму ехали, на Тырском утёсе в нас камнями бросали.’

ŋəŋ *als + ɲa-t* *dəlma-doχ* *vi-ŋan*
 1PL.EXCL berry + go_for-CVB_NAR.1PL Dyl’mā-DAT go-CVB_ANT/SIM

tʰər + kʰnək-ux nən-dox paχ-kit nən + pəkz-tʰa-ʃ-yu.
 Tyr + cliff-ABL 1PL.EXCL-DAT stone-INSTR 1PL.EXCL + throw-ITER.1PL-IND-PL

‘When we went to Dyl’ma for berries, they threw stones at us on the Tyr Cliff.’

(23) **Хоке ньрак ньың уткуоғлагу вит маңгут мағта.**

‘Потом однажды наши мальчики, поехав, причадили.’

hoke n-ʔak nən + utkuoχla-gu vi-t maŋgut
 then one-time 1PL.EXCL + boy-PL go-CVB_NAR.3PL strongly:3PL

maχ-ta.
 dock-EMPH.3PL

‘Then one day our boys having gone [there], docked.’

(24) **Пи́ла нивхгудоҳ, лотиғудоҳ сык итть:**

‘Взрослым, русским всё сказали.’

pila + nivy-gu-dox loci-yu-dox sək + it-c.
 be_big + man-PL-DAT Russian-PL-DAT all + say-IND

‘[They] said all to the adults, the Russians.’

(25) **«Чың хогут ныға ның чың к’нык сык рамхти зосқныдь.»**

‘«Если вы так делаете, мы ваш утёс полностью разломаем.»’

cʰəŋ hogut nə-va nən cʰəŋ + kʰnək sək ramxci
 2PL so:2PL do-CVB_COND 1PL.EXCL 2PL + cliff all entirely

zosq-nə-ʃ.
 break-FUT-IND

“‘If you do that, we’ll completely break your cliff.””

(26) **Маңгут хеғадьғу, хы лотиғу.**

‘Очень испугались, эти русские.’

maŋgut heva-ʃ-yu hə + loci-yu.
 strongly:3PL be_afraid-IND-PL that + Russian-PL

‘Very frightened, those Russians were.’

- (27) **Хогут хумке, сорок восьмые – пятидесятые годы хогут к’есп’урдыгу, мер Ъальмп’иу нивхгуге Т’ырп’иу лотиғуге.**

‘Так живя в 48-50 годы, так разговаривали наши Кальминские нивхи и Тырские русские.’

hogut hum-ke sorok vos'mye pjatidesjatye gody hogut
so:3PL live-CVB_DUR forty eighth fifty years so:3PL

k'esp'ur-j-yu mer + qalm-p^{hi}-ŋ + nivu-gu-ge
talk-IND-PL 1PL.INCL + Kal'ma + be_located-NMLZ + man-PL-COM.SG

t^har-p^{hi}-ŋ + loci-yu-ge.
Tyr-be_located-NMLZ + Russian-PL-COM.SG

‘This is how our Kal'ma Nivkhs and the Tyr Russians used to talk in the 48-50s.’

- (28) **Хумке, наф ырты-ырти џалагут хумдыгу.**

‘Живя, сейчас как всегда живут.’

hum-ke naf ertə~ertə ŋalagut hum-j-yu.
live-CVB_DUR now always~RED like:3PL live-IND-PL

‘Living like that now, like [they] always do.’

- (29) **Лотиғу ньың школароҳ п’рыт учите.**

‘Русские в нашу школу придя, учились.’

loci-yu ŋəŋ + shkola-roχ p^hrə-t uchi-te.
Russian-PL 1PL.EXCL + school-DAT come-CVB_NAR.3PL study-COORD.3PL

‘Russians came to our school and studied.’

- (30) **Ньың џафғу хуйн хутх вите.**

‘Наши друзья туда-сюда ездили.’

ŋəŋ + ŋafq-yu hu-jn hu-tx vi-te.
1PL.EXCL + friend-PL that-LOC that-DAT go-COORD.3PL

‘Our friends went back and forth.’

(31) **Хоғат наф намадьгу.**

‘Так, сейчас хорошо.’

<i>hovat</i>	<i>naf</i>	<i>nama-γ-u.</i>
like_that:3PL	now	be_good-IND-PL

‘[It] is good now like that.’



Т’ыр к’нык

Тырский утес

Tyr cliff

Photo J. Janhunen. 2018

Текст 25 – Text 25

Белоглинка фурдь – Про Белоглинку – About Beloglinka

- (1) **Ѓалъм херџух, Т’ыр лаґах во т’хырпть.**

‘Со стороны Кальмы, забыла село возле Тыра.’

qalm + herq-ux tʰər + laqa-x vo + tʰxərp-c.
Kal’ma + side-ABL Tyr + near-ABL settlement + forget-IND

‘From the side of Kal’ma, [I] forgot the village near Tyr.’

- (2) **Тукртоҳ виґан Белоглинка ханыдь.**

‘Если сюда поехать, будет Белоглинка.’

tukr-tox vi-ŋan beloglinka ha-nə-ʃ.
this_direction-DAT go-CVB_ANT/SIM Beloglinka do_so-FUT-IND

‘If [you] go this way, [there] will be Beloglinka.’

- (3) **Муґит виґа Т’ыр к’нык лызидь.**

‘Если на лодке поедешь, минуешь Тырский утёс.’

mu-yit vi-ka tʰər + kʰnək + ləzi-ʃ.
boat-INSTR go-CVB_COND Tyr + cliff + bypass-IND

‘If [you] go by boat, [you] bypass the Tyr Cliff.’

- (4) **Белоглинка – лотиґу ґ’а.**

‘Белоглинка – русское название.’

beloglinka loci-yu + qʰa.
Beloglinka Russian-PL + name

‘Beloglinka is the Russian name.’

- (5) **Ѓ’ону орми туйн малґодь.**

‘Здесь много белой глины.’

q^honu + ormi tu-jn malʁo-j.
 be_white + clay this-LOC be_many-IND

‘[There] is a lot of white clay here.’

(6) **Дыльмух, Белоглинкух, хоґа җ’а лытта.**

‘В Дыльме, в Белоглинке, такое дали название.’

dəlm-ux beloglinka-ux hoʁa + q^ha + lət-ta.
 Dyl’ma-ABL Beloglinka-ABL be_like_that + name + make-EMPH.3PL

‘In Dyl’ma, in Beloglinka, such name was given.’

Текст 26 – Text 26

Тыфку п'урдь – Про дома – About houses

(1) **Ѓалм хеџртох вийву тиф.**

‘Дорога в сторону Кальмы.’

qalm + heqr-toχ vi-jvu + cif.
Kal'ma + side-DAT go-PROGR + road

‘[This is] the road towards Kal'ma.’

(2) **Тыдь ньрыф хабар.**

‘Это ведь мой дом.’

təj n-rəf ha-bar.
this_one 1SG-house do_so-CATEG

‘This is my home, after all.’

(3) **Ни хум тыф Ѓалмуйн, ньрыф.**

‘В Кальме дом, в котором я жила, мой дом.’

ni hum + təf qalm-ujn n-rəf.
1SG live + house Kal'ma-LOC 1SG-house

‘The house I used to live in Kal'ma, my house.’

(4) **Тыдь эна дыф.**

‘Это другой дом.’

təj ena + dəf.
this_one be_another + house

‘That’s a different house.’

(5) **Тыдь ньрыф ходох ы'аудь.**

‘Это не мой дом.’

təj n-rəf ha-dox q^haw-ʝ.
 this_one 1SG-house do_so-DAT NEG-IND

‘It’s not my home.’

(6) **Туйн сидьлу хумдь?**

‘Здесь что-нибудь есть?’

tu-ʝn siʝ=lu hum-ʝ.
 this-LOC what=PROB live-IND

‘Is [there] anything here?’

(7) **Тыдь аң тыф җа?**

‘Это чей дом?’

təj aŋ + təf=ʝa.
 this_one who + house=Q

‘Whose house is this?’

(8) **Йығзудь.**

‘Не знаю.’

ʝ-əʝzu-ʝ.
 3SG-not_know-IND

‘[I] don’t know.’

(9) **Тыдь ығзудь.**

‘Этого не знаю.’

təj + əʝzu-ʝ.
 this_one + not_know-IND

‘[I] don’t know that.’

(10) **Җайҗ.**

‘Щенок.’

ηajq.
puppy

‘А puppy.’

(11) **Тоға һайҙу бәк йивғар, ығрыкон.**

‘Только такие щенки были, давно.’

тоға + ηajq-уи=bak jiv-вар әүрәкон.
be_like_this + puppy-PL=only exist-CATEG old_times

‘Only such puppies were, a long time ago.’

(12) **Носку, лоти носку.**

‘Уши, русские уши.’

nos-ku loci + nos-ku.
ear-PL Russian + ear-PL

‘Ears, Russian ears.’

(13) **Тоға ҙангу бәк хумғар, ығрыкон.**

‘Только такие собаки жили, давно.’

тоға + ған-гу=bak hum-вар әүрәкон.
be_like_this + dog-PL=only live-CATEG old_times

‘Only such dogs lived, a long time ago.’

(14) **Тыдь няүр хара мытькидь, тыдь пилкар хара.**

‘Этот один маленький, а этот большой.’

təj ға-qr=hara мәскі-ј təj
this_one one-CL_GENERIC=COP be_small-IND this_one

pil-kar=hara.
be_big-AUG=COP

‘This one is small, and this one is big.’

(15) **Тыдь сидь җа?**

‘Это что?’

təʃ *sij=ɟa.*
this_one what=Q

‘What’s that?’

(16) **Т’айғора.**

‘Не знаю.’

tʰajkora.
not_know

‘[I] don’t know.’

(17) **Дима Вайзгун дыф.**

‘Дом Димы Вайзгун.’

dima *vajzgun + dəf.*
Dima Vajzgun + house

‘Dima Vaizgun’s house.’

(18) **Сидь эвр хумдь җа?**

‘Что имея, живет?’

sij *e-v-r*⁷⁹ *hum-j=ɟa.*
what 3SG-hold-CVB_NAR.3SG live-IND=Q

‘What does he have?’

(19) **Тыдь аң тыф?**

‘Это чей дом?’

təʃ *aŋ + təf.*
this_one who + house

⁷⁹ See footnote 14.

‘Whose house is this?’

(20) **Тукр пасъ аң хумдь?**

‘В этой половине кто живет?’

tukr + pasq aŋ hum-ʝ.
this_direction + half who live-IND

‘Who lives in this half?’

(21) **Ыҕрыкон-ыҕрыкон лыт тыф.**

‘Давным-давно построенный дом.’

əyrəkon~əyrəkon lət + təf.
old_times~RED make + house

‘A house built a long time ago.’

(22) **Шестидесятые годы лыт тыф.**

‘В 60-е годы построенный дом.’

shestidesjatye gody lət + təf.
sixties years make + house

‘A house built in the sixties.’

(23) **Тёсътъ тёсътъ ырк.**

‘Поломался уже.’

cosq-c cosq-c ərk
break-IND break-IND already

‘[It] is broken already.’

(24) **Ыҕрыкон тыф лытть.**

‘Давно дом построен.’

əyrəkon təf + lət-c.
old_times house + make-IND

‘The house was built a long time ago.’

(25) **Аухагин чүз дыф лыттох ы’аудь.**

‘Никто не строит новые дома.’

aŋ=hagin cʰuz + dəf + lət-toχ qʰaw-ʃ.
 who=EMPH be_new + house + make-DAT NEG-IND

‘No one builds new houses.’

(26) **Ни ырк меҕоҕр тяҕрурк ань Хабаровских хумта.**

‘Я уже 23 года живу в Хабаровске.’

ni ər̥k meŋo-qr ca-qr-urk aŋ
 1SG already twenty-CL_GENERIC three-CL_GENERIC-DEC year

Xabarovsk-ux hum-ta.
 Khabarovsk-ABL live-EMPH.1SG

‘I have lived in Khabarovsk for 23 years.’

(27) **Хуйн няҕр хагин тыф лыттох ы’аудь.**

‘Там ни одного дома не построили.’

hu-jn ɲa-qr=hagin təf + lət-toχ qʰaw-ʃ.
 that-LOC one-CL_GENERIC=EMPH house + make-DAT NEG-IND

‘Not a single house has been built there.’

(28) **Сык ыҕрыкон тыфку бак.**

‘Все только давние дома.’

sək əyrəkon + təf-ku=bak.
 all old_times + house-PL=only

‘All just old houses.’

(29) **Чры сидьхагин ы’аудь.**

‘На берегу ничего нет.’

cʰrə sij=hagin qʰaw-j.
 shore what=EMPH NEG-IND

‘[There] is nothing on the shore.’

(30) **Хыдь сидь, муғу сидьлу?**

‘Это что, лодки [или] что-то?’

həj sij mu-yu sij=lu.
 that_one what boat-PL what=PROB

‘Are those boats [or] something?’

(31) **Ығрыкон чры чардь, ськ нивхгуух моторные лодки.**

‘Раньше берег был полным, у всех людей были моторные лодки.’

əyrəkon cʰrə cʰar-j sək nivy-gu-wx motornye lodki.
 old_times shore be_full-IND all man-PL-ABL motor boats

‘The shore used to be full, all the people had motorboats.’

(32) **Ньыңуух пилкар лодка.**

‘У нас большая лодка.’

nəŋ-ux pil-kar + lodka.
 1PL.EXCL-ABL be_big-AUG + boat

‘We have a big boat.’

(33) **Тётя Лида тыф, ығрыкон лыт тыф, хы дыф.**

‘Дом тёти Лиды, давно построенный дом, тот дом.’

tjotja lida + təf əyrəkon lət + təf hə + dəf.
 auntie Lida + house old_times make + house that + house

‘[This is] Auntie Lida’s house, a house built long time ago, that house.’

(34) **Туйн тый тыфку җ’аудьғу, амай.**

‘Здесь тоже нет домов, посмотри.’

tu-jn cəj təf-ku q^haw-j-ɣu ama-j.
 this-LOC again house-PL NEG-IND-PL look-IMP.2SG

‘[There] are no houses here either, look.’

(35) **Сидьхагин ɟ’аудь.**

‘Ничего нет.’

sij=hagin q^haw-j.
 what=EMPH NEG-IND

‘[There] is nothing here.’

(36) **Тыдь сидь тыв лу сидьлу?**

‘Это что, дом ли [или] что-то?’

həj sij təv=lu sij=lu.
 that_one what house=PROB what=PROB

‘Is this a house [or] something?’

(37) **Было мхoқr тыфку, няқr пак хумдь, амай.**

‘Было десять домов, только один есть, посмотри.’

bylo mχo-qr təf-ku na-qr=pak hum-j
 were ten-CL_GENERIC house-PL one-CL_GENERIC=only live-IND

ama-j.
 look-IMP.2SG

‘[There] were ten houses, [there] is only one left, look.’

(38) **Җалмуйн сидьхагин ɟ’аудь, амай.**

‘В Кальме ничего нет, посмотри.’

qalm-ujn sij=hagin q^haw-j ama-j.
 Kal’ma-LOC what=EMPH NEG-IND look-IMP.2SG

‘[There] is nothing in Kal’ma, look.’

(39) **Хутор сидьхагин, Иулук тыф пак хумдь.**

‘На хуторе ничего, только дом Иулука есть.’

<i>hutor</i>	<i>siɣ=hagin</i>	<i>iwluk + tɔf=pak</i>	<i>hum-ɣ.</i>
small_settlement	what=EMPH	Iuluk + house=only	live-IND

‘[There] is nothing in the small settlement, only Iuluk’s house.’

(40) **Иулукге дядя Коля Беникге имх тыфку хумдь.**

‘Есть дома Иулука и дяди Коли Беник.’

<i>iwluk-ye</i>	<i>dɔdja</i>	<i>kolja</i>	<i>benik-ye</i>	<i>imx + tɔf-ku</i>	<i>hum-ɣ.</i>
Iuluk-COM.SG	uncle	Kolya	Benik-COM.SG	3PL + house-PL	live-IND

‘[There] are houses of Iuluk and Uncle Kolya Benik.’

(41) **Загузов тыфку ан бак тыфку хумбар.**

‘Есть только дома Загузовых.’

<i>zaguzov + tɔf-ku=an=bak</i>	<i>tɔf-ku</i>	<i>hum-bar.</i>
Zaguzov + house-PL=EMPH=only	house-PL	live-CATEG

‘[There] are only the houses of the Zaguzovs.’

(42) **Ѓаутин тыфку ɣ’аут’адь.**

‘Домов Каутиных нет.’

<i>qawcin + tɔf-ku</i>	<i>q^haw-t^ha-ɣ.</i>
Kautin + house-PL	NEG-ITER.3PL-IND

‘[There] are no Kautin’s houses.’

(43) **Чры сидьхагин ɣ’аудь.**

‘На берегу ничего нет.’

<i>c^hrə</i>	<i>siɣ=hagin</i>	<i>q^haw-ɣ.</i>
shore	what=EMPH	NEG-IND

‘[There] is nothing on the shore.’

(44) **Оғлагу хагин лердох ǰ’ауте.**

‘Даже дети не играют.’

ovla-gu=hagin ler-dox q^haw-te.
 child-PL=EMPH play-DAT NEG-EMPH.3PL

‘Even the children are not playing.’

(45) **Ньың ыгрыкон хумҗан, оғлагу ырты-ырты чрыух малҗо оғлагу.**

‘Когда мы давно жили, дети всегда на берегу, много детей.’

ләң әүрәкон һум-җан оҗла-гу әртә~әртә
 1PL.EXCL old_times live-CVB_ANT/SIM child-PL always~RED

c^hrә-ux malҗo + ovla-gu.
 shore-ABL be_many + child-PL

‘When we lived a long time ago, the children were always on the shore, lots of children.’

(46) **Наф, амай, сидьхагин ǰ’аудь.**

‘Сейчас, посмотри, ничего нет.’

naf ama-j sij=hagin q^haw-ǰ.
 now look-IMP.2SG what=EMPH NEG-IND

‘Now, look, [there] is nothing.’



Ѓалма

Кальма

Kal'ma

Photo J. Janhunen. 2018

Текст 27 – Text 27

Чо фурдь – Про рыбу – About fish

(1) **Ньоғлаоғла Ваня наф ырк итть.**

‘Мой внук Ваня теперь уже сказал.’

n-okla + okla *vanja* *naf* *ərk* *it-c.*
1SG-child + child Vanya now already say-IND

‘My grandson Vanya already said.’

(2) **Нымр п’умгудоҳ итть:**

‘Вчера своей жене сказал.’

nəmr *p^h-umgu-doχ* *it-c.*
yesterday REFL-woman-DAT say-IND

‘Yesterday [he] told his wife.’

(3) **«Ни п’ытикғудоҳ виған хоғаған бельё чхойтюныт мыгт чыроҳ.»**

‘«Я, когда к своим бабушкам ездил, тогда бельё спускались стирать на берег.»’

ni *p^h-əcik-yu-doχ* *vi-ŋan* *хоғаған*
1SG REFL-grandmother-PL-DAT go-CVB_ANT/SIM then

beljo + c^hojcu-nə-t *məy-t* *c^hrə-roχ.*
bed_sheets + wash-FUT-CVB_NAR.1PL go_down-CVB_NAR.1PL shore-DAT

“When I went to my grandmothers, [we] would come down to the shore to do the laundry.”

(4) **«Хоғаған чоңыңнивхгу п’рыт’адьғу.»**

‘«Тогда рыбаки приезжали.»’

хоғаған *c^hoŋəŋniv-gu* *p^hrə-t^ha-j-yu.*
then fisherman-PL come-ITER.3PL-IND-PL

“Then the fishermen would come.”

- (5) «Чоңуңнивхгу сук ныңдох чо меңрко, тәңрко ның к'имдѣгу, к'имдѣгу.»

‘«Все рыбаки нам две-три рыбы отдавали.»’

cʰoŋŋivɣ-gu sək nəŋ-dox cʰo me-qr-ko
fisherman-PL all 1PL.EXCL-DAT fish two-CL_GENERIC-COM.PL

ca-qr-ko nəŋ + kʰim-j-ɣu kʰim-j-ɣu.
three-CL_GENERIC-COM.PL 1PL.EXCL + give-IND-PL give-IND-PL

“All the fishermen would give us two or three fish.”

- (6) «Ни җамат п'атакрох мырт итт'адь:»

‘«Я бегом к дедушке поднявшись, говорил:»’

ni qama-t pʰ-atak-rox mər-t
1SG run-CVB_NAR.1SG REFL-grandfather-DAT go_up-CVB_NAR.1SG

it-tʰa-j.
say-ITER.1SG-IND

“I ran up to Grandpa and said:”

- (7) «Атака, мыгт чо вода.»

‘«Дедушка, спустимся, рыбу возьмем.»’

atak-a məɣ-t cʰo + vo-da.
grandfather-VOC go_down-CVB_NAR.1PL fish + hold-IMP.2PL

“Grandpa, let’s go down and get some fish.”

- (8) «Ньатак итрадь:»

‘«Дедушка обычно говорил:»’

n-atak it-ɾa-j.
1SG-grandfather say-ITER.3SG-IND

“Grandpa used to say:”

(9) «Чың чхойтюдь видьгу лу, чо ыңт видьгу лу?»

‘«Вы стирать пошли или на рыбалку пошли?»’

cʰəŋ *cʰχojcu-j + vi-j-yu=lu*⁸⁰ *cʰo + ŋəŋ-t*
2PL wash-NMLZ + go-IND-PL=Q fish + look_for-CVB_NAR.2PL

vi-j-yu=lu.
go-IND-PL=Q

“Did you go to do the laundry, or did you go fishing?”

(10) «Чоңыңнивхгу п’рыт ньың к’имҕан, ньың чо имҕух эктох ҕ’аудьра.»

‘«Рыбаки приехав, нам отдали, мы рыбу у них не просили.»’

cʰoŋəŋniv-gu *pʰrə-t* *ŋəŋ + kʰim-ŋan*
fisherman-PL come-CVB_NAR.3PL 1PL.EXCL + give-CVB_ANT/SIM

ŋəŋ *cʰo* *im-y-ux* *ek-tox* *qʰaw-j=ra.*
1PL.EXCL fish 3PL-ABL ask-DAT NEG-IND=FOC

“The fishermen came and gave it to us; we didn't ask them for the fish.”

(11) «Хатот тыфтох эвт’адь.»

‘«Потом домой брали.»’

hatot *təf-tox* *e-v-tʰa-j.*
after_that:3PL house-DAT 3SG-hold-ITER.1PL-IND

“Then [we] took it home.”

(12) «Ырты-ырти чо нидьгу, ньың.»

‘«Всегда рыбу ели, мы.»’

ərtə~ərtə *cʰo + ŋi-j-yu* *ŋəŋ.*
always~RED fish + eat-IND-PL 1PL.EXCL

“We always ate the fish.”

⁸⁰ This example looks like a complex sentence with a complement clause taken by the verb *vi-* ‘go’, which typically behaves as an intransitive verb.

(13) **Мыткы оҕла, хоҕаҥан ҥах ань Ваняроҳ, хуйвдь.**

‘Тогда маленьким ребенком был, шесть лет Ване, помнит.’

tæski + oʋla hoʋaŋaŋ ɲax aŋ vanja-roχ hujv-j.
be_small + child then six year Vanya-DAT remember-IND

‘[He was] a little kid then, Vanya [was] six years old, [he] remembers.’

(14) **Мер воух сидьхагин җ’аудь.**

‘В нашем селе ничего нет.’

mer + vo-wx sij=hagin q^haw-j.
1PL.INCL + settlement-ABL what=EMPH NEG-IND

‘[There] is nothing in our village.’

(15) **Хутор ыкы хумдь, амай.**

‘Хуже, чем на хуторе, посмотри.’

hutor əkə hum-j ama-j.
small_settlement be_bad live-IND look-IMP.2SG

‘Worse than in the small settlement, look.’

(16) **Тыдь сидь?**

‘Это что?’

təʃ sij.
this_one what

‘What is that?’

(17) **К’е лу сидьлу?**

‘Сеть ли [или] что-то?’

k^he=lu sij=lu.
net=PROB what=PROB

‘Is it a net [or] something?’

(18) **Ѓалма, пыкима, п’ирныма.**

‘Первый слой юколы с кожей, пласт юколы, срезаемый с каждой стороны хребта, юкола из среднего пласта без шкурки.’

palma *pakima* *p^hirnəma*.
yukola yukola yukola

‘The first layer of yukola with a skin, a layer of yukola cut from each side of the backbone, yukola from the middle layer without a skin.’

(19) **Хуски вак җангу арныдь худидь.**

‘Только хребет собак кормить оставляли.’

huski=vak *qan-gu + ar-nə-j + huj-i-j*.
backbone=only dog-PL + feed-FUT-NMLZ + leave-IND

‘Only the backbone [of fish] was left to feed the dogs.’

(20) **Хоґат к’уйҗи маҗгур нивхгу доґар.**

‘Так тальник очень людям помогал.’

hovat *k^hijji* *maɲgur* *nivɣ-gu + do-ɣar*.
like_that:3PL willow strongly:3SG man-PL + help-CATEG

‘So, willow helped people a lot.’

Текст 28 – Text 28

ЯМХТ’адь – Хвалить – Praising

- (1) Дима к’инула ма лытть.

‘Дима сделал хорошую юколу.’

dima k^{hi}ɲnula + ma + lət-c.

Dima beautiful + yukola + make-IND

‘Dima made a good yukola.’

- (2) Маңгур амра урдь.

‘Очень вкусная.’

maŋgur amra + ur-ɟ.

strongly:3SG taste + be__good-IND

‘Very tasty.’

- (3) Чи урла-урла умгуда.

‘Ты очень хорошая женщина.’

c^{hi} urla~urla + umgu=da

2SG be__good~RED + woman=FOC

‘You are a very good woman.’

- (4) Сидьхагин лытть, сык йимдь.

‘Что ни делает, все знает.’

siɟ=hagin + lət-c sək j-im-ɟ.

what=EMPH + make-IND all 3SG-know-IND

‘Whatever [she] does, [she] knows everything.’

- (5) Чи, Катя, тоже урла умгу.

‘Ты, Катя, тоже хорошая женщина.’

c^{hi} *katja* *tozhe* *urla + umgu.*
 2SG Katya also be_good + woman

‘You, Katya, are also a good woman.’

(6) **Мер нивх дитр намагур к’есп’урдь.**

‘По-нивхски хорошо говоришь.’

mer + nivx + jit-r *namagur* *k^hesp^hur-j.*
 1PL.INCL + man + speak-CVB_NAR.2SG well:2SG talk-IND

‘[You] speak Nivkh well.’

(7) **Чи маңгла нивх.**

‘Ты дорогой человек.’

c^{hi} *mangla + nivx*
 2SG be_strong + man

‘You are a dear person.’

(8) **Чи урла-урла п’утку вандудь.**

‘Ты очень хорошо своего мужчину растишь.’

c^{hi} *urla~urla* *p^h-utku + vand-u-j.*
 2SG be_good~RED REFL-man + grow-TR-IND

‘You raise your man very well.’

(9) **Маңгла матялағуда.**

‘Сильные парни.’

mangla + macala-yu=da
 be_strong + guy-PL=FOC

‘Strong guys.’

(10) **Нъытик итть:**

‘Моя бабушка говорила.’

n-əcik *it-c.*
1SG-grandmother say-IND

‘My grandmother [used to] say:’

(11) «О, ни Надя лыгыға, ни яугут хумныдь лу?»

‘«О, если бы моей Нади не было, как бы я жила?»’

o *ni* + *nadja* + *ləʎə-ka* *ni* *jaŋgut* *hum-nə-ʎ=lu.*
oh 1SG + Nadya + not_have-CVB_COND 1SG how:1SG live-FUT-IND=Q

“Oh, if my Nadya didn’t exist, how would I live?”

(12) «Иф сидьхагин сык-сык намагур ныдь.»

‘«Она что ни делает, всё-всё хорошо делает.»’

if *siʎ=hagin* *sək~sək* *namagur* *nə-ʎ.*
3SG what=EMPH all~RED well:3SG do-IND

“Whatever she does, she does everything well.”

(13) «Чха, җойҗу т’орвир лотиғудоҳ ескидь.»

‘«Деньги, яйца уносила, русским продавала.»’

cʰχa *ŋojq-yu* + *tʰorvi-r* *loci-yu-doχ* *jeski-ʎ.*
money egg-PL + carry-CVB_NAR.3SG Russian-PL-DAT sell-IND

“Money, [she] used to take eggs [and] sell them to the Russians.”

(14) «Раҗс итть хумр рорп’рырадь.»

‘«Сколько сказала, столько приносила.»’

raŋs *it-c* *hum-r* *ʀorpʰrə-ʀa-ʎ.*
how_many say-IND live-CVB_NAR.3SG bring-ITER.3SG-IND

“[She] always brought as much as [I] said.”

Текст 29 – Text 29

Тифку – Слова – Words

(1) **Мать керџ.**

‘Амурский лиман.’

mac + kerq.

be_small + sea

‘The Amur estuary.’

(2) **Пила герџ.**

‘Охотское море.’

pila + gerq.

be_big + sea

‘The Sea of Okhotsk.’

(3) **Ньың Ыалмух Т’ырдох виныдь.**

‘Мы из Кальмы в Тыр поедем.’

<i>нәң</i>	<i>qalm-ux</i>	<i>tʰər-dox</i>	<i>vi-nə-ɟ.</i>
1PL.EXCL	Kal'ma-ABL	Tyr-DAT	go-FUT-IND

‘We’ll go from Kal’m to Tyr.’

(4) **Кеџртох мырныдь.**

‘Вверх по течению реки поднимемся.’

<i>keqr-tox</i>	<i>mər-nə-ɟ.</i>
upstream-DAT	go_up-FUT-IND

‘[We]’ll go up the river.’

(5) **Аџртох Кукларох виныдь или Т’ахтрох виныдь.**

‘Вниз по течению в Кукла или в Тахту поедем.’

aqr-tox *kukla-rox* *vi-nə-ʝ* *ili* *tʰaxt-rox* *vi-nə-ʝ*.
 downstream-DAT Kukla-DAT go-FUT-IND or Takhta-DAT go-FUT-IND

‘Downstream to Kukla or Takhta [we]’ll go.’

(6) **Мыгт’адь.**

‘Спускаемся.’

məʝ-tʰa-ʝ.
 go_down-ITER.1PL-IND

‘[We] go down.’

(7) **Т’улф, хонф, т’олф, тилф.**

‘Зима, весна, лето, осень.’

tʰulf *honf* *tʰolf* *cilf*.
 winter spring summer autumn

‘Winter, spring, summer, autumn.’

(8) **К’еъ, керъ.**

‘Лиса, море.’

kʰeq *kerq*.
 fox sea

‘Fox, sea.’

(9) **Кеър, аър.**

‘Вверх по течению, вниз по течению’

keqr *aqr*.
 upstream downstream

‘Upstream, downstream.’

(10) **Толвуйн нивхгу чо ңындьгу.**

‘Летом люди ловят рыбу.’

tolv-ujn nivγ-gu cʰo + ηəη-ɟ-γu.
 summer-LOC man-PL fish + look_for-IND-PL

‘In summer, people catch fish.’

(11) **Малҕо чо к’удьҕу.**

‘Много рыбы наловили.’

malxo + cʰo + kʰu-ɟ-γu.
 be_many + fish + kill-IND-PL

‘[They] caught a lot of fish.’

(12) **Чо ҕыңдьҕу.**

‘Рыбу ловят.’

cʰo + ηəη-ɟ-γu.
 fish + look_for-IND-PL

‘[They] are catching fish.’

(13) **Уткугу чо ҕыңт видьҕу.**

‘Мужчины рыбу ловить поехали.’

utku-gu cʰo + ηəη-t vi-ɟ-γu.
 man-PL fish + look_for-CVB_NAR.3PL go-IND-PL

‘The men went fishing.’

(14) **Эна-эна чо ҕыңдьҕу.**

‘Разные рыбы ловят.’

ena~ena + cʰo + ηəη-ɟ-γu.
 be_another~RED + fish + look_for-IND-PL

‘Different fish are caught.’

(15) **Чоҕыңниvхҕу эна-эна чо ҕыңдьҕу.**

‘Рыбаки разные рыбы ловят.’

cʰoŋəŋnɪvɥ-gu *ena~ena + cʰo + ŋəŋ-j-ɥu.*
 fisherman-pl be_another~RED + fish + look_for-IND-PL

‘Fishermen catch different fish.’

(16) **Чоҥыҥниҥху эна-эна малҕо чо хуҥьу.**

‘Рыбаки разной рыбы много наловили.’

cʰoŋəŋnɪvɥ-gu *ena~ena* *malʁo + cʰo + ŋəŋ-j-ɥu.*
 fisherman-PL be_another~RED be_many + fish + look_for-IND-PL

‘The fishermen caught a lot of different fish.’

(17) **Эри лаҕах малҕо нивху.**

‘Возле реки много людей.’

eri + laʁa-x *malʁo + nɪvɥ-gu .*
 river + near-ABL be_many + man-PL

‘[There] are a lot of people near the river.’

(18) **Ыныа, малҕо нивху кыпрт хумдьу.**

‘Ой, много людей стоят.’

ənəja *malʁo + nɪvɥ-gu* *kəpr-t* *hum-j-ɥu.*
 oh be_many + man-PL stand-CVB_NAR.3PL live-IND-PL

‘Oh, [there] are a lot of people standing.’

Abbreviations

ABL	ablative
AUG	augmentative
CATEG	categorical
CAUS	causative
CAUSEE	causee
CL_GENERIC	classifier: generic
CL_HUMANS	classifier: humans
COM	comitative
COMPL	completive
COORD	coordinated
COP	copulative
CVB	converb
CVB_ANT/SIM	converb: anterior/simultaneous
CVB_CAUS	converb: causative
CVB_CONC	converb: concessive
CVB_COND	converb: conditional
CVB_DIST	converb: distal
CVB_DUR	converb: durative
CVB_NAR	converb: narrative
DAT	dative
DEC	decimal
DES	desiderative
DEST	destinative
DIM	diminutive
DU	dual
EMPH	emphatic
EP	epenthetic vowel(s)
EXCL	exclusive
FOC	focus
FUT	future
IMP	imperative
IND	indicative
INCL	inclusive
INSTR	instrumental
ITER	iterative
LOC	locative
NEG	negative
NIK	Nadezhda Ivanovna Kauna
NMLZ	nominalizer
PERL	perlative
PL	plural
PROGR	progressive

PROB	probabilitive
Q	question
RED	reduplication
REFL	reflexive
REP	reportative
TR	transitive
USIT	usitative
VOC	vocative

Благодарности – Acknowledgements

Настоящее исследование выполнено при поддержке проекта на основе гранта (С) Японского общества содействия науке (JSPS) «К пониманию динамики языковых изменений в айнском языке» (#17K02743; 2017-2023; руководитель проекта Анна Бугаева), проекта Национального института японского языка и лингвистики (NINJAL) «Языки и диалекты Японии под угрозой исчезновения» (2016-2022; руководитель проекта Нобуко Кибэ), проекта на основе гранта (А) JSPS «Комплексное исследование языков малочисленных народов Сибири: с акцентом на типологическое разнообразие на ранних стадиях» (#21H04346; 2021-2026; руководитель проекта Фуюки Эбата), а также проекта на основе гранта (В) JSPS «Ареальная типология на пути к пониманию процесса формирования исчезающих языков северной части Тихоокеанского региона» (#22H00657; 2022-2027; руководитель проекта Мэгуми Курэбито).

The present study was supported by the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid Research (C) project “Towards understanding dynamics of language change in Ainu” (#17K02743; 2017–2023; PI Anna Bugaeva), the NINJAL project “Endangered languages and dialects in Japan” (2016–2022; PI Nobuko Kibe), the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid Research (A) project “A comprehensive study of minority languages in Siberia: focusing on the typological diversity in the early stages” (#21H04346; 2021–2026; PI Fuyuki Ebata), and the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid Research (B) project “Areal typology toward understanding the formation process of endangered languages in the North Pacific Rim” (#22H00657; 2022–2027; PI Megumi Kurebito).

Мы выражаем глубокую благодарность Надежде Ивановне Кауна (1935–2021) и всему нивхскому сообществу, как прошлому, так и настоящему, за предоставленную возможность изучить и оценить их редкий язык и богатую культуру.

We express our profound gratitude to Nadezhda Ivanovna Kauna (1935–2021) and the entire Nivkh community, both past and present, for allowing us the chance to explore and appreciate their exquisite language and rich culture.

Northern Language Studies (Extra Issue 2)

Н.И. Кауна нивх дитр ит к'ес

Истории на нивхском языке, рассказанные Н. И. Кауна
(Stories in the Nivkh language by N. I. Kauna)

Collected and edited by Marina TEMINA, Ekaterina GRUZDEVA, and Anna BUGAEVA.

Published by the Faculty of Humanities,
University of Toyama

3190 Gofuku, Toyama, 930-8555 JAPAN

Distributed by the Japan Association of
Northern Language Studies

Printed by Nakatani Printing Company
1554-23 Nakanomyō, Fuchū-machi,
Toyama, 939-2741, JAPAN

発行所：富山大学人文学部

〒930-8555 富山市五福 3190 番地

配布元：日本北方言語学会

印刷：(株)なかに印刷

〒939-2741 富山市婦中町中名 1554-23

Published in March 20, 2024.

発行日：2024 年 3 月 20 日

© 2024 Marina TEMINA, Ekaterina GRUZDEVA, and Anna BUGAEVA

Printed in Japan

